

3 1761 08695522 6

GENERAL
DE
GTORIANO SUAREZ
48 Preciados 48
MADRID

ITALIA-ESPAÑA

G
U
Á
R
D
E
S
E

C
O
M
O



J
O
Y
A

P
R
E
C
I
O
S
A

EX-LIBRIS

M. A. BUCHANAN



PRESENTED TO
THE LIBRARY
BY
PROFESSOR MILTON A. BUCHANAN
OF THE
DEPARTMENT OF ITALIAN AND SPANISH
1906-1946

lo de que...
hicieren las hazanas que dicen, aco que la hay muy grande. D. J. P. 31

M. S. Flaten. A. S. M. 1903

cid to Spain: Barleimus Lorenus med. athen to welsch (cl also Dunlop 1/136

F. Codera. Algo de dialectos esp. a principios del siglo XIII.

Acuña de Aragón 1/1 julio. Sept 1805

Compuernon in the P. del cid. Coester. Rec. Anp. 06

Rec. Pidalis with Ford m. L. N. 09-83.

Parto ham with Eng. & Hookham Serie.

Hansen. Notas al Poema del Cid. Anale. un. Chile 1910 / Grammatica
- cf. also. Bth. 10-404

LS
C 5686 M.5

melon / Buchanan
Cid, The *anno 1902*

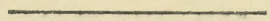
POEMA DEL CID 1902



EDICIÓN ANOTADA

POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL



MADRID, 1900

458719
p. 2. 47

El códice del *Poema del Cid* que aquí se reproduce, propiedad de D. Alejandro Pidal y Mon, está incompleto, faltándole al primer cuaderno la hoja primera, al séptimo la penúltima y al décimo la última. Consta de 74 hojas escritas. En igual estado se hallaba en el siglo xvi, en que le copió Ulibarri, y en que se pusieron dos letreros en las guardas, diciendo que el libro tenía 74 hojas. El verso en blanco del folio 74 contiene variantes de los insultos que Asur González dirige al Cid en las Cortes de Toledo (v. 3378) *deçir uos quiero nuevas de mjo çid de biuar que fuese...rio...rna los molinos a.....prender maquilas..... suele (?) far.*

La letra del códice es del siglo xiv, probablemente escrita en 1307. Después de hecha la copia, varias manos la corrigieron. Algunas correcciones son del mismo copista, hechas cuando revisaba lo ya copiado, unas evidentes (v. 1877, 2294, 2342), otras caprichosas y malas (verso 3212, *Dixo el Rey*, el plural *den* en 3421, el *en* añadido en 55 ó el *uos* y el *z* de 1042 y 1044).

Otras correcciones están hechas con tinta más clara ó anaranjada que la del copista, y de una letra más tosca,

pero coetánea, y pertenecen á un primer corrector, que revisó todo el códice; muchas son acertadas (v. 186, 225, 333, 593, 650), pero algunas son muy malas (v. 653, 860, 1691, 3643, 3647); lo que prueba que si acaso disponía de un original, no siempre le tenía á la vista.

Un encuadernador del siglo xv, al cortar el margen exterior, mutiló algunos renglones de los más largos, copiando de nuevo las letras que había cortado (v. 446, 585, 826, 1028, 1033, 1035).

Las restantes correcciones de los siglos xiv á xvi proceden ya todas de quienes no conocían otros manuscritos del *Poema*, y siendo arbitrarias, no tienen valor alguno, y no vale la pena distinguirlas con precisión. En el siglo xvi especialmente se maltrató mucho el códice, por el uso y el abuso de reactivos, y por una pluma que se entretuvo en repasar palabras, líneas y páginas enteras, alterando la ortografía vieja. Por fortuna, la tinta usada en estas correcciones es tan mala que se puede hacer desaparecer fácilmente con la goma de borrar, dejando limpia la primera escritura del copista.

La presente edición refleja el estado primitivo del códice, al cual he tratado de llegar por todos los medios, acudiendo al reactivo cuando ha sido necesario. Empléé el sulfhidrato amónico en diversos lugares que expreso en las notas, y sólo en tres ocasiones usé el prusiato amarillo de potasa y el ácido clorhídrico, á saber: en las variantes arriba transcritas del folio 74 vuelto, en las iniciales de los dos últimos versos del *explicit* y delante de las letras *uella* del verso 3004.

No admito en mi edición sino lo escrito en letra del copista, y á veces algo de lo que puso el primer corrector, cuando parece su corrección fundada en un original escrito, ó cuando enmienda yerros evidentes del copista.

Apunto en notas todas las enmiendas del primer corrector que no acojo en el texto, y de las correcciones posteriores anoto también las más importantes, ó las que fueron aceptadas por las ediciones anteriores á la mía.

Resuelvo las abreviaturas, conservando sólo las que pudieran ofrecer alguna duda en su resolución, v. gr., la ñ, ó las que en nada dificultan la lectura, v. gr., la z.

Me abstengo de cualquiera corrección; sólo añado la puntuación é introduzco las mayúsculas en los nombres propios, pues en nada daña esto á la exactitud paleográfica y ayuda mucho á la fácil lectura.

La llamada de una nota se refiere sólo á la palabra que le precede; cuando se refiere á dos ó más palabras, las copio abajo.

Las copias ó ediciones del *Poema* que cito en las notas, son éstas:

Ulibarri.—*Historia del Famoso Cauallero Rodrigo de Bibar, llamado por otro nombre Çid Campeador, sacada de su original por Juan Ruiz de Vlibarri, en Burgos a 20 de Octubre de 1596 años.*

Esta copia manuscrita existe en la Biblioteca Nacional, manuscritos, R.—200.

Pellicer.—Juan Antonio Pellicer y Pilares revisó completamente la copia anterior y le puso al fin esta nota: «El original estaba en el lugar de Bibar: húbole el Sr. Sánchez, por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Enmendamos por él esta copia, y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido Sr. Sánchez en sus Poesías Antiguas, tomo I.—J. Antonio Pellicer.—Madrid y Agosto 21 de 1792.»

Sánchez.—*Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sánchez.*—Tomo I.—Madrid, 1779.

Janer.—*Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección..... aumentada é ilustrada..... por D. Florencio Janer.*—Madrid, 1864.
—Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, tomo 59.

Vollmöller.—*Poema del Cid nach der einzigen Madrider Handschrift..... neu herausgegeben von Karl Wollmöller. Heall, 1879.*

Las otras ediciones no hacen al caso, por no haber tenido presente el manuscrito del *Poema*; en presencia de él está hecha la de Huntington, publicada hace dos años, pero no se aparta de la de Vollmöller en ningún punto esencial.

Madrid, Marzo, 1900.

ERRATAS.

Verso 31, léase «adelino».—Verso 36, léase «dentro».—Verso 410, nota, léase «scigo».—Verso 532, léase «Alfonso».—Verso 660, léase «almofalla».—Verso 665, bórrese la raya vertical que se deslizó en el renglón.—Verso 732, la llamada es 5, y no 6.—Verso 1351, léase «Merced».—Verso 1586, léase «fuste».—Verso 2019, léase «.xv.».—Verso 2074, léase «Christus».—Verso 3315, falta la tilde sobre la *a* de «manas».—Corrijanse los números marginales de los versos 3235, 3325 y 3505.

F. I. R.

- Delos los oios tan fuerte mientras lorando
 Tornaua la cabeça z estaua los catando.
 Vio puertas abiertas z vços ^{fin cañados; Ruiz 1175}
 Alcandaras uazias sin ^{numer p. 91}pielles z sin mantos,
 5 E sin falcones z sin adtores mudados. ^{3.º Ruiz 518}
 Sospiro myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.
 Fablo ¹ myo Çid (bien z tan mesurado: ^{fer p. 1000 y 1001} 73?
 «Grado ati, señor padre, que estas en alto!
 Esto me an buelto myos enemigos (malos.»
 10 Alli pienssan de aguiiar, alli fueltan las riendas.
 Ala ² exida de Biuar ouieron la corneia diestra,
 E entrando a Burgos ouieron la finiestra. ^{cf. Lopez el Verdadero durante p. 3. a}
 Meçio myo Çid los ombros z en grameo la tiesta:
 «Albricia, ^{cu. Rem. 948}Albarffanez, ca echados somos de tierra!»
 15 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en traua,
 En su conpañã ³.Lx. pendones leuaua ⁴; exien lo uer mugie-
 Burgeses z burgesas por las finiestras son ⁵, |res z uarones
 Plorando delos oios, tanto auyen el dolor.
 Delas sus bocas todos dizian unã razon:
 20 «Dios, que buen vassalo, li ouieffe buen Señor!»
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non ofaua:
 El rey don Alfonso tanto auie la grand saña,
 Antes dela noche en Burgos del entro fu cãrta,
 Con grand recabdo z fuerte mientras fellada:

¹ Pudiera también leerse ffablo, pues faltã el travesaño que une por la parte inferior los dos trazos que forman la moyúscula.— ² Ala añadido por el copista al margen.— ³ Escribe con tilde la nasal de comp.— ⁴ leuaua sobre el renglón y de tinta más clara; creo sea del primer corrector.— ⁵ Después de son se añadió de letra posterior y más chica puestas, no puestos; estaba casi ilegible, pero con reactivo se puede ver claro.

- F. 1 v. 25 Que a myo Çid Ruy Díaz, que ^{m.k.}nadi¹¹ nol dieffen posada,
 E aquel que gela dieffe sopieffe uera palabra,
 Que perderie los aueres τ mas los oios dela cara,
 E aun demas los cuerpos τ las almas.
 Grande duelo auien las yentes christianas¹;
- 30 Afconden se de myo Çid, ca nol ofan dezir nada.
 El Campeador adeli^{no}o afu posada;
 Afi coño lego ala puerta, falola bien çerrada,
 Por miedo del rey Alfonso, que assi lo auien parado
 Que si non la quebrantas por fuerca², que non gela abriefe
- 35 Los de myo Çid a altas uozes laman³, |nadi.
 Los de dētro non les querien tornar palabra.
 Aguiio myo Çid, ala puerta se legaua,
 Saco el pie del estribera, una feridal daua;
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
- 40 Vna nīna de nuef años a oio se paraua:
 «Ya Campeador, en buen ora⁴ çinxiestes espada!
 El rey lo ha uedado, anoch del etro⁵ su carta,
 Con grant recabdo τ fuerte mientras sellada.
 Non uos ofariemos abrir nin coger por nada,
- 45 Si non perderiemos los aueres τ las casas,
 E demas los oios delas caras⁶.
 Çid, enel nuestro mal uos non ganades nada;
 Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes fantas⁷.»
 Esto la nīna dixo τ tornos pora su casa.
- F. 2 r. 50 Ya lo vee⁸ el Çid que del rey non auie graçia⁹.
 Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,
 Lego a fanta⁷ Maria, luego descaualga,
 Finco los ñnoios, de coraçon rogaua.
 La oraçion¹⁰ fecha luego caualgaua;
 55 Salio por la puerta τ en Arlançon posaua¹¹.

¹ El manuscrito siempre çanas, xñanos, xpo, xps.—² Se olvidó la cedilla.—³ De-
 lante de la l se añadió otra con otra tinta.—⁴ Sobre el renglón.—⁵ Pone et y una o
 sobrepuesta; luego se añadió á la t una r.—⁶ Antes de caras hay un casas borrado.—
⁷ El manuscrito escribe scã s, pero cuando no emplea abreviatura no pone la c, comp.
 fan pero, fantesteuan, fant 1867, fantos 2928.—⁸ No sé si el copista quiso convertir
 la segunda e en i, vei.—⁹ Está muy recortado el margen superior de esta hoja y no
 se ve abreviatura sobre gra.—¹⁰ El manuscrito oñō.—¹¹ en y çon sobre el renglón.

- Cabo éssa villa en la glera posfaua,
 Fincaua la tienda ⁊ luego descaualgaua.
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,
 Poso en la glera quando nol ¹ coge nadi en casa;
 60 Derredor del vna buëna conpãna.
 Affi poso myo Çid coño si fueffe en montaña ².
 Vedada lan compra ³ dentro en Burgos la casa,
 Detodas cosas quantas son de uianda
 Non le ofarien uender almenos dinarada.
 65 Martin Antolinez, el Burgales conplido ⁴,
 Amyo Çid ⁊ alos suyos abaftales de pan ⁊ de uino;
 Non lo compra, ca el felo auie configo;
 De todo conducho bien los ouo bastidos. |çeruicio ⁵.
 Pagos myo Çid el Campeador ⁊ todos los otros que uan afo
 70 Fablo Martin Atolinez ⁶, odredes lo que a dicho:
 «Ya Canpeador, en buen ora fuerdes naçido!
 Esta noch ygamos ⁊ uaymos nos al matino,
 Ca acusado fere ⁷ delo que uos he seruido,
 F. 2 v. En yra del rey Alffonffo yo fere metido.
 75 Si con uusco escapo fano obiuro ⁸,
 Aun çerca otarde el rey querer me ha ⁹ por amigo;
 Si non, quanto dexo nolo preçio un figo.»
 Fablo myo Çid, el que en buen ora çinxo espada:
 «Martin Antolinez, fodes ardida lança!
 80 Si yo biuro, doblar uos he la soldada.
 Espeso e el oro ⁊ toda la plata,
 Bien lo vedes que yo no trayo auer, ⁊ ¹⁰ huebos me serie
 Pora toda mi compana;
 Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.

¹ Se añadió una e posteriormente.—² La tilde parece del primer corrector.—³ El manuscrito 9^a.—⁴ Tilde sobre copl.—⁵ El copista había puesto afo çu; pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón ceruicio; el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera c.—⁶ Se olvidó la tilde de ant.—⁷ Aquí hay una cruz que llama al margen inferior donde posteriormente se puso: por lo que vos he seruido.—⁸ En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al fin de esta línea: el Rey) que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: mas yo); todo está raspado.—⁹ ha sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado ma en me.—¹⁰ auer sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió ⁊ entre trayo y huebos; no sé si la adición es del copista ó del primer corrector.

- 85 Con uuestro confego bastir quiero dos archas ;
 Yncamos las darena, ca bien seran pesadas,
 Cubiertas de guadalmeçi e bien en claueadas.
 Los guadameçis uermeios ⁊ los clauos bien dorados.
 Por Rachel ⁊ Vidas uayades me priuado:
- 90 Quando en Burgos me vedaron compra ¹ ⁊ el rey me a ay-
 Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado, |rado,
 En peñar gelo he por lo que fuere guifado;
 De noche lo lieuen, que non lo vean christianos.
 Vealo el Criador con todos los sos santos²,
- 95 Yo mas non puedo ⁊ amydos lo fago.»
 Martin Antolinez non lo de tarua ³,
 Por Rachel ⁊ Vidas aprieffa demandaua.
 Passo por Burgos, al castiello entraua,
 Por Rachel ⁊ Vidas aprieffa demandaua.
- F. 3 r. 100 Rachel ⁊ Vidas en vno estauan amos,
 En cuenta de sus aueres, delos que auien ganados.
 Lego Martin Atolinez ⁴ aguifa demenbrado ⁵:
 «O sodes, Rachel ⁊ Vidas, los ⁶ myos amigos caros?
 En poridad flablar querria con amos.»
- 105 Non lo de tardan, todos tres se apartaron.
 «Rachel ⁊ Vidas, amos me dat las manos,
 Que non me descubrades a moros nin a christianos;
 Por siempre uos fare ricos, que non seades menguados.
 El Campeador por las parias ⁷ fue entrado,
- 110 Grandes aueres priso ⁊ mucho ⁸ sobeianos,
 Retouo dellos quanto que fue algo;
 Por en ⁹ vino aaquesto por que fue acusado.
 Tiene dos arcas lennas de oro esmerado.
 Ya lo vedes que el rey lea ayrado.
- 115 Dexado ha heredades ⁊ casaf ⁊ palaçios.
 Aquelas non las puède leuar, sinon, fer yen ventadas;
 El Campeador dexar las ha en uuestra mano,

¹ Tilde sobre cop.—² El manuscrito scos.—³ Errata por detardaua.—⁴ Olvido de la tilde sobre atol.—⁵ A la preposición precede otra d.—⁶ Está añadida la s por el primer corrector. Nótese que la s final la coloca muchas veces el copista sobre la última vocal, como en uos de 108.—⁷ Sobre el renglón.—⁸ El primer corrector añadió equivocadamente sobre la o una s.—⁹ Sobre en se puso un que posterior.

- E prestalde de auer lo que sea guifado.
 Prended las archas ⁊ meted las en uuestro saluo;
 120 Con grand iura meted y las fes amos,
 Que non las catedes en todo aqueste año.»
 Rachel ⁊ Vidas feyen se confeiando:
 «Nos huebos auemos en todo de ganar algo.
 F. 3 v. Bien lo sabemos que el algo gaño,
 125 Quando atierra de moros entro, que grant auer faco;
 Non duerme fin sospecha qui auer trae monedado.
 Estas archas prendamos las amas,
 En logar las metamos que non sean ventadas.
 Mas dezid nos del Çid, ¿de que sera pagado,
 130 O que ganancia nos dara por todo aqueste año?»
 Respufo Martin Antolinez a guisa de menbrado:
 «Myo Çid querra lo que ssea aguífado;
 Pedir uos a ¹ poco por dexar so auer en saluo.
 Acogen sele omnes de todas partes meguados ²,
 135 A menester feys çientos marcos.»
 Dixo Rachel ⁊ Vidas: «dar gelos de grado.»
 «Ya vedes que entra la noch, el Çid es presurado,
 Huebos auemos que nos dedes los marchos.»
 Dixo Rachel ⁊ Vidas: «non se faze assi el mercado,
 140 Si non primero prendiendo ⁊ despues dando.»
 Dixo Martin ³ Antolinez; «yo deffo me pago.
 Amos tred ⁴ alCampeador con tado,
 E nos uos aiudaremos, que assi es aguífado,
 Por aduzir las archas ⁊ meter las en uuestro saluo,
 145 Que non lo ⁵ sepan moros nin christianos.»
 Dixo Rachel ⁊ Vidas: «nos desto nos pagamos.
 Las archas aduchas, prendet feyes çientos marcos.»
 F. 4 r. Martin Antolinez caualgo priuado
 Con Rachel ⁊ Vidas, de volutad ⁊ de grado.
 150 Non viene ala puent, ca por el agua apassado,

¹ La a sobre el renglón, emborronada primero la del copista y repetida después, al lado, por el primer corrector.—² La u sobre la g.—³ La tilde de la i es del primer corrector.—⁴ Sobre Amos tred se puso todos de letra cursiva y de fines del siglo xv.—⁵ Sobre el renglón.

- Que gelo non ventanffen ¹ de Burgos oñe nado.
 Afeuos los ala tienda del Campeador contado;
 Affi coño entraron, al Çid befaron le las manos.
 Sonrrifos myo Çid, estaualos hablando:
- 155 «Ya don Rachel z Vidas, auedes me olvidado!
 Ya me exco de tierra, ca del rey fo ayrado.
 Alo quem femeia, de lo mio aures algo;
 Mientra que vivades non seredes menguados.»
 Don Rachel z Vidas a myo Çid befaron le las manos.
- 160 Martin Antolinez el pleyto a parado,
 Que sobre aquellas archas dar le yen .v.j. çientos marcos,
 E bien gelas guardarien fasta cabo del año;
 Ca affil dieran la fe z gelo auien iurado,
 Que si antes las cataffen que fueffen periurados,
- 165 Non les dieffe myo Çid dela ganancia un dinero malo.
 Dixo Martin Antolinez: «cargen las archas priuado.
 Leualdas, Rachel z Vidas, poned las en uuestro faluo;
 Yo yre con uuso ², que adugamos los marcos,
 Ca amouer a myo Çid ante que cante el gallo.»
- 170 Alcargar delas archas veriedes gozo tanto:
 Non las podien poner en fomo mager eran efforçados.
 Gradan fe Rachel z Vidas con aueres monedados,
 Ca mientra que visquiessen refechos eran amos.
 Rachel amyos Çid la manol ba befar:
- F. 4 v. 175 «Ya Canpeador ³, en buen ora çinxiestes espada!
 De Castiella uos ydes pora las yentes estranas.
 Affi ef uuestra uentura ⁴, grandes son uuestras ganancias,
 Vna piel vermeia morisca z ondrada,
 Çid, beso uuestra mano, endon que la yo aya.»
- 180 «Plazme ⁵», dixo el Çid, «da qui sea mandada.
 Siuos la aduxier dalla; si non, contalda sobre las arcas».....
 En medio del palacio tendieron vn almofalla,
 Sobrella vna fauana de rançal z muy blanca.
 Atod el primer golpe .iiij.^{ccc} marcos de plata echaron,
- 185 Notolos don Martino, sin peso los tomaua;

¹ La segunda n no es tilde.—² Errata por uusco.—³ Tilde sobre cap.—⁴ Sobre el renglón.— La z sobre la a, y acaso del primer corrector.

Los otros .C.C.C. en oro gelos pagauan ⁴.

Çinco escuderos tiene don Martino, atodos los cargaua.

Quando esto ouo fecho, odredes lo que fablaua:

«Ya don Rrachel ⁊ Vidas, en uuestras manos fon las arcas;

190 Yo, que esto uos gane, bien mereçia calças.»

Entre Rachel ⁊ Vidas aparte yxieron amos:

«Demos le buen don, ^{224 = don us. qm. 1/2} ca el no ^{1/2} lo ha buscado.

Sipe sipe

Martin Antolinez, un Burgales contado,

Vos lo mereçedes, daruos queremos buen dado,

195 De que fagades calças ⁊ rica piel ⁊ buen manto.

«Damos uos endon auos .xxx. marchos;

F. 5 r. Mereçer nolo ³ hedes, ca esto es aguifado.

Atorgar nos hedes esto que auemos parado.»

Gradeçiolo don Martino ⁊ recibio los marchos;

200 Grado exir dela posada ⁊ espidios de amos

Exido es de Burgos ⁊ Arlançon a passado,

Vino pora la ⁴ tienda del que en buen ora nasco;

Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços:

«Venides, Martin Antolinez, el mio fiel vassalo!

205 Aun vea el dia que demi ayades algo!»

«Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:

Vos .v. çientos ⁊ yo xxx he ganados.

Mandad coger la tienda ⁊ vayamos priuado,

En san Pero de Cardena ynos cante el gallo;

210 Veremos uuestra mugier ⁵, menbrada fija dalgo.

Mefuraremos la posada ⁊ quitaremos el reynado;

Mucho es huebos, ca çerca viene el plazo.»

Estas palabras dichas, la tienda es cogida.

Myo Çid ⁊ sus conpañas caualgan tan ayna.

215 La cara del cauallo torno a fanta ⁶ Maria,

Alço fu mano diestra, la cara se santigua ⁶:

¹ La tilde del primer corrector. — ² Sobre la o se puso una s, borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra, (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta á la izquierda de la o. — ³ Creo que el que puso la s de que se habla en la nota anterior (la tinta es igual) añadió otra s sobre no, y otra después de lo. — ⁴ Sobre el renglón, quizá del copista. — ⁵ El manuscrito escribe casi siempre mug, pero en 1482 y 1522 pone mugier, y el plural siempre es mugieres. — ⁶ El manuscrito sc̃a sc̃igua; en 3583 no usa abreviatura.

- «Ati lo gradefco, Dios, que çielo ⁊ tierra guias;
 Valan me tus vertudes, gloriofa fanta ⁴ Maria!
 Da qui quito Castiella, pues que el rey he en yra;
 220 Non se tientrare y mas entodos los myos dias.
 Vuestra uertud me uala, gloriofa, en my exida ⁊ me aiude,
 F. 5 v. El ² me acorra de noch ⁊ de dia!
 Si uos asli lo fizieredes ⁊ la uentura me fuere complida ³,
 Mando al uuestro altar buenas ⁴ donas ⁊ ricas;
 225 Esto ⁊ yo en debdo que faga y cantar mill ⁴ missas.»
 Spidios el cabofo de cuer ⁊ de veluntad.
 Sueltan las riendas ⁊ pienssan de aguijar.
 Dixo Martin Antolinez: «vere ala mugier ⁵ atodomyo folaz,
 Castigar los he coño abran afar.
 230 Si el rey melo quiliere tomar ami non minchal.
 Antes fere con uusco que el sol quiera rayar.»
 Tornauas ⁶ Martin Antolinez a Burgos ⁊ myo Çid aaguijar
 Pora san Pero de Cardena quanto pudo a espolear,
 Con estos caualleros quel liruen aso fabor.
 235 Apriessa cantan los gallos ⁊ quieren quebrar albores,
 Quando lego a san Pero el buen Campeador;
 El abbat don Sancho, chriftiano del Criador,
 Rezaua los matines abuelta delos albores.
 Y estaua doña Ximena con çinco duenas de pro,
 240 Rogando a san Pero ⁊ al Criador:
 «Tu que atodos guias, vala myo Çid el Canpeador.» ⁷
 Lamauan ala puerta, y sopieron el mandado;
 Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!
 Con lumbres ⁸ ⁊ con candelas al coral dieron salto,
 245 Con tan grant ⁹ gozo reçiben al que en buen ora nasco.
 «Gradefco lo aDios, myo Çid», dixo el abbat don Sancho,
 F. 6 r. «Pues que aqui uos veo, prendet de mi ospedado.»

¹ El manuscrito fca.—² El copista puso El me, sin duda por E me; con tinta más negra se añadieron dos letras: Ell^ame.—³ Tilde sobre copl.—⁴ Sobre el renglón y del primer corrector.—⁵ El manuscrito muḡ, como siempre.—⁶ La misma mano que corrigió Ella en el verso 222 puso sobre la s una e, al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente.—⁷ Tilde sobre cap.—⁸ La tilde de lubr es de tinta más negra, de la que se habla en las notas 2 y 6.—⁹ Sobre el renglón. El copista puso, según creo, gozol; y luego borró la última letra.

- Dixo el Çid: «graçias, don abbat, ⁊ fo uuestro pagado;
 Yo adobare conducho pora mi ⁊ pora mis vassallos;
 250 Mas por que me vo de tierra, douos .L. marchos,
 Si yo algun ¹ dia visquier, feruos han doblados.
 Non quiero fazer enel monesterio vn dinero de daño;
 Euades aqui pora doña Ximena douos .C. marchos.
 Aella ⁊ afus fijas ⁊ afus duenas firuades ² las est año.
 255 Dues fijas dexo nīnas ⁊ prendet las en los braços;
 Aquellas uos acomiendo auos, abbat don Sancho;
 Dellas ⁊ de mi mugier fagades todo recabdo.
 Sieffa despenffa uos falleçiere ouos menguare algo,
 Bien las abastad, yo affi uos lo mando;
 260 Por vn marchõ que despendades al monesterio dare yo
 Otorgado gelo auie el abbat de grado. [quatro ³.»
 Afeuos doña Ximena con sus fijas do ua legando;
 Señas ⁴ dueñas las traen ⁊ aduzen las adelant.
 Antel Campeador doña Ximena finco los ynoios amos,
 265 Loraua delos oios, quifol befar las manos:
 «Merçed, Canpeador ⁵, en ora buena ⁶ fuerdes nado!
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.
 Merçed, ya Çid, barba tan complida! ⁷ |chicas
 Fem ante uos yo ⁊ uuestras ffijas, yffantes son ⁊ de ⁸ dias
 270 Con aquestas mys duēnas ⁹ de quien fo yo feruida.
 F. 6 v. Yo lo veo que estades uos en yda
 E nos deuos partir nos hemos en vida.
 Dand ¹⁰ nos conseio por amor de fanta ¹¹ Maria!»
 En clino las manos en la fu ¹² barba velida ,

¹ Las dos letras un son del primer corrector, que además puso dia sobre el renglón; un toca con visq. probando que el copista no había escrito después de alg sino una letra, que raspó el corrector; también raspó sobre la g otra letra que pudo ser u ó r.—² Se añadió la s al fin, de tinta más clara, quizá por el primer corrector; luego se repasó de tinta más negra que hice desaparecer.—³ El fin de este verso está borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo se lee claro erio dare yo; siguen luego hasta el margen como dos letras tachadas completamente, y, encima de yo, con reactivo se ve bien quatro.—⁴ El primer corrector añadió la s final, como en 254; repasada también con tinta negra.—⁵ Tilde sobre cap.—⁶ Sobre el renglón y letra chica, pero del copista.—⁷ Tilde sobre cop.—⁸ Sobre el renglón y del primer corrector. Sobre Fem hay e y sobre yff tilde, ambas de la mano del que corrigió los v. 222, 232, etcétera. Con reactivo se lee chicas.—⁹ Sobre ue hay tilde del corrector.—¹⁰ Hay n, no tilde.—¹¹ El manuscrito fca.—¹² Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.

- 275 Alas sus fijas enbraço las prendia,
 Legolas al coraçon, ca mucho las queria.
 Lora delos oios, tan fuerte mientras Sospira:
 «Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida¹,
 Coño ala mi alma yo tanto uos queria.
- 280 Ya lo² vedes que partir nos emos³ en vida,
 Yo yre ⁊ uos fincaredes remanida.
 Plega aDios ⁊ a fanta⁴ Maria, que aun con mis manos cafe
 O⁵ que de ventura ⁊ algunos dias vida, «Jestas mis fijas,
 E⁵ uos, mugier ondrada, de my seades feruida!»
- 285 Grand⁶ iantar le fazen al buen Canpeador⁷.
 Tanen las⁸ campañas en san Pero a clamor.
 Por Castiella oyendo uan los² pregones,
 Coño seua de tierra myo Çid el Canpeador⁷;
 Vnos dexan casaf ⁊ otros onores⁹,
- 290 En aques dia ala puent de Arlaçon¹⁰
 Çiento¹¹ quinze caualleros todos iuntados fon;
 Todos demandan por mio Çid el Canpeador⁷;
 Martin Antolinez con ellos coio¹².
 Vanffe pora san Pero do esta el que enbuen punto naçio.
- 295 Quando lo fopo myo Çid el de Biuar,
 Quel¹³ creçe conpañã¹⁴, por que mas valdra,
 Apriessa caualga, reçebir los salie,
 F. 7 r. Tornos a sonrifar; legan le todos, la manol ban befar.
 Fablo myo Çid de toda voluntad:
- 300 «Yo ruego aDios ⁊ al padre spirital¹⁵,
 Vos que por mi dexades casaf ⁊ heredades,
 En antes que yo muera, algun bien uos pueda far:
 Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.»

¹ Tilde sobre cop.—² Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.—³ El copista antes de emos había puesto en vida, que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y en vez de emos se leía nemos.—⁴ El manuscrito fca.—⁵ Leído con reactivo; el E uos se hizo y vos con tinta negra.—⁶ Añadida una e con tinta posterior.—⁷ Tilde sobre cap.—⁸ Borroso; añadió la s el primer corrector. Hay una sola tilde sobre Tane.—⁹ Sobre on puso tilde el primer corrector.—¹⁰ Una sola tilde sobre arlaço.—¹¹ La cedilla apenas se ve. El corrector intercaló ⁊ entre Çiento y quinze.—¹² Sobre oi se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página.—¹³ Con la tinta negra se hizo una a del rasgo de la Q, tomando esta letra por C.—¹⁴ Tilde sobre cop.—¹⁵ El manuscrito spal; en 1633 lo pone sin abreviatura.

- Plogo a mio Çid, por que creçio en la iantar,
 305 Plogo a los otros oñes todos quantos con el estan.
 Los .v. dias de plazo passados los an,
 Tres an por troçir, sepades que non mas.
 Mando el rey a myo Çid a aguardar,
 Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,
 310 Por oro nin por plata non podrie escapar.
 El dia es exido, la ⁴ noch querie entrar,
 A los caualleros mandolos todos iuntar:
 «Oyd, varones, non uos caya en pesar;
 Poco auer trayo, dar uos quiero uuestra part.
 315 Sed me[m]brados ² coño lo deuedes far:
 Ala mañana, quando los gallos cantaran,
 Non uos tardedes, mandedes en fellar;
 En san Pero a matines tandra el buen abbat,
 La missa nos dira, esta sera de santa ³ Trinidad;
 320 La missa dicha, penffemos de caualgar,
 Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.»
 Cuemo lo mando myo Çid, assi lo an todos ha far.
 Passando ua la noch, viniendo la ñan ⁴;
 A los mediados gallos pieffan de caualgar.
 F. 7 v. 325 Tanen ⁵ a matines a vna priessa tan grand;
 Myo Çid e su mugier ala eglefia uan.
 Echos doña Ximena en los grados delantel altar,
 Rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
 Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de mal ⁶;
 330 «Ya señor glorioso, padre que en çielo estas,
 Fezist çielo e tierra, el terçero el mar;
 Fezist estrelas e luna e el sol pora escalentar;
 Prifist en carnaçion en santa Maria ⁷ madre,
 En Belleem apareçist, coño fue tu veluntad ⁸;

¹ Entre exido y la añadió e el primer corrector. — ² Tilde posterior sobre meb. —
³ El manuscrito sca. — ⁴ Después de la n el copista escribió una o que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una a sobre la n; creo que es letra del mismo copista; la tilde de ma indica que pensaba escribir mañana. — ⁵ Una sola tilde sobre ne como en 286. — ⁶ La l es del corrector. — ⁷ El copista puso sca madre, y el primer corrector intercaló sobre el renglón la abreviatura M^a, cuya tinta se borró algo estando aún fresca; comp. 1267, 1637, 1654. — ⁸ Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también por una o.

- 335 Pastores te glorificaron, ouieron de a laudare,
 Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,
 Melchior ⁊ Gaspar ⁊ Baltasar, oro ⁊ tus ⁊ mirra
 Te offregieron, coño fue tu voluntad;
 [Saluest] ¹ a Ionas, quando cayo en la mar,
 340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel,
 Saluest dentro en Roma al señor san Sabastian,
 Saluest a fanta ² Sufanna del falso criminal;
 Por tierra andidiste xxxij años, señor spirital ³,
 Mostrando los miraclos ⁴, por en auemos que fablar:
 345 Del agua fezist vino ⁊ dela piedra pan,
 Refuçiteft a Lazaro, ca fue tu voluntad;
 Alos iudios te dexeste prender; do dizen monte Caluarie ⁵
 Pusieron te en cruz por nombre en Golgota;
 Dos ladrones contigo, estos de señas partes,
 350 El vno es en parayso, ca el otro non entro ala;
 F. 8 r. Estando en la cruz virtud fezist muy grant ⁶:
 Longinos era çiego, que nunquas vio alguandre,
 Diot con la lança enel costado dont yxio la fangre,
 Corriola fangre por el astil ayuso, las manos seouo de vntar,
 355 Alçolas arriba, legolas ala faz,
 Abrio fos oios, cato atodas partes,
 En ti crouo al ora, por end es saluo de mal;
 Enel monumento refuçiteft ⁷, fust alos ynfiernos,
 Coño fue tu voluntad;
 360 Quebranteste las puertas ⁊ faqueste los ⁸ padres fantos ⁹.
 Tueres rey delos reyes ⁊ de todel mundo padre,
 Ati adoro ⁊ creo de toda voluntad,
 E ruego a san ¹⁰ Peydro, que me aiude a rogar
 Por myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
 365 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.»

¹ Al fin del renglón anterior se puso salveste, en letra posterior y que sólo se lee con reactivo.—El manuscrito sca.—² El manuscrito spal.—³ La l lleva signo de abreviación.—⁴ La terminación ie cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo leí claramente caluarie.—⁵ La g y el muy son de tinta diferente; pero, usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre grant.—⁶ Entre esta palabra y fust intercaló el primer corrector un ⁊.—⁷ Añadió la s el primer corrector.—⁸ El manuscrito scos.—⁹ El copista había puesto sca, y borró la c y puso tilde á la a.

- La oraçion ¹ fecha, la miſſa acabada la an,
 Salieron dela egleſia, ya quieren caualgar.
 El Çid a doña Ximena yua la abraçar;
 Doña Ximena al Çid la manol va beſar,
 370 Lorando de los oios, que non ſabe que ſe far.
 E el alas niñas torno las acatar ²:
 «ADiosuos acomiendo, ſijas, z a la mugier z al padre ſpiritual³;
 Agora nos partimos, Dios ſabe el aiuntar.»
 F. 8 v. Lorando delos oios, que non vieſtes atal,
 375 Afis parten vnos dotros coño la vña ⁴ dela carne.
 Myo Çid con los ſos vaſſallos penſſo de caualgar,
 Atodos eſperando la cabeça tornando ua.
 Atan grand labor fablo Minaya Albarfanez:
 «Çid, do ſon uueſtros eſ fuerços? en buen hora naſquieſtes
 380 Penſemos de yr nueſtra via, eſto ſea de vagar. |de madre;
 Aun ⁵ todos eſtos duelos en gozo ſe tornaran,
 Dios que nos dio las almas, conſeio nos dara.»
 Al abbat don Sancho tornan de caſtigar,
 Coño ſirua adoña Ximena z ala[s] ⁶ ſijas que ha,
 385 E a todas ſus duenas que con ellas eſtan;
 Bien ſepa el abbat que buen galardon dello prendra.
 Tornado eſ ⁷ don Sancho, z fablo Albarfanez:
 «Si vieredes yentes venir por connuſco yr,
 Abbat, dezildes que prendan el raſtro z pieſſen de andar,
 390 Ca en yermo o en poblado poder nos [han] ⁸ alcançar.»
 Soltaron las riendas, pieſſan de andar;
 Çerca viene el plazo por el reyno quitar.
 Vino myo Çid iazer a Spinaz de Can.
 Otro dia ⁹ manãna pienſſa de caualgar.
 395 Grandes ¹⁰ yentes ſele acoien eſſa noch de todas partes.
 Yxiendos ua de tierra el Canpeador ¹¹ leal,
 De ſiniestro Sant Eſteuan, vna buena çipdad,

¹ El manuscrito oïo.—² Con tinta negra se había repasado poniendo aacatar.—

³ El manuscrito ſpal.—⁴ La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa.—⁵ un sobre Atod.—⁶ Parece que había añadido el corrector la s; pero se le borró estando la tinta fresca.—⁷ Sobre el renglón y de tinta diferente; pero puede ser del mismo copista.—⁸ Sobre el renglón y de letra posterior.—⁹ Sobre el renglón.—

¹⁰ La n del corrector sobre la a.—¹¹ Tilde sobre cap.

- F. 9 r. De dieltro a lilon ¹ las torres ², que moros las han;
 Passo por Alcobiella que de Castiella fines ya,
 400 La calçada de Quinea ³ yua la tras passar,
 Sobre Nauas de Palos el Duero ua pafar,
 Ala Figueruela myo Çid iua posar.
 Vanffele acogiendo yentes de todas partes.
 Y se echaua myo Çid despues que fue çenado,
 405 Vn ⁴ fuenol priso dulce, tan bien se adurmjo.
 El angel Gabriel a el vino en suëno:
 «Caualgad, Çid, el buen Campeador, ca nunqua
 En tan ⁵ buen punto caualgo varon;
 Mientras que visquieredes bien se fara lo to.»
 410 Quando desperto el Çid, la cara se fantigo ⁶;
 Sinaua la cara, a Dios se acomendo,
 Mucho era pagado del suëno que a soñado.
 Otro dia manãna pienssan de caualgar;
 Ef dia a de plazo, sepades que non mas.
 415 Ala sierra de Miedes ellos yuan posar.
 Avn era de dia, non era puesto el sol,
 Mando uer sus yentes myo Çid el Campeador:
 Sin las peonadas, z om[e]s valientes que son,
 Noto trezientas lanças que todas tienen pendones.
 F. 9 v 420 «Temprano dat çeuada, si el Criador uos salue!
 El qui quifiere comer; z ⁷ qui no, caualge.
 Passaremos la sierra que fiera ef z grand,
 La tierra del rey Alfonso esta noch la podemos quitar.
 Despues qui nos buscare fallar nos podra.»
 425 De noch passan ⁸ la sierra, vinida ef la man ⁹,
 E por la loma ayuso pienssan de andar.

¹ Alguna l de esta palabra se puede leer f, por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de este renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó on y se añadió una i sobre el li, tomándolo sin duda por h.—² Sobre el renglón; en éste había puesto la palabra tierras que raspó.—³ Está borrado antes el nombre de la calzada; parece haber puesto quinia.—⁴ El copista había repetido la y del renglón anterior; el corrector raspó el rasgo inferior y escribió encima de la v una n.—⁵ Raspada una letra antes de la t.—⁶ El manuscrito figo.—⁷ Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en y (como en la línea siguiente) ó la r de comer en n.—⁸ La tilde puesta después, no sé si por el mismo copista.—⁹ Posteriormente el que hizo las correcciones en los versos 390, 421 y 422 añadió ñana, quedando manñana.

- En medio duna montana marauillofa ⁊ grand
 Fizo myo Çid posar ⁊ çeuada dar.
 Dixoles atodos coño querie tras nochar;
 430 Vaffallos tan buenos por coraçon lo an,
 Mandado de fo feñor todo lo han afar.
 Ante que anochefca pienffan de caualgar;
 Por tal lo faze myo Çid que no io ¹ ventaffe nadi.
 Andidieron de noch, que vagar non se dan.
 435 Odizen ² Casteion, el que ef sobre Fenares,
 Myo Çid se echo en çelada con aquellos que el trae.
 Toda la noche iaze en çelada el que en buen ora nafco,
 Coño los confeiaua ³ Minaya Albarfanez:
 «Ya Çid, en buen ora çinxiestes espada!
 440 Vos con .C. de aquefta nuefta conpãna».....
 «Pues que a Casteion facaremos a çelada,
 Vos con los .c.c. yd uos ⁴ en algara; ala vaya Albarabarez,
 E Albar Saluadorez fin falla, ⁊ Galin Garçia, vna fardida
 Lança, Caualleros buenos que aconpaneñ ⁵ a Minaya.
 F. 10r 445 Aofadas corred, que por miedo non dexedes nada.
 Fita ⁶ ayufo ⁊ por Guadalfaiara, fata Alcala legen las
 E bien acoian todas las gananças, [alglaras] ⁷,
 Que que por miedo de los moros non dexen nada.
 E yo con lo ⁸ .C. aqui fincare en la çaga,
 450 Terne yo Casteion don abremos grand en para.
 Sicueta ⁹ uos fuere alguna al algara,
 Fazed me mandado muy priuado ala çaga;
 Da quefte a corro fablara toda Espãna.»
 Nonbrados fon los que yran enel algara,
 455 E los que con myo Çid ficaran en la çaga.

¹ Así el manuscrito; con la tinta del ñana de 425 se alargó la i hacia arriba.—

² Muy clara la O, aunque se llenó su ojo con tinta; se indica de nuevo al margen con una o minúscula.—³ col lleva tilde del primer corrector.—⁴ Posteriormente, aunque quizá en el mismo siglo XIV, se tachó el Vos inicial y se puso al margen yo, y se tachó también yd uos y se puso encima yre.—⁵ Así, la tilde en la última n.—⁶ Con la tinta del ñana 425 se puso una s sobre Fita, creyendo que decía Fata, pues está emborronada la it; lo mismo se hizo en 498.—⁷ La sílaba ras está suplida por un encuadernador sobre la g; en otra encuadernación perdió el margen la a del copista y la s del encuadernador anterior.—⁸ Se puso sobre la o una s igual á la de 446.—⁹ Con la tinta de 425 se puso tilde á la e. El primer corrector puso una o muy poco marcada antes de alguna.

- Ya quiebran los ¹ albores ⁊ vinie la mánana,
 Yxie el sol, Dios, que fermofo apuntaua!
 En ² Casteion todos se leuantauan,
 Abren las puertas, de fuera falto dauan,
 460 Por ver sus lauores ⁊ todas sus heredades.
 Todos fon ³ exidos, las puertas dexadas an abiertas
 Con pocas de gentes que en Casteion fincaron.
 Las yentes de fuera todas fon de ramadas.
 El Campeador falio de la çelada, corrie⁴ aCasteion fin falla.
 465 Moros ⁊ moras auien los de ganança,
 E effos gañados quantos en derredor andan.
 Myo Çid don Rodrigo ala puerta adeliñaua ;
 Los que la tienen, quando vieron la rebata,
 F. 10 v. Ouieron miedo ⁊ fue deseparada.
 470 Mio Çid Ruy Diaz por las puertas entraua,
 En mano trae defnuda el espada,
 Quinze moros mataua delos que alcançaua.
 Gaño a Casteion ⁊ el oro ela ⁵ plata.
 Sos caualleros legan con la ganança,
 475 Dexan la a myo Çid, todo esto non preçia nada.
 Afeuos los cc.iiij. enel algara,
 E fin dubda corren; fasta Alcalá lego la seña de Minaya,
 E defi arriba tornan ⁶ se con la ganança,
 Fenares arriba ⁊ por Guadalfaiara,
 480 Tanto traen las grandes ganaçias, muchos ⁷ gañados
 De oueias ⁊ de vacas, ⁊ de ropas ⁊ de otras riquizas larga s
 Derecha viene la seña de Minaya.
 Non ofa ninguno dar salto ala çaga.
 Con aqueste auer tornan se essa conpãna;
 485 Fellos en Casteion, o el Campeador estaua.
 El castiello dexo en so poder, el Canpeador ⁸ caualga,

¹ los sobre el renglón por el primer corrector, que puso también tilde á quiebra.—
² La tilde parece puesta después, aunque por el mismo copista.—³ Sobre renglón.—
⁴ Había puesto el copista corrie; luego convirtió la primera r en o, y acaso la i en r: ¿corre?—⁵ Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.—⁶ El copista había puesto tonar, no sé quién borró la r final y, con tinta antigua, puso sobre la o otra r y sobre la a una tilde.—⁷ Añadió el primer corrector una ⁊ después de muchos, sin duda queriendo añadirla antes.—⁸ Tilde sobre cap.

- Saliolos regebir con esta su mesnada,
 Los brazos abiertos recibe a Minaya:
 « Venides, Albarfanez, una fardida lança!
 490 Do yo uos en bias bien abria tal esperança.
 Eflo con esto sea aiuntado;
 Douos la quinta, si la quifieredes, Minaya.»
 F. 11 r. «Mucho uos lo gradefco, Campeador contado.
 Da questa quinta que me auedes mando,
 495 Pagar se ya della Alfonso el Castellano.
 Yo uos la fuelta ¹ e auello quitado.
 ADios lo prometo, a aquel que esta en alto:
 Fata ² que yo me page sobre mio buen cauallo
 Lidiando con moros enel campo,
 500 Que en pleye la lança e al espada meta mano,
 E por el cobdo ayuso la sangre destelando,
 Ante Ruy Diaz el lidiador contado,
 Non prendre de uos quanto uale ³ vn dinero malo ⁴.
 Pues que por mi ganaredes ⁵ ques quier que sea dalgo,
 505 Todo lo otro afelo en uuestra mano.»
 Estas ganancias alli eran iuntadas.
 Comidios myo Çid, el ³ que en buen ora fue nado,
 Al rey Alfonso que legarien sus compãnas,
 Quel buscarie mal con todas sus mesnadas.
 510 Mando partir tod aqueste auer,
 Sos quiñoneros que gelos dieffen por carta.
 Sos caualleros yan arribança,
 A cada vno dellos caen .c. marchos de plata,
 E a los peones la meatad sin falla;
 F. 11 v. 515 Toda la quinta a myo Çid fincaua.
 Aqui non lo pueden vender nin dar en presentaia;
 Nin catiuos nin catiuas non quiso traer en su compãna ⁶.
 Fablo con los de Casteion, e en vio a Fita e a Guadalfagara,
 Esta quinta por quanto serie conprada,

¹ Así el manuscrito.—² Una s posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446.—

³ Sobre el renglón.—⁴ El copista había puesto mano y convirtió la n en l.—⁵ El copista había puesto ganaredes y luego convirtió la a última en e, como en 516 y 542 convirtió pueden en pueden.—⁶ Tilde en cop.

- 520 Avn delo que dieffen ¹ ouieffen grand ganancia.
 Asmaron los moros ij mill marcos de plata.
 Plogo a myo Çid da questa presentaia.
 Atercer dia dados fueron sijn ² falla.
 Asmo myo Çid con toda su conpañã
- 525 Que enel castiello non y aurie morada,
 E que serie retenedor, mas non yaurie agua.
 «Moros en paz, ca escripta es la carta,
 Buscar nos ye el rey Alfonso con toda su mefnada.
 Quitar quiero Casteion, oyd, escuellas z Minyaya!» ³
- 530 Lo que yo dixier non lo tengades amal:
 En Casteion non podriemos fincar;
 Cerca es el rey Alfonso z buscar nos verna.
 Mas el castiello non lo quiero hermar.
 Çiento moros z çiento moras quiero las quitar,
- 535 Por que lo pris dellos que de mi non digan mal.
 Todos sodes pagados z ninguno ⁴ por pagar;
 Cras ala manãna pensemos de caualgar,
 Con Alfonso myo señor non querria lidiar.»
- F. 12 r. Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
- 540 Del castiello que prifieron todos ricos se parten;
 Los moros z las moras bendiziendol estan.
 Vanse Fenares arriba quanto pueden ⁵ andar,
 Troçen las Alcarias z yuan adelant,
 Por las Cuevas dAnquita ellos passando uan,
- 545 Passaron las aguas, entraron al campo de Torançio,
 Por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
 Entre Fariza ⁶ z Çetina myo Çid yua albergar.
 Grandes son las ganancias que ⁷ priso por la tierra do ua.
 Non lo saben los moros el ardiment que an.

¹ Después de dieffen el copista había puesto que; pero luego tachó la q y su tilde (comp. en 548 sobre por una i tachada) y aun la raspó algo. — ² El copista alargó la i porque le salió unida á la n, formando una m; igual hizo en el adurmjo de 405. — ³ El copista había escrito minuaya y luego convirtió la u en y, quizá al querer tacharla; pero nótese que esta y lleva punto encima como las demás. — ⁴ El primer corrector añadió non sobre el renglón y debajo del de la línea anterior. — ⁵ Véase la nota al v. 504. — ⁶ Sobre la a última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la r una t. — ⁷ El copista tachó el palo inferior de esta q, pero no su tilde; también la d de ardiment 549 va atravesada por un rasgo.

- 550 Otro día mouios myo Çid el de Biuar,
 E passo a Alfama ¹, la Foz ayuso ua,
 Passo a Bouierca z a Teca que es adelant,
 E sobre Alcoçer myo Çid yua posar,
 En vn otero redondo, fuerte z grand;
- 555 Açerca corre Salon, agua nol puedent vedar.
 Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.
 Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
 Los vnos contra la sierra z los otros contra la agua.
 El buen Canpeador que en buen ora nascó,
- 560 Derredor del otero, bien çerca del agua,
 F. 12 v. **A** todos los varones mando fazer ² vna carcaua,
 Que de dia nin de noch non les dieffen arebata,
 Que sopieffen que myo Çid alli auie fincança.
 Por todas effas tierras yuan los mandados,
- 565 Que el Campeador myo Çid alli auie poblado,
 Venido es a moros, exido es de christianos;
 En la su vezindad non se treuen ganar tanto.
 Agardando seua myo Çid con todos sus vassallos;
 El castiello de Alcoçer en paria ua entrando.
- 570 Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado
 E los de Teca z los de Teruel la casa;
 Alos de Calatauth, sabet, males pefaua.
 Ali yogo myo Çid complidas .x.v. semãnas.
 Quando vio myo Çid que Alcoçer non sele daua,
- 575 El fizó vn art z non lo de tardaua:
 Dexa vna tienda fita z las otras leuaua,
 Coio Salon ayuso la su seña alçada,
 Las lorigas vestidas z çintas las espadas,
 Aguifa de menbrado, por facar los açelada.
- 580 Veyen ³ lo los de Alcoçer, Dios, coño se alabauan!
 «Falido a amyó Çid el pan z la çeuada.
 Las otras a bes lieua, vna tienda a dexada.
- F. 13 r. Deguifa ua myo Çid coño siefcapasse ⁴ de arrancada.

¹ Dice más bien alfania.—² Borrado con reactivo; azer sólo se lee con nuevo reactivo.—³ El copista iba á poner veyn y se corrigió.—⁴ La sílaba ca del primer corrector, sobre pa.

- Demos salto a el τ feremos grant ganancia, [dent[nada]²;
 585 Antes quel prendan los de Teruel¹, si non non nos daran
 La paria quel a presa tornar nos la ha doblada.»
 Salieron de Alcoçer avna priessa much estrana³.
 Myo Çid, quando los vio fuera, cogios como de arrancada
 Coios Salon ayuso, con los sos abuelta nadi.
 590 Dizen los de Alcoçer: «ya se nos va la ganancia.»
 Los grandes τ los chicos fuera salto dan,
 Alfabor del prender delo al non pienssan nada,
 Abiertas dexan las puertas que ninguno non las⁴ guarda.
 Elbuen Campeador la su cara tornaua,
 595 Vio que entrellos τ el castiello mucho auie grand plaça⁵;
 Mando tornar la seña, a priessa espoloneauan.
 «Firid los, caualleros, todos fines dubdança;
 Con la merçed del Criador nuestra es la ganancia!»
 Bultos son con ellos por medio dela laña.
 600 Dios, que bueno es el gozo por aquesta mañana!
 Myo Çid τ Albarfanez adelant aguuiauan;
 Tienen buenos cauалlos, fabet, asu guifa les andan;
 Entrellos τ el castiello eneffora entrauan.
 Los vassallos de myo Çid sin piedad les dauan,
 605 En vn ora τ vn poco de logar .c.c.c. moros matan,
 F. 13 v. Dando grandes alaridos los que estan en la çelada.
 Dexando uan los delant, por el castiello se tornauan,
 Las espadas desnudas, a la puerta se parauan.
 Luego legauan los sos, ca fecha es el arrancada.
 610 Myo Çid gaño a Alcoçer, sabent, por esta maña.
 Vino Pero Vermuez, que la seña tiene en mano,
 Metiola en fomo en todo lo mas alto.
 Fablo myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora fue nado:
 «Grado a Dios del çielo τ atodos los sos santos⁶,
 615 Ya meioraremos posadas aduenos⁷ τ acauалlos.
 Oyd ami, Albarfanez τ todos los caualleros!

¹ Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había escrito terer.—² nada cortado por el encuadernador y suplido debajo de dent.—³ El na lleva tilde posterior; de tinta que borré.—⁴ El primer corrector añadió la s.—⁵ çça borrado con reactivo; con otro nuevo se lee bien.—⁶ El manuscrito fcos, como siempre.—⁷ La n lleva tilde posterior.

- En este castiello grand auer auemos preso,
 Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.
 Los moros ⁊ la[s] ¹ moras vender non los podremos,
 620 Que los descabeçemos nada non ganaremos;
 Coiamos los de dentro, ca el fenorio tenemos,
 Posaremos en sus casafas ⁊ dellos nos feruiremos.»
 Myo Çid con esta ganança en Alcoçer esta;
 Fizo en biar por la tienda que dexara alla.
 625 Mucho pefa a los de Teca ⁊ a los de Teruel non plaze,
 E a los de Calatayuth non plaze.
 Al rey de Valençia en biaron con menfaie,
 Que a vno que dizien myo Çid Ruy Diaz de Biuar
 F. 14 r. Ayrolo el rey ² Alfonffo, de tierra echado lo ha,
 630 «Vino posar sobre Alcoçer, en vn tan fuerte lugar;
 Sacolos a çelada, el castiello ganado a;
 Si non das conseio, a Teca ⁊ a Teruel perderas,
 Perderas Calatayuth, que non puede escapar,
 Ribera de Salon toda yra amal,
 635 Affi ffera ³ lo de Siloca, que es del otra part. »
 Quando lo oyo el rey Tamin ⁴, por cuer le peso mal:
 «Tres reyes veo de moros derredor de mi estar,
 Non lo detardedes, los dos yd pora alla,
 Tres mill moros leuedes con armas de lidiar,
 640 Con los dela frontera que uos aiudaran.
 Prendet melo auida, aduzid melo deland,
 Por que seme entro en mi tierra derecho me aura adar.»
 Tres mill moros caualgan ⁊ pienffan de andar,
 Ellos vinieron ala noch en Sogorue posar.
 645 Otro dia mañana pienffan de caualgar,
 Vinieron a la noch a Çelfa posar.
 Por los de la frontera pienffan de en viar;
 Non lo detienen, vienen de todas partes.
 Yxieron de Çelfa la que dizen de Canal,
 650 Andidiéron todol dia, que vagar non se dan ⁵,

¹ La s está sobre el renglón y es posterior. — ² Sobre el renglón. — ³ Con tinta negra, que borré, se retocó encima ffara. — ⁴ La sílaba in tachada por el primer corrector, creyendo que era otra m. — ⁵ El copista puso dar; el corrector convirtió la r en n.

- Vinieron effa noche en Calatayuh poſar.
 Por todas effas tierras los pregones dan;
 F. 14 v. Gentes ſe aiuntaron ſobeianas de ¹ grandes
 Con aqueſtos dos reyes que dizen Ffariz ⁊ Galue;
 655 Al bueno de myo Çid en Alcoçer leuan çercar.
 Fincaron las tiendas ⁊ prendend ² las poſadas,
 Creçen eſtos virtos, ca yentes ſon ſobeianas.
 Las arobdas, que los moros ſacan, de dia
 E de noch en bueltos andan en armas;
 660 Muchas ſon las ³ arobdas ⁊ grande eſ el almoſalla.
 Alos de myo Çid ya les tuellen el agua.
 Meſnadas de myo Çid exir querien ala batalla,
 El que en buen ora naſco firme gelo vedaua.
 Touieron gela en çerca complidas tres ſemanas.
 665 Acabo de tres ſemanas, la quarta querie |e[n]trar ⁴,
 Myo Çid con los ſos tornos a acordar:
 «El agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
 Que nos queramos yr de noch no nos lo conlintran;
 Grandes ſon los poderes por con ellos lidiar;
 670 Deſid me, caualleros, coño uos plaze de far.»
 Primero fablo Minaya, vn cauallero de preſtar:
 «De Caſtiella la gentil exidos ſomos aca,
 Si con moros non lidiaremos, no nos daran del pan.
 Bien ſomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;
 F. 15 r. 675 **E**n el noble del Criador, que non paſe por al:
 Vayamos los ferir en aquel dia de cras.»
 Dixo el Campeador: «a mi guiſa fablaſtes;
 Ondraſtes uos, Minaya, ca auer ⁶ uos lo ⁷ yedes de far.»
 Todos los moros ⁊ las moras de fuera los manda echar,
 680 Que non ſopieſſe ninguno eſta ſu poridad.
 El dia ⁊ la noche pienniſſan ſe de adobar.
 Otro dia mañana, el ſol querie a puntar,
 Armado eſ myo Çid con quantos que el ha;

¹ El corrector tachó de y le antepuso la conjunción ⁊ —² En vez de n final, puso d; luego puso tilde en la última e y se olvidó de raspar la d.—³ Sobre el renglón.
⁴ Puso ab y se corrigió, haciendo la segunda a sobre el rasgo curvo de la b,—
⁵ Hay tilde posterior y muy tenue sobre et.—⁶ El manuscrito aū.—⁷ Sobre el renglón y la o cerrada por la derecha con tinta del primer corrector.

Fablaua myo Çid coño odredes contar:

- 685 «Todos yfcamos fuera, que nadi non raste,
 Si non dos peones solos por la puerta guardar;
 Si nos murieremos en campo, en castiello nos entraran ¹,
 Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.
 E vos, Pero Vermuez, la mi seña tomad ;
- 690 Coño fodes muy bueno, tener la edes fin arch ²;
 Mas non agujedes con ella, si yo non uos lo mandar.»
 Al Çid befo la mano, la seña ua tomar.
 Abrieron las puertas, fuera vn salto dan; |tornar.
 Vieron lo las arobdas delos moros, al almofalla feuan
- 695 Que priessa va en los moros, e tornaron fe a armar;
 Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar;
 Veriedes armar fe moros, apriessa entrar en az.
 De parte delos moros dos señas ha cabdales,
- F. 15 v. E fizieron dos azes de peones mezclados ³, quilos podrie
- 700 La[s] ⁴ azes de los ⁵ moros yas mueuen adelant, |contar?
 Pora myo Çid z alos fos a manos los tomar.
 «Quedas fed, menadas, aqui en este lugar,
 Non de ranche ⁶ ninguno fata que yo lo mande.»
 Aquel Pero Vermuez non lo pudo en durar,
- 705 La seña tiene en mano, conpeço ⁷ de espolonar;
 «El Criador uos vala, Çid Campeador leal!
 Vo meter la uuestra seña en aquella mayor az;
 Los que el debdo auedes veremos coño la acorredes.»
 Dixo el Campeador: «non sea, por caridad!»
- 710 Respufo Pero Vermuez: «non rastara por al.»
 Espolono el cauallo, e metiol enel mayor az.
 Moros le reçiben por la seña ganar,
 Dan le grandes colpes, mas nol pueden falffar.
 Dixo el Campeador: «valelde, por caridad!»
- 715 En braçan los escudos de lant los coraçones,

¹ Estaba repasada con tinta negra (que borré), y por eso Ulibarri, Sánchez y Janer leyeron enterraran.— ² Errata por arth, comp. 775.— ³ En vez de la l había escrito una h, cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la a.— ⁴ La s es posterior.— ⁵ Sobre el renglón.— ⁶ Se repasó con tinta negra, que Ulibarri y Sanchez leyeron desranche y Vollmüller derr.— ⁷ Tilde en cop.

- Abaxan las lanças a bueltas ¹ delos pendones,
 En clinaron las caras de fufo de los arzones,
 Yuan los ferir de fuertes coraçones.
 A grandes voces lama el que en buen ora nasco:
 720 «Ferid los, caualleros, por amor de caridad!
 Yo fo Ruy Diaz, el Çid Campeador ² de Biuar!»
 Todos fieren enel az do esta Pero Vermuez.
 F. 16 r. Trezientas lanças fon, todas tienen pendones;
 Sēnos moros mataron, todos de seños colpes;
 725 Ala tornada que fazen otros tantos fon.
 Veriedes tantas lanças premer z alçar,
 Tanta adagara foradar z passar,
 Tanta loriga falssa desmanchar,
 Tantos pendones blancos salir vermeios en sangre,
 730 Tantos buenos cauillos fin fos duenos andar.
 Los moros laman Mafomat z los christianos ³ fanti Yagu[e] ⁴.
 Cayen en vn poco de logar moros muertos mill z [ccc ya] ⁵.
 ¡Qual lidia biē sobre exorado arzon
 Mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;
 735 Mynaya Albarfanez, que Corita mando,
 Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Muño Guftioz, que fue fo criado,
 Martin Mūnoz, el que mando a Mont Mayor,
 Albar Albarez z Albar Saluadorez,
 740 Galin Garçia, el bueno de Aragon,
 Felez Munoz fo sobrino del Campeador;
 Defi adelante, quantos que y fon,
 Acorren la seña z a myo Çid el Campeador ⁶.
 A Mynaya Albarfanez mataron le el cauallo,
 745 Bien lo acorren mefnadas de christianos.
 La lança a quebrada, al ⁷ espada metio mano,
 Mager de pie buenos colpes ⁸ va dando.
 F. 16 v. Violo myo Çid Ruy Diaz el Castelano,

¹ Errata por a bueltas; comp. 3616.—² La p lleva travesaño en el rasgo inferior.—³ Antes está escrito y tachado xamos. La z olvidanla las ediciones.—⁴ El manuscrito fo i yagu, cortada por el encuadernador la letra que seguía á la u.—⁵ Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué había de bajo.—⁶ Tilde en cap.—⁷ La l es del primer corrector.—⁸ Había escrito colpes.

- Acoftos avn aguazil que tenie buen cauallo,
 750 Diol tal espadada con el fo dieftro braço,
 Cortol ¹ por la çintura, el medio ² echo en campo.
 AMynaya Albarfanez yual dar el cauallo:
 «Caualgad, Mynaya, uos fodes el myo dieftro braço!
 Oy en efte dia ³ de uos abre grand bando;
 755 Firme fon los moros, avn nos van del campo.»
 Caualgo Minaya, el espada en la manó,
 Por eftas fuerças fuerte mientras lidiando,
 Alos que alcança valos delibrando.
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora ⁴ naſco,
 760 Al rey Fariz iij. colpés le auie dado;
 Los dos le fallen, ⁊ el vnol ha tomado,
 Por la loriga ayufo la langre deftellado;
 Boluio la rienda por yr fe le del campo.
 Por aquel golpe rancado ef el fonffado.
 765 Martin Antolinez vn golpe dio a Galue,
 Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,
 Cortol el yelmo, que lego ala carne;
 Sabet, el otro non gel ⁴ ofo esperar.
 Arancado ef el rey Fariz ⁊ Galue;
 770 Tan buen dia ⁴ por la chriſtiandad,
 Cafuyen los moros de la part!
 Los de myo Çid firiendo en alcaz,
 El rey Fariz en Teruel fe fue entrar,
 F. 17 r. E aGalue ⁵ nol ⁴ cogieron alla;
 775 Para Calatayuch quanto puede fe va.
 El Campeador yual en al caz ⁶,
 Fata Calatayuch duro el fegudar.
 AMynaya Albarfanez bien landa el cauallo,
 Da queftos moros mato xxx iij;
 780 Espada taiador, fangriento trae el braço,
 Por el cobdo ayufo la fangre deftellando.

¹ Posteriormente se añadió una o después de la l: cortol^opor, gelo ofo, nolo.—
² Antes de medio hay otra palabra borrada que tenía también m..d.—³ Sobre el renglón. Oy lleva una ð final raspada.—⁴ Sobre el renglón.—⁵ Estaba repasado con tinta negra; las ediciones leyeron Ca Galve.—⁶ Tilde posterior en caz.

- Dize Mynaya: «agora fo pagado,
 Que a Castiella yran buenos mandados,
 Que myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.»
- 785 Tantos moros yazen muertos que pocos biuos a dexados,
 Ca en alcaz ljn ¹ dubda les fueron dando.
 Yas tornan los ² del que en buen ora nasco.
 Andaua myo Çid sobre fo buen cauallo,
 La cofia fronzida ¡Dios, coño es bien barbado!
- 790 Almoſar acueſtas, la eſpada en la mano.
 Vio los ſos coños van alegando:
 «Grado a Dios, a quel que eſta en alto,
 Quando tal batalla auemos arancado.»
 Eſta albergada los de myo Çid luego la an robada
- 795 De eſcudoſ ⁊ de armas ⁊ de otros aueres largos.
 Delos moriſcos, quando ſon legados, ffallaron .D.x caualllos
 Grand alegreya va en tre eſſos chriſtianos;
 Mas de quinze de los ſos menos non fallaron.
 Traen oro ⁊ plata que non ſaben recabdo;
- F 17 v. 800 Refechos ſon todos eſos chriſtianos con aqueſta ganança.
 Aſos caſtiellos alos moros dentro los an tornados,
 Mando myo Çid aun queles dieſſen algo.
 Grant a el gozo myo Çid con todos ſos vaſſallos.
 Dio apartir eſtos dineros ⁊ eſtos aueres largos;
- 805 En la ſu quinta al Çid caen .C. caualllos.
 ¡Dios, que bien pago a todos ſus vaſſallos,
 Alos peones ⁊ alos en caualgados!
 Bien lo aguifa el que en buen ora nasco,
 Quantos el trae todos ſon pagados.
- 810 «Oyd, Mynaya, ſodes myo dieſtro braço!
 Daqueſta riqueza que el Criador nos adado
 A ueſtra guiſa prended con ueſtra mano.
 En biar uos quiero a Castiella con mandado
 Deſta batalla que auemos arancada;
- 815 Al rey Alſonſſo que me a ayrado
 Quierol e[n]biar ³ en don .xxx. caualllos,

¹ Alargada la i como en 523.—² La s del primer corrector.— Tilde posterior sobre la e.

- Todos con fiellas τ muy bien enfrenados,
 Señas ¹ espadas delos arzones colgadas.»
 Dixo Mynaya Albarfanez: «esto fare yo de grado.»
- 820 «Euades aqui oro τ plata vna vefa leña,
 Que nada nol minguaua,
 En fanta ² Maria de Burgos quitedes mill miffas;
 Lo que romaneçiere daldo a mi mugier τ a ³ mis fijas;
 F. 18 a. Que ruegen por mi las noches τ los dias;
 825 Si les yo visquier, seran duenas ricas.» [son [contados] ⁵.
 Mynaya Albarfanez desto es ⁴ pagado; por yr con el oñes
 Agora dauan çeuada, ya la nochera entrada,
 Myo Çid Ruy Diaz con los fos se acordaua:
 «Hydes uos, Mynaya, a Castiella la gentil,
 830 A nuestros amigos bien les podedes dezir:
 Dios nos valio τ vençiemos la lidit ⁶.
 Ala tornada, si nos fallaredes aqui;
 Si non, do sopieredes que somos, yndos confeguir.
 Por la[n]ças ⁷ τ por espadas auemos de guarir,
 835 Si non, en esta tierra angosta non podriemos [biuir] ⁸.»
 Ya es aguisado, manãnas fue Minaya,
 E el Campeador con su mefnada.
 La tierra es angosta τ lobeiana de mala;
 Todos los dias a myo Çid aguardauan
 840 Moros de las fronteras τ vnas yentes estranas ⁹.
 Sano el rey Fariz, con el se conseiauau.
 Entre los de Techa τ los de Teruel la casa,
 E los de Calatayut, que es mas ondrada,
 Afi lo an asfado τ metudo en carta:
 845 Vendido ¹⁰ les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.
 Myo Çid Ruy Diaz a Alcolçer es venido;

¹ La s final es del primer corrector.—² El ms. scã.—³ Sobre el renglón.—⁴ La s sobre el renglón; pero es del copista.—⁵ El encuadernador puso sobre el renglón gtados, que antes había cortado, como en 446 y 585.—⁶ Así el ms; un pegote, que había á la izquierda de la segunda i, hizo leer á los editores lidat.—⁷ Tilde posterior en laç.—⁸ biuir de letra posterior, quizá del que puso han en 390 y ñana en 425; debajo se ve con reactivo una b inicial y una r final, de letra del copista.—⁹ Tilde posterior en la n.—¹⁰ El corrector añadió la d sobre ni. En les siguiente, la e está pegada á la l, y mejor se leería solo es; creo que el copista escribió h ó b y la convirtió en e, olvidándose de raspar el trazo alto; quiso, pues, poner venido es como en 846.

- Que bien pago a sus vassalos mismos!
 A caualleros z a peones fechos los ha ricos,
 F. 18 v. En todos los fos non fallariedes vn mesquino.
 850 Qui a buen señor lirue, liempre biue en deliçio.
 Quando myo Çid el castiello quiso quitar,
 Moros z moras tomaron se a quexar:
 «Vafte, myo Çid; nuestras oraçiones uayante delante!
 Nos pagados fincados, señor, dela tu part.»
 855 Quando quito a Alcoçer myo Çid el de Biuar,
 Moros z moras compeçaron de lorar.
 Alço fu seña, el Campeador se ua,
 Pafó Salon ayuso, aguijo caba delant,
 Al exir de Salon mucho ouo buenas aues.
 860 Plogo a los de Terer¹ z a los de Calatayut mas,
 Peso a los de Alcoçer, ca proles fazie grant.
 Aguijo myo Çid, yuas caba delant,
 Y ffenco en vn poyo que es sobre Mont Real;
 Alto es el poyo, marauillofo z grant;
 865 Non teme gerra, fabet, a nulla part.
 Metio en paria aDoroça² en antes,
 Deli a Molina, que es del otra part,
 La terçera³ Teruel, que estaua delant;
 En su mano tenie a Çelfa, la de Canal.
 870 Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya su graçia!
 Ydo es a Castiella Albarfanez Minaya,
 Treynta caualllos al rey los enpresentaua;
 F. 19 r. Violos el rey, fermoso sonrrifaua:
 «¿Quin⁴ los dio estos, si uos vala Dios, Mynaya!»
 875 «Myo Çid Ruy Diaz, que en buen ora cinxo espada.....
 Vengio dos reyes de moros en aquefta batalla,
 Sobeiana es, señor, la su ganaçia.
 A uos, rey ondrado, en bia esta presentaia;
 Befá uos los pies z las manos amas,
 880 Quel aydes merçed, fiel Criador uos vala.»

¹ El corrector tachó el ex final y puso encima uel. El copista había empezado á escribir calatau y se corrigió; lo mismo en 633, comp. 572.—² Así el manuscrito.—
³ Cedilla borrosa.—⁴ El ms. Qín.

- Dixo el rey: «mucho es mañana,
 Ome ayrado, que de señor non ha graçia,
 Por acogello a cabo de tres semanas.
 Mas despues que de moros fue, prendo esta presentaia;
 885 Aun me ¹ plaze de myo Çid que fizo tal ganancia.
 Sobresto todo, auos quito, Minaya,
 Honores z tierras auellas condonadas,
 Hyd z venit, da qui uos do mi graçia,
 Mas del Çid Campeador yo non uos digo nada.
 890 Sobre aquesto todo, dezir uos quiero, Minaya:
 De todo myo reyno los que lo quifieren far,
 Bueños z valientes pora myo Çid huyar,
 Suelto les los cuerpos z quito les las heredades.»
 Befo le las manos Minaya Albarfanez:
 895 «Grado z graçias, rey, como a señor natural;
 Esto feches agora, al feredes adelant.»
 «Hyd por Castiella z dexe uos andar, Minaya,
 Si nulla dubda yd a myo Çid buscar ganancia.»
- F. 19 v. Quiero uos dezir del que en buen ora nascio z çinxo espada:
 900 Aquel poyo enel priso posada,
 Mientra² que sea el pueblo de moros z dela yente christiana,
 El Poyo de myo Çid afil diran por carta.
 Estando alli mucha tierra³ preaua⁴,
 El de rio Martin todo lo metio en paria.
 905 ASaragoça sus nuevas legauan,
 Non plaze a los moros¹, firme mentre les pesaua.
 Ali souo mio Çid conplidas .x.v. semanas;
 Quando vio¹ el caboso que se tardaua Minaya,
 Con todas sus yentes fizo vna trasnochada;
 910 Dexo el poyo, todo lo defenparaua⁵,
 Alen de Teruel don Rodrigo passaua,
 Enel Pinar de Teuar don Roy⁶ Diaz posaua;
 Todas effas tierras todas las¹ preaua⁴,
 ASaragoça metuda la en paria.

¹ Sobre el renglón.—² Parece que el copista había puesto Mientre y el corrector convirtió la e final en a.—³ Antes de tierra había puesto una y, que raspó luego.—
⁴ El ms. *̄paua*.—⁵ Tilde del corrector sobre ep.—⁶ Así el ms.; con reactivo leí claramente todo este verso.

- 915 Quando esto fecho ouo, a cabo de tres lemanas,
De Castiella venido es Minaya,
Dozientos con el, que todos çinen espadas;
Non son en cuenta, fabet, las peonadas ¹.
Quando vio myo Çid afomar a Minaya,
- 920 El cauallo corriendo, ualo abraçar sin falla,
Befo le la boca z los oios dela cara.
Todo gelo dize, que nol en cubre nada.
El Campeador fermoso sonrrifaua:
- F. 20 r. «Grado aDios z alas sus vertudes fantas;
- 925 Mientra uos vilquieredes, bien me yra amj, Minaya!»
¡Dios, coño fue alegre todo aquel fonffado,
Que Minaya Albarfanez alli era legado,
Diziendo les saludes de primos z de hermanos,
E de sus compãanas, aquellas que auien dexadas!
- 930 Dios, coño es alegre la barba velida,
Que Albarfanez pago las mill missas,
E quel dixo saludes de su mugier z de sus fijas!
Dios, coño fue ² el Çid pagado z fizo grant alegria!
«Ya Albarfanez, biuades muchos dias!».....
- 935 Non lo tardo el que en buen ora nascó,
Tierras dAl canz ³ negras las va parando,
E a derredor todo lo va preando ⁴.
Alterçer dia don yxo y es tornado.
Hya va el mandado por las tierras todas,
- 940 Pefando va a los de Monçon z a los de Huefca;
Por que dan parias plaze a los de Saragoça,
De myo Çid Ruy Diaz que non temien ninguna fonta.
Con estas ganancias ala posada tornando seuan,
Todos son alegres, ganancias traen grandes.
- 945 Plogo a myo Çid, z mucho a Albarfanez.
Sonrrifos el caboso, que non lo pudo en durar:
«Hya caualleros, dezir uos he la verdad:
Qui en vn logar mora siempre, lo so puede menguar;
F. 20 v. Cras ala mañana penssemos de caualgar,

¹ Tilde posterior en on.—² Sobre el renglón.—³ El ms. cãz.—⁴ El ms. pãando.

- 950 Dexat estas posadas ⁊ yremos a delant.»
 Estonçes se mudo el Çid al puerto de Alucat ¹,
 Dent corre myo Çid a Huesca ⁊ a Mont Aluan;
 En aqueffa corrida .x. dias ouieron amarar.
 Fueron los mandados ² a todas partes,
 955 Que el falido de Castiella a fillos trae tan mal.
 Los mandados son ydos atodas partes;
 Legaron las nueuas alconde de Barçilona,
 Que myo Çid Ruy Diaz quel corrie la tierra toda;
 Ouo grand pefar ⁊ touos lo a grand fonta.
 960 El conde es muy folon ⁊ dixo vna vanidat:
 «Grandes tuertos me tiene myo Çid el de Biuar.
 Dentro en mi cort tuertò me touo grand:
 Firiom el sobrino ⁊ non ³ lo en mendo mas;
 Agora correm las tierras que en mi enpara ⁴ estan;
 965 Non lo des afie, nil torne enemistad,
 Mas quando el melo busca, yr gelo he yo demandar.»
 Grandes son los poderes ⁊ a priessa seuan legando,
 Gentes se le alegan grandes entre moros ⁊ christianos,
 Adelinan tras myo Çid el bueno de Biuar,
 970 Tres dias ⁊ dos noches penffaron de andar,
 Alcançaron a myo Çid en Teuar ⁊ el Pinar;
 Ali viene el forçado que el conde ⁵ amanos fele cuydo tomar.
 Myo Çid don Rodrigo trae grand ganancia,
 F. 21 r. **D**içe de vna sierra ⁊ legaua a vn val.
 975 Del conde don Remont venido les menfaie;
 Myo Çid quando lo oyo, en bio pora alla:
 «Digades al conde non lo tenga a mal,
 Delo fo non lieuo nada, dexem yr en paz.»
 Respufo el conde: «esto non sera verdad!
 980 Lo de antes ⁊ de agora todom lo pechara;
 Sabra el falido a quien vino desondrar.»
 Tornos el mandadero quanto pudo mas;
 Effora lo connosçe mio Çid el de Biuar

¹ Sobre cat hay tilde posterior, como la que se puso en Cras 949, ganancias, grandes 944, etc.—² da sobre an; comp. 494.—³ El ms. nō.—⁴ Repasada con tinta negra, que decia anpara.—El ms. 9de.

- Que a menos de batalla nos pueden den quitar.
- 985 «Ya caualleros, a part fazed la ganancia;
 Apriessa uos guarnid ⁊ metedos en las armas;
 El conde don Remont ¹ dar nos ha grant batalla,
 De moros ⁊ de christianos gentes trae sobeianas,
 Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
- 990 Pues a dellant yran tras nos, aqui fea la batalla;
 Apretad ² los caualllos, ⁊ biftades las armas.
 Ellos vienen cuesta yuso, ⁊ todos trahen calças,
 Elas fiellas coçeras ⁊ las çinchas amoiadas;
 Nos caualgaremos fiellas gallegas, ⁊ huefas sobre calças;
- 995 Çiento caualleros deuemos vençer a quelas mefnadas.
 Antes que ellos legen a laño, presentemos les las lanças;
 Por vno que firgades, tres fiellas yran vazias.
 Vera Remont Verengel tras quien vino en alcança
 Oy en este Pinar de Teuar por toler me la ganancia.»
- F. 21 v. 1000 Todos son adobados quando myo Çid esto ouo fablado;
 Las armas auien presas ⁊ sedien sobre los caualllos.
 Vieron la cuesta yuso la fuerça delos francos
 Alfondon dela cuesta, çerca es de laño;
 Mando los ferir myo Çid, el que en buen ora nasco;
- 1005 Esto fazen los fos de voluntad ⁊ de grado;
 Los pendones ⁊ las lanças tan bien las uan enpleando,
 Alos vnos firiendo ⁊ a los otros de rocando.
 Vençido a esta batalla el que en buen [ora] ³ nasco;
 Al conde don Remont a preson ⁴ lean tomado;
- 1010 Hy gãno a Colada que mas vale de mill marcos de plata.
 [Y bencio] ⁵ esta batalla poro ondro su barba,
 Priso lo al conde, pora su tierra lo leuaua;
 Afos creenderos mandar lo guardaua.
 De fuera dela tienda vn salto daua,
- 1015 De todas partes los fos se aiuntaron;
 Plogo a myo Çid, ca grandes son las ganancias.
 A myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobauan;

¹ La t sobre la n.—² El ms. aḗtad.—³ Sobre el renglón y de letra posterior.—
⁴ El ms. ḗson.—⁵ De tinta posterior; lo que el copista había escrito debajo está ilegible, se ve solo un rasgo de la inicial, que podía ser de una y, y una cedilla.

El conde don Remont non gelo preçia nada,
Aduzen le los comeres, delant gelos parauan;

1020 El non lo quiere comer, atodos los sofanaua:
«Non ^{m. k u}combre ³¹⁶vn bocado por quanto ha en toda España,
^{m. k u}Antes ³¹⁶perdere el cuerpo ⁊ dexare el alma,
Puef que tales mal calçados me vençieron de batalla.»
Myo Çid Ruy Diaz odredes lo que dixo:

F. 22 r. 1025 «Comed, conde, deste pan ⁊ beued deste vino.
Si lo que digo fizieredes, faldredes de catiuo;
Si non, en todos uueftros dias non veredes christianifmo.»
Dixo el conde don Remont: «comede, don Rodrigo, ⁊ pen-
|fedes de fol[gar] ¹.
Que yo dexar me morir, que non quiero comer.»

1030 Fafta terçer dia nol pueden a cordar.
Ellos partiendo estas gananças grandes,
Nol pueden fazer comer vn mueffo de pan.
Dixo myo Çid: «comed, conde, algo, cafi non comedes non
|veredes [christianos] ¹;
E li uos comieredes, don yo fea pagado,

1035 Auos ⁊ dos fijos dalgo quitar uos he los cuerpos ⁊ daruos e
Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando: |de [mano] ¹.
«Si lo fizieredes, Çid, lo que auedes fablado,
Tanto quanto yo biua, fere dent marauillado.»
«Pues comed, conde, ⁊ quando fueredes iantado,

1040 Auos ⁊ a otros dos dar uos he de mano.
Mas quanto auedes perdido ⁊ yo gane en canpo,
Sabet, non uos ² dare auos vn dinero malo;
Mas quanto auedes perdido non uos lo dare,
Ca huebos melo he ⁊ ³ pora estos myos vaffallos

1045 Que conmigo andan lazrados, ⁊ non uos lo dare.
Prendiendo deuos ⁊ de otros yr nos hemos pagando;
Abremos esta vida mientras plogiere al padre fanto,
Coño que yra a de rey ⁊ de tierra ef echado.»
Alegre ef el conde ⁊ pidio agua alas manos,

1050 E tienen gelo delant ⁊ dieron gelo priuado.

¹ gar, ¹anos, ede mano, *suplidos por el encuadernador que cortó el margen; e de, de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador.*—² Sobre el renglón.—³ El copista intercaló después la conjunción entre he y pora.

- F 22 v. Con los caualleros que el Çid le auie dados
Comiendo va el conde ¡Dios, que de buen grado!
Söbrel fedie el que en buen ora nafco:
«Si bien non comedes, conde, don yo fea pagado,
1055 Aqui feremos la morada, no nos partiremos amos.»
Aqui dixo el conde: «de voluntad z de grado.»
Con estos dos caualleros a priessa va iantando;
Pagado es myo Çid, que lo esta aguardando,
Por que el conde don Remont tan bien boluie la[s]¹ manos.
1060 «Si uos ploguiere, myo Çid, de yr fomos guifados;
Mandad nos dar las bestias z caualgeremos priuado;
Del dia que fue conde non iante tan de buen grado,
El fabor que ded ² e non fera olvidado.»
Dan le tres palafres muy bien en sellados
1065 E buenas vestiduras de peliçones z de mantos.
El conde don Remont entre los dos es entrado.
Fata cabo del albergada escurriolos el Castelano:
«Hya uos ydes, conde, aguifa de muy franco,
En grado uos lo tengo lo que me auedes dexado.
1070 Si uos viniere emiente que quilieredes vengalo,
Si me vinieredes buscar, fallar me podredes;
E si non, mandedes buscar; o me dexaredes
De lo uuestro, o delo myo leuaredes algo.»
«Folgedes, ya myo Çid, fodes en uuestro saluo.
1075 Pagado uos he por todo a quefte año;
De venir uos buscar sol non fera penßfado.»
Aguijaua el conde e penßfaua de andar,
- F. 23 r. Tornando ua la cabeça z catandos ³ atras;
Myedo yua auiendo que myo Çid se repintra,
1080 Lo que non ferie el cabofo por quanto enel mundo ha ⁴,
Vna def leatança ⁵ ca non la fizo alguandre.
Hydo es el conde, tornos el de Biuar,
Juntos con fus mesnadas, conpeçolas de legar.

¹ La s posterior y sobre la a.—² Con tinta negra se corrigió dēde.—³ El copista había escrito catador y convirtió la r en s; el corrector puso tilde sobre ta.—⁴ Antes de ha iba á poner el copista a, pero solo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una i muy tendida.—⁵ Tras del el copista había escrito leata, y lo tachó, quizá por haber echado de menos una l que luego tampoco puso.

- De la ganancia que an fecha maravillosa z grand.
 1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.
 Tan ricos son los sos que non saben que se an.
 Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant,
 Dexado ¹ a Saragoça z alas tierras duca,
 E dexado ¹ a Huesca z las tierras de Mont Aluan.
 1090 Contra la mar falada conpeço de guerrear;
 Aorient exe el sol, e tornos aessa part.
 Myo Çid gāno aXerica z a Onda z Al menar,
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
 Aiudol el Criador, el señor que es en çielo.
 1095 El con todo esto priso a Muruiedro.
 Ya vie myo Çid que Dios le ² yua valiendo.
 Dentro en Valençia non es poco el miedo.
 Pefa alos de Valençia, fabet, non les ³ plaze;
 Prifieron so con seio quel viniessen çercar.
 1100 Traf nocharon de noch, al alua dela man
 Açerca de Muruiedro tornan tiendas afincar.
 Violo myo Çid, tomos amarauillar: «grado ati, padre spi-
 En sus tierras somos z femos les todomal ⁴, |rital!
 F. 23 v. Beuemos so vino z comemos el so pan;
 1105 Si nos çercar vienen, conderecho lo fazen.
 Amenos de lid nos partira aquesto;
 Vayan los mandados por los que nos deuen ajudar,
 Los vnos aXerica z los otros a Alucad,
 Defi a Onda z los otros a Almenar,
 1110 Los de Borriana luego vengán aca;
 Conpeçaremos aquesta lid campal,
 Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.»
 Alterçer dia todos iuntados son,
 El que en buen ora nascó conpeço de fablar:
 1115 «Oyd, mefnadas ⁵, si el Criador uos saluel!
 Despues que nos partiemos dela linpia christiandad,

¹ El copista puso dos veces dexando, y el primer corrector tachó ambas veces la n.—² Sobre el renglón y del primer corrector.—³ La s del primer corrector.—⁴ El copista puso tod mal; el corrector intercaló una o entre las dos palabras.—⁵ La s sobre la e; la d cubre otra s.

- Non fue a nuestro grado ní nos non pudiermos mas,
 Grado a Dios, lo nuestro fue a delant.
 Los de Valençia çercados nos han;
- 1120 Si en estas tierras quifieremos durar,
 Firme mientre son estos a escarmentar.
 Pässe la noche ⁊ venga la mañana,
 Apareiados me sed a caualllos ⁊ armas;
 Hyremos ver aquella su almofalla,
- 1125 Coño oñes exidos de tierra esotraña,
 Ali ¹ pareçra el que mereçe la soldada.»
 Oyd que dixo Minaya Albarfanez:
 «Campeador, fagamos lo ² que auos plaze.
 A mi dedes ² .C. caualleros, que non uos pido mas,
- 1130 Vos con los otros firades los delant.
- F. 24 r. Bien los ferredes, que dubda non y ³ aura,
 Yo con los çiento entrare del otra part,
 Coño fio por Dios, el campo nuestro fera.»
 Coño gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
- 1135 Mañana era ⁊ pienssan se de armar,
 Quis cada vno dellos bien sabe lo que ha de far.
 Con los aluores myo Çid ferir los va:
 «Enel nombre del Criador ⁊ del apostol santi ⁴ Yague,
 Ferid los, caualleros, damor ⁊ de grado ⁊ de grand vo-
- 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!» |luntad,
 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,
 Arancar se las estacas ⁊ acostar se atodas partes los ten-
 Moros ⁵ son muchos, ya quieren reconbrar. |dales.
 Del otra part entroles Albarfanez;
- 1145 Mager les pefa, ouieron se adar ⁊ a arancar ⁶.
 Grand es el gozo que va por el logar.
 Dos reyes de moros mataron en el alcaz ⁷,
 Fata Valençia duro el segudar.
 Grandes son las gananças que mio Çid fechas ha.

¹ Con tinta negra se puso encima Alli.—² Sobre el renglón.—³ El final de este verso está borroso; á la y sigue ctra letra (a?) tachada; con tinta negra se había puesto encima nōny aurā.—⁴ El ms. fci.—⁵ Al margen se añadió los, de letra mayor, pero semejante á la del copista.—⁶ Con tinta negra se puso encima arrañcar.—⁷ caz lleva tilde más clara, no sé si del primer corrector.

- 1150 Prifieron Çebola z quanto que ef y adelant.
 De pies de cauallo los ques pudieron escapar.
 Robauan el campo epienffan se ¹ de tornar.
 Entrauan a Muruiedro con estas ganancias que traengran-
 Las nueuas de myo Çid, fabet, fonando van, |des.
- F. 24 v. 1155 Miedo an en Valençia que non faben que se far.
 Sonando van sus nueuas alent parte del mar.
 Alegre era el Çid z todas sus compãanas,
 Que Dios le ajudara z fiziera esta arrancada.
 Dauan sus corredores ² z fazien las traf nochadas,
- 1160 Legan a Guiera z legan a Xatiua,
 Avn mas ayuffo, a Deyna la casa;
 Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,
 Ganaron Pena Cadiella, las exidas z las entradas.
 Quando el Çid Campeador ouo Peña Cadiella,
- 1165 Males pefa en Xatiua z dentro en Guiera,
 Non ef con recabdo el dolor de Valençia.
 En tierra de moros prendiendo z ganando,
 E durmiendo los dias z las noches tranochando,
 En ganar aquellas villas myo Çid duro 117 años.
- 1170 Alos de Valençia escarmentados los han,
 Non ofan fueras exir nin con el se aiuntar;
 Taiua ³ les las huertas z fazia les grand mal,
 En cada vno destos años myo Çid les tolio el pan.
 Mal se aquexan los de Valençia que non fabent ⁴ ques far,
- 1175 De ninguna part que sea non les ⁵ vinie pan;
 Nin da coffeio padre a fijo, nin fijo a padre,
 Nin amigo a amigo nos pueden con solar.
 Mala cueta ef ⁶, señores, aver mingua de pan,
 Fijos z mugieres ver lo murir de fanbre.
- F. 25 r. 1180 Delante veyen fo duelo, non se pueden ⁷ huuiar,
 Por el rey de Marruecos ouieron a en biar;

¹ Sobre el renglón.—² La segunda o no es segura.—³ Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde y se puso ápice á la i.—⁴ El ms. Sabēt.—⁵ La s del corrector.—⁶ Sobre el renglón y del primer corrector.—⁷ El copista non pue huuiar; el corrector puso sobre el renglón se y añadió dê á pue.

- Con el delos Montes Claros auyen guerra tan grand,
 Non les dixo cofeio, nin los vino huuiar.
 Sopolo myo Çid, de coraçon le plaz;
- 1185 Salio de Muruiedro vna noch en trasnochada,
 Amaneçio amyó Çid en tierras de Mon Real.
 Por Aragon z por Nauarra pregon mando echar,
 A tierras de Castiella en bio fus menffaies:
 «Quien quiere perder cueta z venir a rritad,
 1190 Viniessé a myo Çid que a favor de caualgar;
 Çercar quiere a Valençia pora christianos la dar.
 Quien quiere yr comigo çercar a Valençia,
 Todos vengan de grado, ninguno non ha premia,
 Tres dias le sperare en Canal de Çelfa.»
- 1195 Esto dixo myo Çid el que en buen ora nasco.
 Tornauas a Muruiedro, ca el se la a ganada.
 Andidieron los pregones, fabet, atodas partes,
 Al favor dela ganancia non lo quiere de tardar,
 Grandes yentes se le acoien dela buena çhristiandad.
- 1200 Creçiendo ua en¹ riqueza myo Çid el de Biuar.
 Quando vio myo Çid las gentes iuntadas, compeços² de
 Myo Çid don Rodrigo non lo quiso de tardar, |pagar.
 Adelino pora Valençia z sobrellas va echar,
 Bien la çerca myo Çid, que non y auya hart;
- 1205 Viedales exir z viedales entrar.
- F. 25 v. Sonando va[n]³ sus nueuas todas atodas partes;
 Mas le vienen a myo Çid, fabet, que nos le van.
 Metiola en plazo, files viniessen huuyar.
 Nueue mefes complidos, fabet, sobrella iaz,
- 1210 Quando vino el dezeno ouieron gela adar.
 Grandes son⁴ los gozos que van por el logar,
 Quando myo Çid gaño a Valençia z entro enla çibdad.
 Los que fueron de pie caualleros se fazen;
 El oro z la plata qui en vos lo podrie contar?

¹ El copista había puesto primero ua riqueza a myo, y luego raspó la preposición a y puso sobre el renglón en.—² Tilde del corrector en cop. El copista había puesto antes iuntades; luego tachó la e y puso sobre el renglón una a.—³ Tilde posterior en va y en nueuas.—⁴ Sobre el renglón.

- 1215 Todos eran ricos quantos que alli ha.
 Myo Çid don Rodrigo la quinta mando tomar,
 Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,
 Elos otros aueres quien los podrie contar?
 Alegre era el Campeador con todos los que ha,
- 1220 Quando fu feña cabdal fedie en fomo del alcaçar.
 Ya folgaua myo Çid con todas sus conpãnas;
 Aquel rey de Seuilla el mandado legaua,
 Que prefa ef Valençia, que non gela enparan;
 Vino los ver con xxx mill de armas.
- 1225 Apref dela verta ouieron la batalla,
 Arrancolos myo Çid el dela luenga barba.
 Fata dentro en Xatiua duro el arrancada,
 Enel pastrar de Xucar y veriedes barata,
 Moros en aruenço amidos beuer agua.
- 1230 Aquel rey de Marruecos con tres colpes escapa.
 Tornado ef myo Çid con toda esta ganança. .
 Buena fue la de Valençia quando ganaron la casa,
 F. 26 r. Mas mucho fue prouechofa, fabet, esta arancanda ¹:
 Atodos los menores cayeron.C.marcos de plata.
- 1235 Las nueuas del cauallero yavedes ² do legauan.
 Grand alegria ef en tre todos effos christianos
 Con myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora nasco.
 Yal ³ creçe la barba z vale allongando;
 Dixo myo Çid de la su boca atanto:
- 1240 «Por amor del ⁴ rey Alffonffo, que de tierra me a echado,
 Nin entrarie enela tigeria, nivn pelo non aurie taiado,
 E que fablassen desto moros z ⁵ christianos.»
 Myo Çid don Rodrigo en Valençia esta folgando,
 Con el Mynaya Albarffanez que nos le parte de fo braço.
- 1245 Los que exieron de tierra de ritad fon abondados,
 Atodos les dio en Valençia casaf z heredades |uando.
 De que fon pagados; el amor de myo Çid ya lo yuan pro-
 Los que fueron con el, z los de despues, todos fon pagados.

¹ La segunda n no es tilde.—² El copista puso y vedes; el primer corrector intercaló la a.—³ Con tinta negra se puso encima yale.—⁴ La i es del corrector.—
⁵ Del primer corrector.

- Veelo¹ myo Çid que con los averes que auien tomados,
 1250 Que sis pudieffen yr, fer lo yen de grado.
 Esto mando myo Çid, Minaya lo ouo conffeiado:
 Que ningun oñe delos fos ques le non spidief, onol befas la
 Sil pudieffen prender ofueffe alcançado, |man[o]²,
 Tomassen le el auer ⁊ pufieffen le en vn palo.
 1255 Afeuos todo aquefto puefto en buen recabdo.
 Con Minaya Albarfanez el feua con segar:
 F. 26 v. «Si uos quifieredes, Minaya, quiero faber recabdo
 Delos que fon aqui ⁊ conmigo ganaron algo;
 Meter los he en efcripto, ⁊ todos fean contados, |atornar
 1260 Que fi algunos furtare, o menos le fallaren, el auer me aura
 Aqueftos myos vaffalos que curian a Valençia ⁊ andan
 Ali dixo Minaya: «confeio³ el aguifado.» |a robdando.»
 Mando los venir ala corth ⁊ a todos los⁴ iuntar,
 Quando los fallo, por cuenta fizo los nonbrar:
 1265 Tres mill ⁊ feys çientos auie myo Çid el de Biuar;
 Alegras le el coraçon ⁊ tornos afontar:
 «Grado a Dios, Mynaya, ⁊ a fanta Maria Madre!
 Con mas pocos yxiemos de la cafa de Biuar.
 Agora auemos riquiza⁵, mas auremos adelant.
 1270 Si auos ploguiere, Minaya, ⁊ non uos caya en pefar,
 En biar uos quiero a Castiella, do auemos heredades,
 Al rey Alfonffo myo feñor natural;
 Destas mis gananças, que auemos fechas aca,
 Dar le quiero .C. caualllos, ⁊ uos yd gelos leuar;
 1275 Defi por mi befalde la mano efirmе gelo rogad⁶
 Por mi mugier ⁊ mis fijas, fi fuere fu merçed,
 Quenlas⁷ dexe facar;
 En biare por ellas, ⁊ uos fabled el menfage:
 La mugier de myo Çid ⁊ fus fijas las yffantes⁸
 1280 De guifa yran por ellas que agrand ondra vernan

¹ El copista veelo; el primer corrector tachó las ee y puso encima io. —² Cortada la o en el margen. —³ El copista confenio; el corrector tachó la segunda n. —⁴ La s del corrector. —⁵ El corrector raspó la i que el copista había escrito sobre la q y puso tilde en su lugar. —⁶ Había puesto t final, que convirtió en d. —⁷ Un borroncito une la n á la l; las ediciones Quem las. —⁸ La sílaba final muy borrada; aunque de la e sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó yffantas.

- Aestas ¹ tierras estranas que nos pudimos ganar.»
 Effora dixo Minaya: «de buena voluntad.»
 F. 27 r. Pues esto an fablado, pienssan fe ² de adobar.
 Ciento oñes le ³ dio myo Çid a Albarfanez por feruir le ⁴ en
 |la carrer[a]⁵,
 1285 E mando mill marcos de plata a San Pero leuar
 E que los dieffe al abbat don Sancho.
 En estas nueuas todos sea alegrando ⁶,
 De parte de orient vino vn coronado;
 El obispo don Ieronimo so nombre es llamado ⁷.
 1290 Bien en tendido es de letras e mucho acordado,
 De pie e de cauallo mucho era areziado.
 Las prouezas de myo Çid andaualas demandando,
 Sospirando el obispo ques viesse con moros enel campo:
 Que sis fartas lidiando e firiendo con sus manos,
 1295 Alos dias del sieglo non le lorassen christianos.
 Quando lo oyo myo Çid, de aquesto fue pagado:
 «Oyd, Minaya Albarfanez, por aquel que esta en alto,
 Quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradescan
 En tierras de Valençia fer quiero obispado, |mos:
 1300 E dar gelo a este buen christiano;
 Vos, quando ydes a Castiella, leuaredes buenos mandados.»
 Plogo a Albarfanez delo que dixo don Rodrigo.
 Aeste don Ieronimo yal otorgan por obispo;
 Dieron le en Valençia o bien puede estar rico.
 1305 ¡Dios, que alegre era toda ⁸ christianismo,
 Que en tierras de Valençia señor avie obispo!
 Alegre fue Minaya e spidios e vinos.
 Tierras de Valençia remanidas en paz,
 F. 27 v. Adelino pora Castiella Minaya Albarfanez.
 1310 Dexare uos las posadas, non las quiero contar.
 Demando por Alfonso, do lo podrie fallar.
 Fuera el rey a San Fagunt avn poco ha,

¹ La s sobre la a, puesta por el copista; es de tinta más cargada como en 826.—

² Antes de se hay tachado de adobar.—³ Hay s final raspada.—⁴ Sobre el renglón.—

⁵ La a final cortada por el encuadernador.—⁶ En vez de la segunda a había puesto una e que luego enmendó.—⁷ Tilde posterior sobre lam.—⁸ Con tinta negra se repasó todo.

- Tornos a Carrion, y lo podrie fallar.
 Alegre fue de aquesto Minaya Albarfanez,
 1315 Con esta presenteia adelino pora alla;
 De missa era exido effora el rey Alfonso,
 Afe Minaya Albarfanez do lega tan apuesto;
 Finco los ynoios ante todel pueblo,
 Alos pies del rey Alfonso cayo con grand duelo,
 1320 Befaua le ⁴ las manos ⁊ fablo tan apuesto:
 «Merçed, señor Alfonso, por amor del Criador!
 Befaua uos las manos myo Çid lidiador,
 Los pies ⁊ las manos, coño atan buen señor,
 Quel ayades merçed, siuos vala el Criador!
 1325 E chastes le de tierra, non ha la uuestra amor;
 Mager en tierra agena, el bien faze lo fo;
 Ganada a Xerica ⁊ a Onda ² por nombre,
 Priso a Almenar ⁊ a Muruiedro que es miyor,
 Affi fizo Çebolla ⁊ a delant Casteion,
 1330 E Peña Cadiella, que es vna peña fuert;
 Con aquestas todas de Valençia es señor,
 Obispo fizo de su mano el buen Campeador,
 F. 28 r. E fizo çinco lides campales ³ ⁊ todas las ⁴ arranco.
 Grandes son las gananças quel ³ dio el Criador,
 1335 Feuos aqui las señas, verdad uos digo yo:
 Çient cauallos gruessos ⁊ corredores,
 De siellas ⁊ de frenos todos guarnidos son,
 Befauos las manos ⁊ que los ⁵ prendades uos;
 Razonas por vuestro vassallo ⁊ ⁶ auos tiene por señor.»
 1340 Alço la mano diestra; el rey se santigo ⁷:
 «De tan fieras gananças coño a fechas el Campeador ³
 ¡Si me vala fant Esidro! plazme de coraçon,
 E plazem delas nueuas que faze el Campeador;
 Reçibo estos cauallos quem enbia de don.»
 1345 Mager plogo al rey, mucho peso a Garçiordonez:

¹ Sobre el renglón.—² Se raspó una letra entre la d y la a; con tinta negra se repasó ondra.—³ Con tinta negra se repasó campales, quele, campeador.—⁴ Sobre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso.—⁵ La s del corrector.—⁶ Añadido después por el copista entre vas. y auos.—⁷ El ms. [c]ĩg o como en 410 y 3508.

- «Semeia que en tierra de moros non a biuo oñe,
Quando affi faze a su guifa el Çid Campeador!»
Dixo el rey al¹ conde: «dexad effa razon,
Que entodas guifas miior me firue que uos.»
- 1350 Fablaua Minaya y aguifa de varon:
Marçed uos pide el Çid, fiuos cayeffe en fabor,
Por su mugier doña Ximena ⁊ sus fijas amas ados:
Saldrien del monesterio do elle las dexo,
E yrien pora Valençia al buen Campeador.»
- 1355 Effora dixo el rey: «plaz me de coraçon;
Hyo les mandare dar conducho mientras que por mj tierra
F. 28 v. De fonta ⁊ de mal curialdas ⁊ de defonor; fueren;
Quando en cabo de² mi tierra a queftas dueñas fueren,
Catad coño las firuades uos ⁊ el Campeador.
- 1360 Oyd me³, escuellas, ⁊ toda la mi cort!
Non quiero que nada pierda el Campeador;
Atodas⁴ las escuellas que a el dizen feñor
Por que⁵ los deferede, todo gelo fuelto yo;
Siruan le sus herdades⁶ do fuere el Campeador,
- 1365 Atrego les los cuerpos de mal ⁊ de ocañon,
Por tal fago aquefto que firuan afo feñor.»
Mynaya Albarfanez las manos le befo.
Sonrrifos el rey, tan velido fablo:
«Los que quilieren yr feuir al Campeador
- 1370 De mi sean quitos ⁊ vayan ala graçia del Criador.
Mas ganaremos en efto que en otra defonor.»
Aqui entraron en fabla los yffantes de Carrion:
«Mucho creçen las nueuas de myo Çid el Campeador,
Bien cafariemos con sus fijas pora huebos de pro.
- 1375 Non la ofariemos a cometer nos esta razon,
Myo Çid ef de Biuar ⁊ nos delos condes de Carrion.»
Non lo dizen a nadi, ⁊ finco esta razon.
Minaya Albarfanez albuen rey se espidio.

¹ La l del primer corrector.—² cabo de sobre el renglón.—³ En vez de la e escribió antes i.—⁴ La s añadida por el copista con igual tinta que en 1281.—⁵ Antes de que hay tachado todas las.—⁶ El manuscrito hdades, con travesaño en el trazo alto de la h,

- «Hya uos ydes, Mynaya, yd ala graçia del Criador!
- 1380 Leuedes vn portero, tengo que uos aura pro;
Si leuaredes las duēnas, firuan las afu labor,
F. 29 r. Fata dentro en Medina denles quanto huebos les fuer,
Defi adelant pienffe dellas el Campeador.»
Espidios Mynaya ⁊ vasse dela cort.
- 1385 Los yffantes de Carrion dando yuan conpañã a Minaya Al-
«En todo fodes pro, en esto affi lo fagades: |barfanez;
Saludad nos a myo Çid el de Biuar,
Somos en fo pro quanto lo podemos far;
El Çid que bien nos quiera nada non perdera.»
- 1390 Respufo Mynaya: «esto non mea por que pefar.»
Hydo el Mynaya, tornanffe los yffantes.
Adelino pora San Pero, olas dueñas estan,
Tan grand fue el gozo quandol vieron affomar.
Deçido el Mynaya, affan Pero va rogar,
- 1395 Quando acabo la oraçion, alas ¹ dueñas se torno:
«Omilom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
Affi ffaga a uuestras fijas amas.
Saluda uos myo Çid alla ond de elle esta;
Sano lo dexe ⁊ con tan grand rictad.
- 1400 El rey por su merçed sueltas me uos ha,
Por leuaros a Valençia que auemos por heredad.
Si uos vieffe el Çid sañas ⁊ fin mal,
Todo serie alegre, que non aurie ningun pefar.»
Dixo doña Ximena: «el Criador lo mande!»
- 1405 Dio tres caualleros Mynaya Albarfanez,
En violos a myo Çid, aValençia do esta:
«Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,
F. 29 v. Que su mugier ⁊ sus fijas el rey sueltas me las ha,
Mientra que fuere por sus tierras conducho nos man-
- 1410 De aquestos .xv dias, siDios nos curiare de mal, |do dar.
Seremos yo ⁊ su mugier ⁊ sus fijas que el a
Hytodas las dueñas con ellas quantas buenas ² ellas han.»

¹ Antes de alas hay tachado: affan pero le.—² Antes de la b hay tachada una c que pudiera ser comienzo de una d.

- Hydos son los caualleros ⁊ dello penſſaran ¹,
 Remaneçio en San Pero Minaya Albarfanez.
- 1415 Veriedes caualleros venir de todas partes,
 Hyr se quiere a Valençia a myo Çid el de Biuar.
 Que les touieſſe pro rogauan a Albarfanez;
 Diziendo eſto Myanaya: «eſto fere de veluntad.»
 AMinaya .Lx.v. caualleros a creçidol han,
- 1420 E el se tenie .C. que aduxiera dalla;
 Por yr con eſtas duenas bueña conpana se faze.
 Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,
 Delos otros quinientos dezir uos he ² que faze:
 Minaya a doña Ximina ⁊ a ſus fijas que ha,
- 1425 E alas otras dueñas que las ſiruen delant,
 El bueno de Minaya penſolas de adobar
 Delos meiores guarnimientos que en Burgos pudo falar,
 Palafres ⁊ mulas que non pareſcan mal.
 Quando eſtas dueñas adobadas las han,
- 1430 El bueno de Minaya penſſar quiere de caualgar.
 Afeuos Rachel ⁊ Vidas alos pies le caen:
 F. 30 r. «Merçed, Minaya, cauallero de preſtar!
 Deſ fechos nos ha el Çid, ſabet, ſi no nos val;
 Soltariemos la ganança, que nos dieſſe el cabdal.»
- 1435 «Hyo lo vere con el Çid, ſi Dios me lieua ala.
 Por lo que auedes fecho buen cofiment y aura.» *el renglon p 2*
 Dixo Rachel ⁊ Vidas: «el Criador lo mande!
 Si non, dexaremos ³ Burgos, yr lo hemos buſcar.»
 Hydo eſ pora San Pero Minaya Albarfanez,
- 1440 Muchas yentes ſele a cogen, penſſo de caualgar,
 Grand duelo eſ al partir del abbat:
 «¡Si uos vala el Criador, Minaya Albarfanez,
 Por mi al Campeador las manos le beſad,
 Aqueſte moneſterio no lo quiera olbidar,
- 1445 Todos los dias del ſieglo en leuar lo adelant

¹ El copista puso dellos penſſaren; luego se raspó la s y el primer corrector hizo de la e última una a.—² Sobre el renglón.—³ El copista puso daxaremos; el corrector, raspó la curva de la derecha de la primera a, y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454), convirtió en e el trazo que quedaba.

- El Çid siempre valdra mas.»
 Respufo Minaya: «fer lo he de voluntad.»
 Hyas espiden ⁊ pienſſan de caualgar,
 El portero con ellos que los ha de aguardar;
 1450 Por la tierra del rey mucho conducho les dan.
 De San Pero faſta Medina en .v. dias van,
 Felos en Medina las duenas ⁊ Albarfanez.
 Direuos delos caualleros que leuaron el menſſaie:
 Al ora que lo ſopo myo Çid el de ¹ Biuar,
 1455 Plogol de coraçon ⁊ tornos a alegrar,
 De la ſu boca conpeço de fablar:
 «Qui buen mandadero ² en bia, tal deue ſperar.
 F. 30 v. Tu, Mũno Guſtios ⁊ Pero Vermuez delant,
 E Martin Antolinez, vn Burgales leal,
 1460 El obiſpo don Ieronimo, coronado de preſtar,
 Caualgedes con Çiento guiſados pora huebos de lidiar;
 Por Santa Maria uos vayades paſſar,
 Vayades a Molina, que iaze mas adelant,
 Tienela Auegaluon, myo amigo eſ de ³ paz,
 1465 Con otros çiento caualleros bien uos conſſigra;
 Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far,
 My mugier ⁊ miſ fijas con Mynaya Albarffanez,
 Aſi coũo a my dixieron, hy los podredes falar;
 Con grand ondra aduzid melas delant.
 1470 E yo fincare en Valençia, que mucho coſtadom ha;
 Grand locura ſerie li la deſenparas;
 Yo ffincare en Valençia, ca la tengo por heredad.»
 Eſto era dicho, pienſſan de caualgar,
 E quanto que pueden non fincan de andar.
 1475 Troçieron a Santa Maria ⁊ vinieron albergar a Frontael,
 E el otro dia vinieron a Molina poſar.
 El moro Auegaluon, quando ſopo el menſſaie,
 Saliolos reçeibir con grant gozo que faze:
 «Venides, los vaſſallos de myo amigo natural,
 1480 Amy non me peſa, ſabet, mucho me plazel!»

¹ Sobre el renglón y del corrector.—² Habia puesto manded. y se corrigió.—³ Sobre el renglón.

- Fablo Mũno Gustioz, non ípero a nadí:
 «Myo Çid uos faludaua, z mandolo recabdar,
 Co çiento caualleros que priuadol acorrades;
 Su mugier z sus fijas en Medina estan;
 F. 31 r. 1485 Que vayades por ellas, adugades gelas aca,
 E ffata en Valençia dellas non uos partades.»
 Dixo Auegalucn: «fer lo he de veluntad.»
 Effa noch con ducho les dio grand,
 Ala mañana pienssan de caualgar;
 1490 Çientol¹ pidieron, mas el con dozientos² va.
 Passan las montanas, que son fieras z grandes,
 Passaron Mata de Toranz de tal guisa que ningun miedo
 Por el val de Arbuxedo³ pienssan a de prunar. |non han,
 E en Medina todo el recabdo esta.
 1495 En vio dos caualleros Mynaya Albarfanez que sopieffe la
 Esto non de tardo⁴, ca de coraçon lo han, |verdad;
 El vno finco con ellos z el otro torno a Albarfanez:
 «Virtos del Campeador anos vienen buscar.
 Afeuos aqui Pero Vermuez z Mũno Gustioz que uos quie-
 1500 E Martin Antolinez, el Burgales natural, |ren sin hart,
 E el obispo don Jeronimo, coranado leal,
 E el alcayaz Auegaluon con sus fuerças que trahe,
 Por favor de myo Çid de grand ondral dar;
 Todos vienen en vno, agora legaran.»
 1505 Effora dixo Mynaya: «vaymos caualgar.»
 Effo ffue aprieffa fecho, que nos quieren de tardar.
 Bien falieron den çiento que non pareçen mal,
 En buenos caualllos a petrales z a cascaueles,
 E a cuberturas de çendales, z escudos alos cuellos,
 1510 E en las manos lanças que pendones traen,
 Que sopienssen los otros de que feso era Albarfanez
 F. 31 v. O cuemo faliera de Castiella Albarfanez con estas dueñas
 Los que yuan mesurando z legando delant⁵ lque trahe.

¹ Se añadió e final posteriormente; como en 750, 768.—² El copista habia escrito dos y convirtió la s en z, que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron dozientos.
 —³ Las letras edo escritas sobre raspado.—⁴ Con tinta negra posterior se hizo de la o una a y se le añadió tilde.—⁵ El copista habia puesto z legando lo uan; luego tachó lo uan y con tinta algo más oscura añadió delant.

- Luego toman armas e tomanle a de portar ¹,
 1515 Por çerca de Salon tan grandes gozos van.
 Don legan los otros, a Minaya Albarfanez se uan homilar.
 Quando lego Auegaluon, donta ² oio ha,
 Sonrrifando se dela boca, hyualo abraçar,
 Enel ombro lo faluda, ca tal es su hufaie:
 1520 «Tan buen dia con uusco, Minaya Albarfanez!
 Traedes estas duēnas poro valdremos mas,
 Mugier del Çid lidiador effus ffijas naturales;
 Ondrar uos hemos todos, ca tales la fu auze,
 Mager que mal le queramos, non gelo podremos fer,
 1525 En paz o en gērra ³ delo nuestro abra;
 Muchol tengo por torpe qui non conosçe la verdad.»
 Sorrifos dela boca Minaya Albarfanez:
 Hy Auegaluon, a migol fodes sin falla!
 Si Dios me legare al Çid elo vea con el alma,
 1530 Desto que auedes fecho uos non perderedes nada.
 Vayamos pofar, ca la çena es adobada.»
 Dixo Auengaluon: «plazme desta presentaia,
 Antes deste teçer dia uos la ⁴ dare doblada.»
 En traron en Medina, firuialos Minaya,
 1535 Todos fueron alegres del çeruicio que tomaron,
 El portero del rey quitar lo mandaua;
 F. 32 r. Ondrado es myo Çid en Valençia do estaua
 De tan grand conducho como en Medinal sacaron;
 El rey lo pago todo, e quito seua Minaya.
 1540 Passada es la ⁵ noche, venida es la mañana,
 Oyda es la missa, e luego caualgauan;
 Salieron de Medina, e Salon passauan,
 Arbuxuelo arriba priuado aguijauan,
 El campo de Torançio luegol atraueffauan,
 1545 Vinieron a Molina ⁶, la que Auegaluon mandaua.
 El obispo don Iheronimo, buen christiano sin falla,

¹ Las ediciones tornanse a departar.—² Hay raspado algo (io?) después de la a.—
³ El ms. pone en 865 gerra, en 1182 grra.—⁴ El copista lo; el corrector hizo de la o
 una a.—⁵ Sobre el renglón.—⁶ El copista puso medina; el corrector molina sobre el
 renglón.

- Las noches ⁊ los días las duenas aguardando.
 E buen cauallo en dieltro que ua ¹ ante fus ² armas.
 En tre el ⁊ Albarfanez hyuan a vna compañía.
- 1550 En trados fon a Molina, buena ⁊ rica casa;
 El moro Auegaluon bien los firuie fin falla,
 De quanto que quifieron non ouieron falla,
 Avn las ferraduras quitar gelas mandaua;
 AMynaya ⁊ alas dueñas ³, Dios como las ondraua!
- 1555 Otro dia manãna luego caualgauan,
 Fata en Valençia firuialos fin falla;
 Los fos despendie el moro, que delo fo non ⁴ tomaua nada.
 Con estas alegrias ⁊ nueuas tan ondradas
 Apref fon de Valençia a tres leguas contadas.
- 1560 Amyo Çid, el que en buen ora nasco,
 Dentro a Valençia lieuan le el mandado;
 Alegre fue myo Çid, que nunca mas nin tanto,
 Ca delo que mas amaua yal viene el mandado.
- F. 32 v. Dozitos caualleros mando exir priuado,
- 1565 Que reçiban a Myanaya ⁊ alas duenas fijas dalgo;
 El fedie en Valençia curiando ⁊ guardando,
 Ca bien sabe que Albarfanez trahe todo recabdo;
 Afeuos todos a questos reçiben a Minaya
 E alas duenas ⁊ alas nãnas ⁊ alas otras conpãnas.
- 1570 Mando myo Çid a los que ha en su casa
 Que guardassen el alcaçar ⁊ las otras torres altas
 E todas las puertas ⁊ las exidas ⁊ las entradas,
 E aduxiessen le a Baueca; poco auie quel ganara,
 Avn non sabie myo Çid, el que en buen ora çinxo espada,
- 1575 Si serie corredor offi abrie buena parada;
 Ala puerta de Valençia, do fueffe en fo saluo,
 Delante su mugier ⁊ de sus fijas querie tener las armas.
 Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,
 El obispo don Iheronimo adelant se en traua,
- 1580 Y dexaua el cauallo, pora la ⁴ capiella adelinaua;
 Con quantos que el puede, que con oras se acordaron,

¹ Sobre el renglón.— ² La s del corrector.— ³ Tilde del corrector.— ⁴ Sobre el renglón y del corrector.

- Sobrepeliças vestidas τ con cruces de plata
 Reçibir falien las duenas τ al bueno de Minaya.
 El que en ¹ buen ora nasco non lo de tardaua:
 1585 En siellan le aBaueca, cuberturas le echauan,
 Myo Çid salio sobrel, τ armas de fuste tomaua,
 Viftios el sobregonel; luenga trahe la barba;
 F. 33 r. Fizo vna corrida, esta fue tan eltraña.
 Por nombre el cauallo Baueca cauurga.
 1590 Quando ouo corrido, todos se marauillauan;
 Des dia se preçio Baueca en quant grant fue España.
 En cabo del coffo myo Çid descalgaua,
 Adelino a lu mugier τ a lus fijas amas;
 Quando lo vio doña Ximena, a piel ² se le ³ echaua:
 1595 «Merçed, Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
 Sacada ⁴ me auedes de muchas verguenças malas;
 Afe me aqui, señor, yo uuestras fijas τ amas,
 Con Dios τ con uulco buenas son τ criadas.»
 Ala madre τ alas fijas bien las abraçaua,
 1600 Del gozo que auien de los sos ³ oios lorauan.
 Todas las sus mefnadas en grant delent estauan,
 Armas teniendo τ tablados quebrantando.
 Oyd lo que dixo el que en buen ora nasco:
 «Vos, querida τ ondrada mugier, τ amas mis fijas,
 1605 My coraçon τ ⁵ mi alma,
 Entrad comigo en Valençia la casa,
 En esta heredad que uos yo he ganada.»
 Madre τ fijas las manos le befauan,
 A tan grand ondra ellas a Valençia entrauan.
 1610 Adelino myo Çid con ellas al alçaçar,
 Ala ⁴ las subie enel mas ³ alto logar;
 Oios velidos catan a todas partes,
 F. 33 v. Miran Valençia como iaze la çibdad,
 E del otra parte a oio han el mar,
 1615 Miran la huerta, espeffa es τ grand;

¹ El manuscrito pone ãl.—² El manuscrito ⁱ pel.—³ Sobre el renglón.—⁴ s final raspada.—⁵ Antes de τ hay tachado τ mi coraçon.

- Alçan las manos pora Dios rogar,
 Desta ganancia coño el buena ⁊ grand.
 Myo Çid ⁊ sus companas tan agrand fabor estan.
 El yuierno el exido, que el março quiere entrar.
- 1620 Dezir uos quiero nueuas de alent partes del mar,
 De aquel rey Yucef que ¹ en Marruecos esta.
 Pelol al rey de Marruecos de myo Çid don Rodrigo:
 «Que en mis heredades fuerte mietre el metido,
 E el non gelo gradeçe si non a Ihesu Christo.»
- 1625 Aquel rey de Marruecos aiuntaua sus virtos,
 Con .L. vezes mill de armas todos fueron conplidos ²;
 En traron sobre mar, en las barcas son metidos,
 Van buscar a Valençia a myo Çid don Rodrigo.
 Arribado an las naues, fuera eran exidos,
- 1630 Legaron a Valençia, la que myo Çid a conquista,
 Fincaron las tiendas, ⁊ pofan las yentes descreydas.
 Estas nueuas a myo Çid eran venidas;
 «Grado al Criador ⁊ a padre espirital!
 Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant:
- 1635 Con afan gane a Valençia, ⁊ ela por heredad,
 A menos de muert no la puedo dexar;
 Grado al Criador ⁊ a fanta Maria Madre,
 F. 34 r. Mis fijas ⁊ mi ³ mugier que las tengo aca;
 Venidom el ³ deliçio de tierras dalent mar,
- 1640 En trare en las armas, non lo podre dexar;
 Mis fijas ⁊ mi ³ mugier verme an lidiar,
 En estas tierras ajenas veran las moradas coño se fazen,
 Afarto veran por los oios coño se gana el pan.»
 Su mugier ⁊ sus fijas subiolas al alçaçar,
- 1645 Alçauan los oios, tiendas vieron fincadas:
 «¿Ques esto, Çid, si el Criador uos salue!»
 «Ya mugier ondrada, non ayades pesar!
 Riqueza el que nos a creçe marauillofa ⁊ grand;
 Apoco que viniestes, prefend uos quieren dar:
- 1650 Por casar son uestras fijas, aduzen uos axuuar.»

¹ que está sobre raspado; antes de la q se lee con reactivo de.—² La i intercalada por el primer corrector.—³ Sobre el renglón.

- «Auos grado, Çid, ⁊ al padre (piritual.»
 «Mugier, sed en este palacio, ⁊ si quifieredes en el alcaçar;
 Non ayades paur por que me veades lidiar,
 Con la merçed de Dios ⁊ de santa Maria Madre
 1655 Creçem el coracon por que estades de lant,
 Con Dios aquelta lid yo la he de arrancar.»
 Fincadas ¹ son las tiendas ⁊ parecen los aluores,
 A vna grand priessa tanien los atamores;
 Alegrauas mio Çid ⁊ dixo: «tan buen dia es oy!»
 1660 Miedo a su mugier ⁊ quierel quebrar el coracon,
 Asli ffazie alas dueñas ⁊ a sus fijas amas ados:
 Del dia que nasquieran ² non vieran tal tremor.
 Prifos ala barba el buen Çid Campeador:
 F. 34 v. «Non ayades miedo, catodo es uuestra pro;
 1665 Antes destos .xv. dias, si plogiere a Criador,
 Aquelos atamores auos los pondran delant ⁊ veredes quan-
 Delí an asser del obispo don Iheronimo, |les son,
 Colgar los han en Santa ³ Maria madre del Criador.»
 Vocaçion es que fizo el Çid Campeador.
 1670 Alegre son las duenas, per diendo van el paur.
 Los moros de Marruecos caualgan ⁴ auigor,
 Por las ⁵ huertas adentro estan fines paur,
 Violo el atalaya ⁊ tanxo el esquila;
 Prestas son las mesnadas ⁶ de las yentes christianas,
 1675 Adoban se de coracon e dan salto dela villa;
 Dos fallan con los moros cometien los tan ayna,
 Sacan los delas huertas mucho afea guifa,
 Quinientos mataron dellos conplidos enef dia.
 Bien fata las tiendas ⁷ dura aqueste alcaz,
 1680 Mucho auien fecho, piessan de caualgar.
 Albar Saluadorez preso finco alla.
 Tornados son a myo Çid los que ⁸ comien lo pan;

¹ El copista escribía Fincar, y se corrigió.—² La s sobre la a.—³ Después de scã hay una palabra raspada.—⁴ Después de la n hay una ó dos letras raspadas.—⁵ La s del primer corrector.—⁶ La s puesta después por el copista sobre la e; comp. 702 y 1115.—⁷ Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito tñras, como puso en 1012.—⁸ Sobre el renglón, con la tinta de que se habla en 1877.

- El felo vio con los oios, cuentan gelo delant,
 Alegre es myo Çid por quanto fecho han:
- 1685 «Oyd me, caualleros, non rastara por al;
 Oy es dia bueno ⁊ meior fera cras:
 Por la manana prieta todos armados seades,
 Dezir nos ha la missa, ⁊ penñad de caualgar,
 El obispo do Iheronimo soltura nos dara,
- F. 35 r. 1690 Hyr los hemos ¹ fferir enel nombre del Criador ⁊ del apof-
 tol santi Yague;
 Mas vale que nos los vezcamos, que ellos coian el [p]an.²»
 Effora dixieron todos: «damor ⁊ de voluntad.»
 Fablaua Mynaya, non lo quifo de tardar:
 «Pues effo queredes, Çid, a mi mandedes al;
- 1695 Dad me .C.xxx caualleros pora huebos de lidiar;
 Quando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;
 Ode amas odel vna Dios nos valdra.»
 Effora dixo el Çid: «de buena voluntad.»
 Es dia es falido ⁊ la noch entrada es,
- 1700 Nos detardan de adobasse effas yentes christianas.
 Alos mediados gallos, antes de la manãna,
 El obispo don Iheronimo la missa les cantaua;
 La missa dicha, grant sultura les daua:
 «El que a qui muriere lidiando de cara,
- 1705 Prendol yo los pecados, ⁊ Dios le abra el alma.
 Auos, Çid don Rodrigo, en buen ora çinxiestes espada,
 Hyo uos cante la missa por aquesta manãna;
 Pido uos vn don ⁊ seam presentado:
 Las feridas primeras que las aya yo otorgadas.»
- 1710 Dixo el Campeador: «defa qui uos sean mandadas.»
 Salidos son todos armados por las torres de Vançia ³,
 Mio Çid alos sos vassallos tan bien los acordando.
 Dexan alas puertas oñes de grant recabdo.

¹ Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la s está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la a.—² El primer corrector raspó la p y escribió encima c, convirtió la n en m y añadió po; Ulibarri leyó que ellos ayan el alcanz; Pellicer y los editores que ellos coian el campo.—³ El copista vançia; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valençia.

- Dio salto myo Çid en Bauieca el fo cauallo;
 1715 De todas guarnizones muy bien es adobado.
 F. 35 v. La seña facan fuera, de Valençia dieron salto,
 Quatro mill menos xxx con myo Çid van a cabo,
 Alos çinquenta¹ mill van los ferir de grado;
 Aluar Aluarez τ Aluar Saluadorez² τ Minaya Albarfanez
 1720 Entraron les del otro cabo.
 Plogo al Criador τ ouieron los de arrancar.
 Myo Çid en pleo la lança, al espada metio mano,
 Atantos mata de moros que non fueron contados;
 Por el³ cobdo a yuso la sangre destellando;
 1725 Al rey Yuçef tres colpes le ouo dados,
 Salios le de sol espada, ca muchol andido el cauallo,
 Metios le en Guiera, vn castiello palaçiano;
 Myo Çid el de Biuar fasta alli lego en alcaz,
 Con otros quel con figen de sus buenos vassallos.
 1730 Desdalli se torno el que en buen ora nascó,
 Mucho era alegre delo que an caçado.
 Ali preçio aBauieca dela cabeça fasta acabo.
 Toda⁴ esta ganança en su mano a rastado.
 Los .L. mill por cuenta fuero notados:
 1735 Non escaparon mas de⁵ çiento τ quatro.
 Mefnadas de myo Çid robado an el canpo;
 Entre oro τ plata fallaron tres mill marcos,
 Las otras gananças non auya recabdo.
 Alegre era myo Çid τ todos los vassallos,
 1740 Que Dios les⁶ ouo merçed que vençieron el campo⁷.
 Quando al rey de Maruecos affi lo an arrancado,
 F. 36 r. Dexo⁸ Albarfanez por saber todo recabdo.
 Con .C. caualleros a Valençia es entrado,
 Fronzida trahe la cara, que era des armado,
 1745 Affi entro sobre Bauieca, el espada en la mano.
 Reçibien lo las dueñas que lo estan esperando,

¹ El ms. çinqenta.^a —² Con una rayita de tinta negra posterior fué tachado τ Alu. Salu. por uno que recordaba el v. 1681. —³ El copista es; el corrector convirtió la f en l. —⁴ El copista todo; el corrector hizo una a de la o final. —⁵ Del corrector, sobre el renglón. —⁶ La s del corrector. —⁷ Tilde sobre ca. —⁸ Acaso el copista puso Dixo y otro corrigió Dexo; no es seguro. Al fin de este renglón se añadió el cyd.

- Myo Çid finco antellas ¹, touo la ryenda al cauallo:
 «Auos me omillo, dueñas, grant prez uos he gañado:
 Vos teniendo Valençia, ⁊ yo vençi el campo;
 1750 Esto Dios se lo quiso con todos los sos fantos,
 Quando en vuestra venida tal ganança nos an dada.
 ¿Vedes el espada sangrienta ⁊ fudiento el cauallo:
 Con tal cum esto se vençen moros del campo.
 Rogand ² al Criador que uos biua algunt año,
 1755 Entraredes en prez, ⁊ befaran uuestras manos.»
 Esto dixo myo Çid, diçiendo del cauallo.
 Quandol vieron de pie, que era descaualgado ³,
 Las dueñas ⁊ las fijas ⁊ la mugier que vale algo
 Delant el Campeador los ynoios fincaron:
 1760 «Somos en uuestra merçed, ⁊ biuades muchos años!»
 En buelta con el entraron al palaçio,
 E yuan posar con el en vnos preçiosos escaños ⁴;
 «Hya mugier dañã ⁵ Ximena, nom lo auiedes rogado?
 Estas dueñas que aduxiestes, que uos firuen ⁶ tanto,
 1765 Quiero las cafar con de a questos myos vassallos;
 Acada vna dellas do les .C .C. marcos de plata,
 Que lo sepan en Castiella, quien firuieron tanto.
 F. 36 v. Lo ⁷ de uuestras fijas venir sea mas por espaçio.»
 Leuantaron se todas ⁊ befaron le las manos,
 1770 Grant fue el alegria que fue por el palaçio;
 Coño lo dixo el Çid affi lo han acabado.
 Mynaya Albarfanez fuera era enel campo,
 Contodas estas yentes escriuiendo ⁊ contando;
 En tre tiendas ⁊ armas ⁊ vestidos preçiadados
 1775 Tanto fallan desto que es cosa sobeiano ⁸.
 Quiero uos dezir lo que es mas granado:
 Non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cauалlos,
 Que andan arriados ⁊ non ha qui tomalos,
 Los moros delas tierras ganado sean y algo;

¹ Intercaló el primer corrector la conjunción ⁊ antes de touo.—² Hay n, no es tilde.—³ La f del corrector, sobre ec.—⁴ Tilde delgada en an, como la de mañana 1808.—⁵ Así el ms.—⁶ La e cubre una i.—⁷ Hay s final raspada.—⁸ El corrector convirtió la o final en a.

- 1780 Mager de todo esto, el Campeador contado
 Delos buenos ⁊ otorgados cayeron le mill ⁊ D. cauallos;
 Quando a myo Çid cayeron tantos, los otros bien pueden fin-
 Tanta tienda preçiada ⁊ tanto tendal obrado | car pagados.
 Que a ganado myo Çid con todos sus vassallos!
- 1785 La tienda del rey de Marruecos, que delas otras es cabo,
 Dos tendales la ¹ sufren, con oro son labrados;
 Mando myo Çid Ruy Diaz que fita souieffe la tienda,
 E non la tollieffe dent christiano:
 «Tal tienda coño esta, que de Maruecos es passada,
- 1790 En biar la quiero a Alfonso el Castellano,
 Que crouieffe sof nueuas de myo Çid que auie algo.»
 Con aquestras riquezas tantas a Valençia son entrados.
 El obispo don Iheronimo, cabofo ² coronado,
 Quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
- F. 37 r. 1795 Non tiene en cuenta los moros que ha matados;
 Lo que caye ael mucho era sobeiano;
 Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
 De toda la su quinta el diezmo ⁴ la mandado.
 Alegres son por Valençia ³ las yentes christianas,
- 1800 Tantos auien de aueres, de cauallos ⁊ de armas;
Alegre es doña Ximena ⁊ sus fijas amas,
 E todas la otras duenas que tienen por casadas.
 El bueno de myo Çid non lo tardo por nada:
 «Do fodes, cabofo? venid aca, Mynaya;
- 1805 Delo que auos cayo vos non gradeçedes nada;
 Desta mi quinta, digo uos sin falla,
 Prended lo que quisieredes, lo ⁴ otro remanga.
 E cras ha la mánana ⁴ yr uos hedes sin falla
 Con cauallos desta quinta que yo he ganada,
- 1810 Con fiellas ⁊ con frenos ⁊ con señas espadas;
 Por amor de mi mugier ⁊ de mis fijas amas,
 Por que assi las en bio dond ellas son pagadas,
 Eltos dozientos cauallos yran en presentaias,

¹ Hay s final raspada.—² Otra vez escribió la palabra cabofo y la raspó.—³ Había puesto Valençia y se corrigió.—⁴ Tilde delgada sobre ma; es del copista, véase la nota del verso 1877 y la del 1762.

- Que non diga mal el rey Alfonſſo del que Valençia manda.»
- 1815 Mando a Pero Vermuez que fueſſe con Mynaya.
 Otro dia manana priuado caualgauan,
 E dozientos omes lieuan en fu conpañã,
 Con ſaludes del Çid que las manos le beſaua: [ſentaia ¹,
 Deſta lid que ha arrancada .cc. cauallos le enbiaua empre-
- 1820 E ſeruir lo he ſienpre mientras que ouiffe ² el alma.
 F 37 v. Salidos ſon de Valençia epienſſan de andar,
 Talles ganançias traen ³ que ſon a aguardar.
 Andan los dias ⁊ las noches, ⁊ paſſada han la ſierra,
 Que las otras tierras parte.
- 1825 Por el rey don Alfonſſo toman ſſe apreguntar.
 Paſſando van las ſierras ⁊ los montes ⁊ las aguas,
 Legan a Valadolid, do el rey Alfonſſo eſtaua;
 En viaua ⁴ le mandado Pero Vermuez ⁊ Mynaya,
 Que mandaffe reçeber a eſta conpañã:
- 1830 Myo Çid el de Valençia en bia fu preſentaia.
 Alegre fue el rey, non vieſtes atanto,
 Mando caualgar aprieſſa toſdos ⁵ ſos fijos dalgo,
 Hyen los primeros el rey fuera dio ſalto,
 Auer eſtos menſaies del que en buen ora naſco.
- 1835 Los yfantes de Carrion, ſabet, ys açertaron,
 El conde don Garçia, ſo enemigo malo.
 Alos vnos plaze ⁊ alos otros va peſando.
 Aoio lo auien los del que en buen ora naſco,
 Cuedan ſe que eſ almoſalla, ca non vienen con mandado;
- 1840 El rey don Alfonſſo ſeyſe ſantiguando.
 Mynaya ⁊ Per Vermuez adelante ſon legados,
 Firieron ſe a tierra, deçendieron delos caualos,
 Antel rey Alfonſſo los ynoios fincados,
 Beſan la tierra ⁊ los pies amos:
- 1845 «Merçed, rey Alfonſſo, fodes tan ondrado!
 Por myo Çid el Campeador todo eſto vos beſamos;
- F. 38 r. **A** uos lama por ſeñor, ⁊ tienes por uueſtro vaſſallo,

¹ Cortado el margen á raiz de la a final; v. 1813. — ² Como en 1787 pone ſouiffe, acaso aquí el copista olvidó la e que había de escribir sobre la i. — ³ Sobre el renglón. — ⁴ El corrector puso tilde, En viauan. — ⁵ dos sobre tos; se olvidó raspar la s de tos.

- Mucho preçia la ondra el¹ Çid quel auedes dado.
 Pocos dias ha, rey, que vna lid a arrancado:
- 1850 A aquel rey de Marruecos, Yuçeff por nombrado,
 Con çinquenta mill arrancolos² del campo;
 Las ganancias que fizo mucho son sobeianas,
 Ricos fon venidos todos los los vassallos,
 E em bia uos dozientos caualllos, ç befa uos las manos.»
- 1855 Dixo el rey don Alfonſſo: «reçibolos de grado.
 Gradefcolo a myo Çid que tal don me ha en biado;
 Avn vea ora que de mi ſea pagado.»
 Eſto ploga a muchos ç befaron le las manos.
 Peſo al conde don Garçia, e mal era yrado;
- 1860 Con .x. de ſus parientes a parte dauan falto:
 «¡Marauilla eſ del Çid, que ſu ondra creçe tanto!
 En la ondra que el ha nos ſeremos³ abiltados;
 Por tan biltada mientras vençer reyes del campo,
 Coño ſi los falaffe muertos aduzir ſe los caualllos,
 1865 Por eſto que el faze nos abremos en bargo.»
 Fablo el rey don Alfonſſo ç dixo eſta raxon:
 «Grado al Criador ç al ſeñor ſant⁴ Eſidro el de Leon
 Eſtos dozientos caualllos quem en bia myo Çid.
 Myo reyno adelant meior me podra ſeruir.
- 1870 Auos, Minaya Albarfanez, ç ea Pero Vermuez aqui,
 F. 38 v. Mando uos los⁵ cuerpos ondrada⁶ mientras ſeruir ç veſtir
 E guarnir uos de todas armas coño uos dixieredes aqui,
 Que bien pareſcades ante Ruy Diaz myo Çid;
 Douos iij caualllos ç prended los aqui.
- 1875 Aſſi coño ſemeia ç la veluntad melo diz,
 Todas eſtas nueuas a bien abran de venir.»
 Befaron⁷ le las manos ç entraron a poſar;
 Bien los mando ſeruir de quanto huebos han.
 Delos yffantes de Carrion yo uos quiero contar,

¹ Del corrector y sobre el renglón.—² La s sobre la o.—³ El ms. fermos, con una e sobre la r.—⁴ La t sobre la n.—⁵ Sobre el renglón y tinta más cargada.—⁶ El final da del corrector, sobre el renglón.—⁷ La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es la del copista, aunque más chica que la usual.

- 1880 Fablando en su confseio, auiendo su poridad:
 «Las nueuas del Çid mucho van adelant,
 Demandemos sus fijas pora con ellas casar;
 Creçremos en nuestra ondra τ yremos adelant.»
 Vinien al rey Alfonso con esta poridad:
- 1885 «Merçed uos pidimos çoño a rey τ a señor natural;
 Con uestro confseio lo queremos fer nos,
 Que nos demandedes fijas del Campeador;
 Casar queremos con ellas asu ondra τ a nuestra pro.»
 Vna grant ora el rey pensso τ comidio;
- 1890 «Hyo eche de tierra al buen Campeador,
 Efaziendo yo ha el mal, τ el ami grand pro,
 Del casamiento non se fis abra fabor;
 Mas pues bos lo queredes, en tremos en la razon.»
 A Mynaya Albarfanez τ a Pero Vermuez
- 1895 El rey don Alfonso effora los lamo,
 F. 39 r. A vna quadra ele ¹ los aparto:
 «Oyd me, Mynaya, τ vos, Per Vermuez:
 Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe ²;
 E de mi abra perdon; viniessẽ a vistas, si ouieffe dent fabor
- 1900 Otrõs mandados ha en esta mi cort:
 Diego τ Ferrando, los yffantes de Carrion,
 Sabor han de casar con sus fijas amas ados.
 Sed buenos menssageros ³, τ ruego uos lo yo
 Que gelo digades al buen Campeador:
- 1905 Abra y ondra τ creç^{re}rá^{re} en onor ⁴,
 Por confsagar con los yffantes de Carrion.»
 Fablo Mynaya τ plogo a Per Vermuez:
 «Rogar gelo emos lo que dezides uos;
 Despues faga el Çid lo que ouiere fabor.»
- 1910 «Dezid ⁵ a Ruy Diaz, el que en buen ora nascõ,

¹ Jan., Vollm. elen; no hay tilde en la e final, sino un punto que nada indica, y que se ve en otros varios lados, v. g. en la inicial de otro 1807, en la u de cauallo 1988.

—² El primer corrector añadió a sobre el renglón, antes de mereçe, y r yo á continuación de este verbo; hizo, sin duda, tal corrección (el lo a mereçe r yo) creyendo que este hemistiquio era final de verso. —³ Sobre el renglón, véase 1877. —⁴ Tilde del corrector en on. —⁵ De letra muy posterior se puso encima Diredes, y en 1914 Despidienffe.

- Quel yre a vistas do fuere aguifado;
 Do el dixiere, y lea el moion.
 Andar le quiero a myo Çid en toda pro.»
 Espidienſe al rey, con eſto tornados ſon,
 1915 Van pora Valençia ellos ⁊ todos los ſos.
 Quando lo ſopo el buen Campeador,
 Aprieſſa caualga, areçebir ¹ los ſalio;
 Sonrrifos myo Çid ⁊ bien los abraço:
 «Venides, Mynaya, ⁊ vos, Pero Vermuez!
 1920 En pocas tierras a ¹ tales dos varones.
 ¿Coño ſon las ſaludes de Alfonſſo myo ſeñor,
 F. 39 v. Si es pagado o reçibio el don.»
 Dixo Mynaya: «dal ma ⁊ de coraçon
 El pagado, ⁊ dauos fu amor.»
 1925 Dixo myo Çid: «grado al Criador!»
 Eſto diziendo, conpieçan la razon,
 Lo quel rogaua Alfonſſo el de Leon
 De dar ſus ſijas a los yfantes de Carrion,
 Quel connoſçie y ondra ⁊ creçie en onor ²,
 1930 Que gelo conſſeiaua dalma ⁊ de coraçon.»
 Quando lo oyo myo Çid el buen Campeador,
 Vna grand ora penſſo ⁊ comidio;
 «Eſto gradefco a Chriſtus ³ el myo ſeñor.
 Echado fu de tierra ⁊ tollida la onor,
 1935 Con grand aſan gane lo que he yo;
 ADios lo gradefco que del rey he ſu graçia,
 E piden ⁴ me mis ſijas pora los yfantes de Carrion.
 Ellos ſon mucho vrgulloſos ⁊ an part en la cort,
 Deſte caſamiento non auria ſabor;
 1940 Mas pues lo conſeia el que mas vale que nos,
 Flablemos en ello, en la poridad ſeamos nos.
 Aſe Dios del çielo que nos acuerde en lo miior.»
 «Con todo eſto, auos dixo Alfonſſo

¹ La a de areç. repaſada con tinta negra muy poſterior; pudiera acaſo ſer e. En 1920 ſe repaſó también o rales.—² Tilde del primer corrector ſobre la o inicial.—³ El ms. xp̄s, como en 2074, 2477, 2830.—⁴ Puso primero pide mis; luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la e, y me ſobre el renglón.

- Que uos vernie aviltas do ouiesledes fabor;
- 1945 Querer uos ye ver ⁊ dar uos su amor,
Acordar uos yedes def pues atodo lo meior.»
- F. 40 r. Effora dixo el Çid: «plazme de coraçon.»
«Estas vistas olas ayades uos,»
Dixo Minaya, «uos sed ¹ fabidor.»
- 1950 «Non era marauilla liquifiessse el rey Alfonso,
Falta do lo ¹ fallassemos buscar lo yremos nos,
Por dar le grand ondra coño a rey de tierra.
Mas lo que el quisiere, effo queramos nos.
Sobre Taio, que es una agua cabdal,
- 1955 Ayamos vistas quando lo quiere myo señor.»
Escruien cartas, bien las fello,
Con dos caualleros luego las enbio:
Lo que el rey quisiere, effo fera el Campeador.
Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
- 1960 Quando las vio, de coraçon se paga:
«Saludad me amyó Çid, el que en buen ora çinxo espada;
Sean las vistas destas iij. semanas;
Syo biuo so, ali yre sin falla.»
Non lo de tardan, a myo Çid se tornauan.
- 1965 Della part ⁊ della pora la vistas se adobauan;
¿Qui en vio por Castiella tanta mula preçiada,
E tanto palafre que bien anda,
Cauallos grueffos ⁊ coredores ljn falla,
Tanto buen pendon meter en buenas astas,
- 1970 Escudos boclados con oro ⁊ con plata,
Mantos ⁊ pieles e buenos çendales dAdria?
- F. 40 v. Conduchos largos el rey en biar mandaua
Alas aguas de Taio, olas uistas ² son apareiadas.
Con el rey atantas ³ buenas conpañas.
- 1975 Los yffantes de Carrio mucho alegres andan,
Lo vno a debdan ⁊ lo otro pagauan;
Coño ellos tenien, creçer les ya la ganaçia,

¹ Sobre el renglón.— ² Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877.—³ Til-
de con la pluma más fina, véase 1877.

- Quantos quíssiessen aueres doro o de plata.
 El rey don Alfonso a priessa caualgaua,
 1980 Cuendes ⁊ podeftades ⁊ muy grandes mefnadas.
 Los yfantes de Carrion lieuan grandes conpañas.
 Con el rey van leoneses ¹ ⁊ mefnadas galizianas,
 Non fon en cuenta, fabet, las castellanas.
 Sueltan las riendas, alas viftas feuan a delínadas ².
 1985 Dentro en Vallença myo Çid el Campeador
 Non lo de tarda, pora las ³ viftas se adobo;
 Tanta grueffa mula ⁊ tanto palafre de fazon,
 Tanta buena arma ⁊ tanto buen cauallo coredor,
 Tanta buena capa ⁊ mantos ⁊ pelliçones;
 1990 Chicos ⁊ grandes vestidos fon de colores.
 Mynaya Albarfanez ⁊ aquel Pero Vermuez,
 Martin Munoz ⁊ Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 El obifpo don Ieronimo, coranado meior,
 Aluar Aluarez ⁊ Aluar Sauadorez,
 1995 Muño Guftioz, el cauallero de pro.
 Galind Garçiaz, el que fue de Aragon:
 Estos le adoban por yr con el Campeador,
 F. 41 r. E todos los otros que y fon.
 Aluar Saluadorez ⁊ Galind Garciaz el de Aragon,
 2000 A aqueftos dos mando el Campeador que curien a Valença
 Dalma ⁊ de coraçon, ⁊ todos los que en poder deffos foffen;
 Las puertas del alcaçar que non fe abriessen de dia nin de
 Dentro el fu mugier ⁊ sus fijas amas ados, |noch,
 En que tiene fu alma ⁊ fu coraçon,
 2005 E otras dueñas que las firuen afu labor;
 Recabdado ha, coño tan buen varon,
 Que del alcaçar vna salir non puede,
 Fata ques torne el que en buen ora nafco.
 Salien de Valença, aguijan ⁊ espolonauan.
 2010 Tantos cauillos en diestro, grueffos ⁊ corredores,
 Myo Çid felos gañara, que non gelos dieran en don.

¹ es final, está añadido con la pluma más delgada, v. 1877.—² La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973, etc.—³ Del corrector y sobre el renglón.

- Híyaf va pora las vístas que con el rey paro.
 De vn dia el legado antes el rey don Alfonso.
 Quando vieron que vinie el ¹ buen Campeador,
 2015 Reçebir lo falen con tan grand onor.
 Don lo ouo a oio el que en buen ora nasco,
 Atodos los fos estar los mando,
 Si non a estos caualleros que querie de coraçon;
 Con vnos .vx. a tierras firio,
 2020 Coño lo comidia el que en buen ora naçio,
 Los ynoios ⁊ las manos en tierra los finco,
 Las yerbas del campo a dientes las tomo,
 F. 41 v. Lorando delos oios, tanto auie el gozo mayor;
 Ali sabe dar omildança a Alfonso fo señor.
 2025 De aquesta guifa alos pies le cayo.
 Tan grand pefar ouo el rey don Alfonso:
 «Leuantados en pie, ya Çid Campeador,
 Befad las manos, ca los pies no;
 Siesto non feches, non aures my amor.»
 2030 Hynoios fitos sedie el Campeador:
 «¡Merçed uos pido auos, myo natural señor,
 Afli estando, dedes me uuestra amor, que lo oyan quantos
 Dixo el rey: «esto fere dalma ⁊ de coraçon; | aqui son².»
 Aqui uos perdono ⁊ douos my amor,
 2035 En todo myo reyno parte def de oy.»
 Fablo myo Çid ⁊ dixo³: «merçed; yolo reçibo, Alfonso myo
 Gradescolo⁴ a Dios del çielo ⁊ des pues auos, señor;
 E a estas mefnadas que estan a derredor.»
 Hynoios fitos las manos le befo,
 2040 Leuos en pie ⁊ en la bocal saludo.
 Todos los demas desto auien⁵ fabor;
 Pefo a Albardiaz ⁊ a Garciordonez.
 Fablo myo Çid ⁊ dixo esta razon: «esto gradescio al Criador,
 Quando he la graçia de don Alfonso myo señor;

¹ El copista en; el corrector hizo de la n una l. — ² La o y su tilde borrosas por estar al margen. — ³ Después de dixo puso lo, que tachó luego. Sobre çed yolo hay raspada una palabra, acaso fenor. Sobre bo alf. hay puesto don, de letra bastante antigua. — ⁴ La s sobre el renglón. — ⁵ La tilde quizá no es del copista.

- 2045 Valer ¹ me a ² Dios de día z de noch.
 Fueffedes my huesped, fiuos plogiessa, señor,»
 Dixo ¹ el rey: «non el aguilado oy:
- F. 42 r. Vos agora legastes, z nos vinjemos anoch;
 Myo huesped feredes, Çid Campeador,
 2050 E cras feremos lo que plogiere auos.»
 Befo le la mano, myo Çid lo otorgo.
 Effora fele omillan los yffantes de Carrion:
 «Omillamos nos, Çid, en buen ora nasquiestes uos!
 En quanto podemos andamos en uuestro pro.»
- 2055 Respuso mio Çid: «assi lo mande el Criador!»
 Myo Çid Ruy Diaz, que en ora buena nasco,
 En aquel dia del rey fo huesped fue;
 Non se puede fartar del, tantol querie de coraçon;
 Catandol sedie la barba, que tan aynal creçiera.
- 2060 Marauillan se ³ de myo Çid quantos que y son.
 El dia el passado, z entrada el la noch;
 Otro dia manãna, claro salie el sol,
 El Campeador alos fos lo mando
 Que adobassen cozina pora quantos que yson;
- 2065 De tal guifa los paga myo Çid el Campeador,
 Todos eran alegres z acuerdan en vna razon:
 Passado auie .iij. años no comieran meior.
 Al otro dia manãna, assi coño salio el sol,
 El obispo don Iheronimo la missa canto.
- 2070 Al falir de la missa todos iuntados son,
 Non lo tardo el rey, la razon conpeço:
 «Oyd me, las escuellas, cuendes z yfançones!
- F. 42 v. Cometer quiero vn ruego a myo Çid el Campeador;
 Asi lo mande Chistus que sea afo pro.
- 2075 Vuestras fixas uos pido, don Eluira z doña Sol,
 Que las dedes por mugieres alos yffantes de Carrion.
 Semeiam el cafamiento ondrado z con grant pro,
 Ellos uos las piden z mando uos lo yo.

¹ Leído con nuevo reactivo.—² Del corrector y sobre el renglón.—³ Sobre el renglón.

- Della ⁊ della parte, quantos¹ que aqui son,
 2080 Los mios ⁊ los uueftros que sean rogadores;
 Dandos las, myo Çid, si uos vala el Criador!»
 «Non abria fijas de casar», refpufó el Campeador,
 «Ca non han grant hedand e de dias pequenas fon.
 De grandes nueuas fon los yfantes de Carrion,
 2085 Perteneçen pora mis fijas ⁊ avn pora meiores.
 Hyo las engendre amas ⁊ criastes las uos,
 En tre yo yellas en uuefttra merçed fomos nos,
 Afellas en uuefttra mano don Eluira ⁊ doña Sol,
 Dad las aqui quifieredes uos, ca yo pagado fo.»
 2090 «Graçias», dixo el rey, «auos² ⁊ atod esta cort.»
 Luego se leuantaron los yffantes de Carrion,
 Ban befar las manos alque en ora buena naçio;
 Camearon las espadas antel rey don Alfonfso.
 Fablo el rey don Alfonfso coño tan buen feñor: |dor,
 2095 «Grado ⁊ graçias, Cid³, coño tan bueno, ⁊ primero al Cria-
 F. 43 r. Quem dades uuefttras fijas pora los yfantes de Carrion.
 Da qui las prendo por mis manos⁴ don Eluira ⁊ dona Sol,
 E dolas por veladas alos yfantes de Carrion.
 Hyo las cafo a uuefttras fijas con uueftro amor,
 2100 Al Criador plega que ayades ende labor.
 Afellos⁵ en uuefttras manos los yfantes de Carrion,
 Ellos vayan con uufco, cada quen me torno yo.
 Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
 Que metan en sus bodas odo quifieredes uos;
 2105 Puef fueren en uueftro poder en Valençia la mayor,
 Los yernos ⁊ las fijas todos uueftros fijos fon:
 Lo que uos plogiere, dellos fet, Campeador.»
 Myo Çid gelos reçibe, las manos le befo:
 • «Mucho uos lo gradefco, coño a rey ⁊ a feñor!
 2110 Vos cafares mis fijas, ca non gelas do yo.»
 Las palabras fon puestas que otro dia mañana

¹ Sobre raspado.—² Antes hay tachado ca yo pagado fo.—³ Sobre el renglón.—
⁴ Entre manos y don el corrector sobrepuso una a.—⁵ El copista había puesto Afe-
 llas y se corrigió.

- Quando salie¹ el sol, quel tornasse cada vno don salí-
Aquis metio en nueuas myo Çid el Campeador; |dos fon.
Tanta grueffa mula ⁊ tanto palafre de fazon
- 2115 Conpeço myo Çid adar aquien quiere prender² fo don,
Tantas buenas vestiduras que dalfaya fon;
Cada vno lo que pide, nadi nol dize de no.
Myo Çid delos cauallos .L.x dio en don.
- F. 43 v. Todos fon pagados delas vistas quantos que y fon.
- 2120 Partir se quieren, que entrada era la noch.
El rey alos yfantes alas manos les tomo,
Metiolos en poder de myo Çid el Campeador:
«Evad³ aqui uuestros fijos, quando uuestros yernos fon;
Oy de mas fabled que fer dellos, Campeador.»
- 2125 «Gradescolo, rey, ⁊ prendo uuestro don;
Dios que esta en çielo dem dent buen galardon.»
Sobrel fo cauallo Bauieca myo Çid falto daua;
«Aqui lo digo ante myo señor el rey Alfonso:
Qui quiere yr conmigo alas bodas, o reçebir mi don,
- 2130 Daquend⁴ vaya conmigo; cuedo quel aura pro.
Yo uos pido merçed auos, rey natural:
Pues que casades mys fijas, asi coño auos⁵ plaz,
Dad manero⁶ a qui las de, quando uos las tomades;
Non gelas dare yo con mi mano, nin ded non se alabaran.»
- 2135 Respondio el rey: «afe aqui Albarfanez;
Prendellas con uuestras manos ⁊ daldas alos yfantes,
Assi coño yo las prendo daquent⁴, coño si fosse delant,
Sed padrino dellos atod el velar;
Quando uos iuntaredes conmigo, quem digades la uerdat.»
- 2140 Dixo Albarfanez: «señor, afe que me plaz.»
Tod esto es puestto, fabled, en grant recabdo.
«Hya rey don Alfonso, señor tañ ondrado,
Destas vistas que ouiemos, demy tomedes algo.
Trayo uos .xx. palafres, estos bien adobados,
- F 44 r.

¹ Entre salie y el intercaló le el primer corrector, queriendo quizá escribir se.—

² El copista puso prenden y raspó la n final para hacerla r.—³ La d, muy cargada de tinta, fue puesta por el copista sobre una n, r, ó i.—⁴ El ms. Daqñd, y en 2137 daqñt.—⁵ La s del corrector.—⁶ El ms. maño; las edic. maño.

- 2145 E xxx cauallos coredores, estos bien enffellados ¹;
 Tomad aquesto, z befo uuestras manos.»
 Dixo el rey don Alfonso: «mucho me auedes en bargado.
 Reçibo este don que me auedes mandado;
 Plega al Criador con todos los fos fantos, este plazer
- 2150 Quem feches que bien sea galardonado.
 Myo Çid Ruy Diaz, mucho me auedes ondrado,
 Deuos bien fo seruido, z tengon por pagado;
 Avn biuo seyendo, de mi ayades algo!
 ADios uos acomiendo, destas vistas me parto.
- 2155 Afe Dios del çielo, que lo ponga en buen logar!»
 Hyas espidio myo Çid de fo señor Alfonso,
 Non quiere quel escura, quitol desli luego.
 Veriedes caualleros, que bien andantes son,
 Besar las manos, espedir se del ² rey Alfonso:
- 2160 «Merçed uos sea z fazed nos este perdon:
 Hyremos en poder de myo Çid a Valençia la mayor;
 Seremos alas bodas delos yfantes de Carrion
 He delas fijas de myo Çid, de don Eluira z doña Sol.»
 Esto plogo al rey, z atodos los folto;
- F. 44 v. 2165 La conpañã del Çid creçe, z la del rey mengo,
 Grandes son las yentes ³ que van conel Canpeador.
 Adelinan pora Valençia, la que en buen punto gano.
 Ea don Fernando z a don Diego aguardar los mando
 APero Vermuez z Muno Guftioz;
- 2170 En casa de myo Çid non a dos meiores;
 Que fopiessen los mañas de los yfantes de Carrion.
 Evay A fur Gonçalez ⁴, que era bulidor,
 Que ef largo de lengua, mas en lo al non ef tan pro.
 Grant ondra les dan alos yfantes de Carrion.
- 2175 Afelos en Valençia, la que myo Çid gaño;
 Quando a ella affomaron, los gozos son mayores ⁵.
 Dixo myo Çid adon Pero z a Mũno Guftioz:
 «Dad les vn reyal z alos yfantes de Carrion,
 Vos con ellos sed, que affi uos lo mando yo.

¹ Tilde inicial del corrector.—² l del corrector.—³ Sobre renglón.—⁴ El ms. g^olez, como en 2286, 2289, 2558.—⁵ La a encubre una e raspada.

- 2180 Quando viniere la mañana, que apuntare el sol,
Veran afus esposas, a don Eluira ⁊ a dona Sol.»
Todos essa noch fueron a sus posadas,
Myo Çid el Campeador al alcaçar entraua;
Reçibiolo doña Ximena ⁊ sus fijas amas:
- 2185 «Venides, Campeador, en buena ora ¹ çinxiestes espada!
Muchos dias uos veamos con los oios delas caras!»
«Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
Hyernos uos a dugo de que auremos ondrança;
Gradid melo, mis fijas, ca bien uos he casadas!»
- F. 45 r. 2190 Befaron le ² las manos la mugier ⁊ las ³ fijas amas,
Etodas las dueñas que las firuen:
«Grado al Criador ⁊ auos, Çid, barba velida;
Todo lo que uos feches es de buena guifa.
Non seran menguadas en todos uuestros dias!»
- 2195 «Quando uos nos casaredes bien feremos ricas.»
«Mugier doña Ximena, grado al Criaador.
Auos ⁴ digo, mis fijas, don Eluira ⁊ doña Sol:
Desto uustro ⁵ casamiento creçremos en onor;
Mas bien sabet verdad que non lo leuante yo:
- 2200 Pedidas uos ha ⁊ rogadas el myo señor Alfonsso,
Atan firme mientrē ⁊ de todo coraçon
Que yo nulla cosa nol sope dezir de no.
Metiuos en sus manos, fijas, amas ados;
Bien melo creades, que el uos çasa, ca non yo.»
- 2205 Penffaron-de adobar effora el palaçio,
Por el fuelo ⁊ ⁶ fufo tan bien en cortinado,
Tanta porpola ⁊ tanto xamed ⁊ tanto paño preciado.
Sabor abriedes de ler ⁊ de comer enel palaçio.
Todos sus caualleros a priessa son iuntados.
- 2210 Por los yffantes de Carrion effora en biaron,
Caualgan los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,
Con buenas vestiduras ⁷ ⁊ fuerte mientre adobados;

¹ El copista buena çinxiestes espada; el primer corrector añadió sobre el renglón en y ora.—² Sobre el renglón.—³ La s del corrector.—⁴ Después hay otro uos, tachado por el mismo copista.—⁵ Así el ms., sin abreviatura.—⁶ Del corrector.—⁷ La s sobre la a, puesta después por el copista.

- De pie ⁊ a favor, Dios, que quedos entraron!
 F. 45 v. Reçibio los myo Çid con todos sus vafallos;
 2215 Ael ⁊ eassu mugier delant fele omillaron,
 E yuan posar en vn preçioso escaño.
 Todos los de myo Çid tan bien son acordados,
 Estan parando mientes alque en buen ora nasco.
 El Campeador en pie el leuantado:
 2220 «Pues que afazer lo auemos, por que lo ymos tardando?
 Venit aca, Albarfanez, el ¹ que yo quiero ⁊ amo!
 Affe amas mis fijas, metolas en uuestra mano;
 Sabedes que al rey affi gelo he mandado,
 Nolo quiero falir por nada de quanto ay parado;
 2225 Alos yfantes de Carrion dad las con uuestra mano,
 E prendan bendiçiones ⁊ vayamos recabdando.»
 Estoz ² dixo Minaya: «esto fare yo de grado.»
 Leuantan se derechas ⁊ metiogelas en mano.
 Alos yfantes de Carrion Minaya va fablando:
 2230 «Afeuos delant Minaya, amos fodes hermanos.
 Por mano del rey Alfonso, que ami lo ouo mandado,
 Douos estas duēnas, amas son fijas dalgo,
 Que las tomassedes por mugieres a ondra ⁊ a recabdo.»
 Amos las reçiben damor ⁊ de grado,
 2235 A myo Çid ⁊ a su mugier van befar la mano ³.
 Quando ouieron aquesto fecho, salieron del palaçio,
 Pora Santa Maria a priessa adelinnando;
 F. 46 r. El obispo don Iheronimo vistios tan priuado,
 Ala puerta dela eclegia sediellos sperando;
 2240 Dioles bendiciones, la missa a cantado.
 Al falir dela ecclegia ⁴ caualgaron tan priuado,
 Ala glera de Valençia fuera dieron falto;
 Dios, que bien touieron armas el Çid ⁊ sus vaffalos!
 Tres cauallos cameo el que en buen ora nasco.
 2245 Myo Çid delo que veye mucho era pagado:

¹ La e dudosa; se había repasado con tinta negra.—² La penúltima letra es dudosa, pero me parece o, como en 2692, y no n; de tinta negra se añadió una e al fin de esta palabra.—³ El corrector añadió dos s finales, las manos.—⁴ El manuscrito ecclia, en 2239 eclegia; en ambos casos la l lleva signo de abreviación.

- Los yfantes de Carrion bien an caualgado.
 Tornan se con las dueñas, a Valençia an entrado;
 Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,
 E al otro dia fizo myo Çid fincar .vij tabladós:
- 2250 Antes que entrassen aiantar todos los quebrantaron.
 Quinze dias conplidos duraron en las bodas,
 Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.
 Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
 Entre palafres ⁊ mulas ⁊ corredores cauallós,
- 2255 En bestias fines al .C. son mandados;
 Mantos ⁊ pelliçones ⁊ otros vestidos largos;
 Non fueron en cuenta los aueres monedados.
 Los vassallos de mio Çid, assi son acordados,
 Cada vno por si los dones auien dados.
- 2260 Qui auer quiere prender bien era abastado;
 F. 46 v. Ricos tornan a Castiella los que alas bodas legaron.
 Hyas yuan partiendo aquestos ospedados,
 Espidiendos de Ruy Diaz, el que en buen ora nasco,
 Ea¹ todas las dueñas ⁊ alos fijos dalgo;
- 2265 Por pagados se parten de myo Çid ⁊ de sus vassallos.
 Grant bien dizen² dellos, ca fera aguifado.
 Mucho eran³ alegres Diego ⁊ Ferrando;
 Estos fueron fijos del conde don Gonçalo.
 Venidos son aCastiella aquestos ospedados,
- 2270 El Çid ⁊ los hyernos en Valençia son rastados.
 Hy moran los yfantes bien cerca de dos años,
 Los amores queles fazen mucho eran sobeianos.
 Alegre era el Çid ⁊ todos sus vassallos.
 ¡Plega a fanta Maria ⁊ al padre santo
- 2275 Ques page del casamiento myo Çid o el que lo algo!⁴

¹ El copista Ca; el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó ⁊ a y se puso sobre el renglón ede.—² Después hay dezen tachado.—³ Tilde final del corrector.—⁴ A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos; con nuevo reactivo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglón se puso ouo, seguido de 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó vos en estas últimas letras: ouo... vos; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó lo algo; Pellicer corrige: «lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo»; las ediciones aceptan la lección de Pellicer.

- Las coplas deste cantar aquis van acabando.
 El Criador uos valla con todos los sos fantos.
En Valençia fey ¹ myo Çid con todos sus vassallos,
 Con el amos sus yernos los yfantes de Carrion.
- 2280 Yazies en vn escaño, durmie el Campeador,
 Mala sobreuienta, fabled, que les ² cuntio:
 Salios dela red ⁊ defatos el Leon.
 En grant miedo se vieron por medio dela cort;
 En braçan los mantos los del Campeador,
- 2285 E çercan el escaño ⁊ fincan sobre so señor.
 Ferran Gonçalez non vio alli dos alçasse, nin camara abier-
 F. 47 r. Metios sol ³ escaño, tanto ouo el paur. |ta nin torre;
 Diego Gonçalez por la puerta salio,
 Diciendo dela boca: «non vere Carrion!»
- 2290 Tras vna viga lagar metios con grant paur;
 El manto ⁊ el brial todo fuzio lo faco.
 En esto desperto el que en buen ora naçio;
 Vio cerçado el escaño ⁴ de sus buenos varones:
 «Ques ⁵ esto, mefnadas, o que queredes uos?»
- 2295 «Hya señor ondrado, rebata nos dio el Leon.»
 Myo Çid finco el cobdo, en pie se leuanto,
 El manto trae alcuello, ⁊ adelino pora Leon;
 El Leon quando lo vio, affi en vergonço,
 Ante myo Çid la cabeça premio ⁊ el rostro finco;
- 2300 Myo Çid don Rodrigo alcuello lo tomo,
 E lieua lo adestrando, enla red le metio.
 Amarauilla lo han quantos que yfon,
 E tornaron se al ⁶ apalaçio pora la cort.
 Myo Çid por sos yernos demando ⁊ nolos fallo;
- 2305 Mager los estan lamando, ninguno non responde.
 Quando los fallaron ⁊ ellos vinieron, affi vinieron fin color;
 Non viestes tal guego ⁷ coño yua por la cort;
 Mandolo vedar myo Çid el Campeador.

¹ El corrector añadió e, feye. — ² La s más chica, v. 1877. — ³ La l enmendada de tinta más cargada, con la que se tachó un e que precede á escaño. — ⁴ Tilde más fina; v. 1877. — ⁵ s más chica; v. 1877. — ⁶ El copista sal apal.; sobre la primera a puso con la pluma fina (v. 1877) una e, acaso con intención de tachar la a. — ⁷ La segunda g creo que enmienda una l.

- Muchos touieron por enbaydos los yfantes de Carrion,
 2310 Fiera cofa les pefa desto que les cuntio.
 Ellos enesto estando, don auien grant pefar,
 F. 47 v. F^uerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
 Cinquenta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;
 Aquefte era el rey Bucar, fil ouiestes contar.
 2315 Alegrauas el Çid ⁊ todos sus varones,
 Que les creçe la ganança, grado al Criador.
 Mas, fabled, de cuer les pefa alos yfantes de Carrion;
 Ca veyen tantas tiendas de moros de que non auie labor.
 Amos hermanos a part falidos fon:
 2320 «Catamos la ganança ⁊ la perdida no,
 Ya en esta batalla a en trar abremos nos;
 Esto ef aguifado por non ver Carrion,
 Bibdas remandran fijas del Campeador.»
 Oyo la poridad aquel Mūno Guftioz,
 2325 Vino con estas nueuas a myo Çid Ruydiaz el Canpeador ¹:
 «Euades que pauor han uuestros yernos tan ofados ²,
 Por entrar en batalla de sean Carrion.
 Hyd los conortar, si uos vala el Criador,
 Que sean en paz ⁊ non ayan y raçion.
 2330 Nos con uufco la vencremos, ⁊ valer nos ha el Criador.»
 Myo Çid don Rodrigo sonrrifando falio:
 «Dios uos falue, yernos, yfantes de Carrion,
 En braços tenedes mis fijas tan blancas coño el fol!
 Hyo desseo lides, ⁊ uos a Carrion;
 2335 En Valençia folgad a todo uuestro labor,
 Ca daquelos moros yo fo fabidor;
 Arrancar melos treuo con la merçed del Criador.»

.
 (falta una hoja en el manuscrito).

- F. 48 r. «Avn vea el ora que uos merefca dos tanto.»
 En vna conpañã tornados fon amos.
 2340 Affi lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando.

¹ Tilde sobrè cap.—² Después de ofados, con la tinta más pálida del primer corrector se añadió foy; no fon, como ponen las ediciones.

Plogo a myo Çid ⁊ atodos fos ¹ vaffallos.

«Avn si ² Dios quifiere ⁊ el padre que esta en alto,
Amos los myos yernos buenos seran ³ en capo.»

Esto van diziendo ⁊ las yentes se alegando,

2345 En la veste delos moros los atamores sonando;

Amarauilla lo auien muchos deffos christianos,

Ca nunca lo vieran, ca nueuos son legados.

Mas se marauillan en tre Diego ⁊ Ferrando,

Por la su voluntad non serien alli legados.

2350 Oyd lo que fablo el que en buen ora nasco:

«Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!

Curies me aDiego ⁊ curies me adon Fernando,

Myos yernos amos ados, la cosa ⁴ que mucho amo,

Calos moros, con Dios, non fincaran en canpo.»

2355 «Hyo uos digo, Çid, por toda caridad,

Que oy los yfantes ami por amo non abran;

Curielos qui quier, ca dellos poco min cal.

Hyo con los myos ferir quiero delant,

Vos con los uuestros firme mientre ala çaga tengades;

2360 Si cueta fuere, bien me podredes huuiar.»

Aqui lego Mynaya Albarfanez: «oyd, ya Çid, Canpeador
Esta batalla el Criador la fera, |leal!

Euos tan dinno que con el auedes part.

Mandad nolos ferir de qual part uos femeiar,

F.48 v. 2365 El debdo que a cada vno a conplir fera.

Verlo hemos conDios ⁊ con la uuestra auze.»

Dixo myo Çid: «ayamos ⁵ mas de vagar.»

Afeuos el obispo don Iheronimo muy bien armado,

Parauas delant al Campeador, siempre con la buen auze:

2370 «Oy uos dix la missa de santa Trinidad.

Por effo sali de mi tierra ⁊ vin uos buscar,

Por fabor que auia de algun moro matar;

Mi orden ⁊ mis manos querria las ondrar,

¹ Del corrector, sobre el renglón.—² Sobre el renglón y letra chica, v. 1877.—

³ Puso seraran y tachó el primer ra.—⁴ El corrector añadió dos s, las cosas.—⁵ Sobre el renglón se añadió lo con la tinta borradiza que sirvió para repasar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo.

- Ea estas feridas yo quiero yr delant;
- 2375 Pendon trayo a corças ¹ z armas de señal,
 Si plogiessse aDios querria las en sayar,
 Myo coraçon que pudieffe folgar,
 Euos, myo Çid, de mi mas uos pagar.
 Si este amor non feches, yo deuos me quiero quitar.»
- 2380 Effora dixo myo Çid: «lo que uos queredes plaz me.
 Afe los moros a oio, yd los en sayar.
 Nos daquent veremos coño lidia el abbat.»
 El obispo don Iheronimo priso a espolonada
 Eyua los ferir a cabo del albergada.
- 2385 Por la su ventura z Dios quel amaua
 Alos primeros golpes dos moros mataua de la lança.
 El afito a quebrado z metio mano al espada.
 En sayauas el obispo, Dios, que bien lidiaua!
 Dos mato con lança z .v. con el espada.
- F. 49 r. 2390 Los moros son muchos, derredor le çercauan,
 Dauan le grandes golpes, mas nol falssan las armas.
 El que en buen ora nascó los oios le fincaua,
 En braço el escudo z abaxo el asta,
 Aguijo a Bauieca, el cauallo que bien anda,
- 2395 Hyua los ferir de coraçon z de alma.
 En las azes primeras el Campeador entraua,
 Abatio a .viij. z a .iiij. mataua.
 Plogo a Dios, aquesta fue el arrancada.
 Myo Çid con los suyos cae en alcança;
- 2400 Veriedes quebrar ta[n]tas² cuerdas z arrancar se las estacas
 Ecoftar³ se los tendales, con huebras eran tantas.
 Los de myo Çid alos de Bucar delas tiendas los facan.
 Sacan los delas tiendas, caen los en alcaz;
 Tanto braço con loriga veriedes caer a part,
- 2405 Tantas cabeças con yelmos que por el campo caen,
 Cauallos fin duenos falir a todas partes.
 VII. migeros conplidos duro el segudar.
 Myo Çid al rey Bucar cayol en alcaz:

¹ Muy claro y no corças.—² Tilde posterior en tat.—³ El copista Ecoftar; el primer corrector sobrepuso una a entre E y costar.

- «Aca torna, Bucar! venist da lent mar,
 2410 Verte af con el Çid, el de la barba grant,
 Saludar nos hemos amos, z taiaremos amiftas.»
 Respufo Bucar al Çid: «cofonda Dios tal amiftad!
 El espada tienes¹ defnuda en la mano z veot aguijar;
 Afi coño femeia, en mi la quieres en fayar.
 F. 49 v. 2415 Mas si el cauallo non estropieça o comigo non caye,
 Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.»
 Aqui respufo myo Çid: «esto non fera verdad.»
 Buen cauallo tiene Bucar z grandes saltos² faz,
 Mas Bauieca el de mio Çid alcançando lo va.
 2420 Alcançolo el Çid aBucar a tres bracas del mar,
 Arriba alço Colada, vn grant colpe dadol ha,
 Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,
 Cortol el yelmo z librado todo lo hal
 Fata la çintura el espada legado ha.
 2425 Mato a Bucar, al rey de alen mar,
 E gano aTizon que mill marcos doro val.
 Vençio la batalla marauillofa z grant.
 Aquis ondro myo Çid z quantos conel fon.
 Con estas gananças yas yuan tornando;
 2430 Sabet, todos de firme robauan el campo³.
 Alas tiendas eran legados, do estaua
 El que en buen ora nasco.
 Myo Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,
 Con dos espadas que el preçiaua algo
 2435 Por la matança vinia tan priuado,
 La cara fronzida z almofar soltado,
 Cofia sobre los pelos fronzida della ya quanto.
 Algo vie myo Çid delo que era pagado,
 Alço los oios, esteua adelant catando,
 F. 50 r. 2440 E vio venir aDiego z a Fernando;
 Amos fonijos del conde don Goçalo.
 Alegros myo Çid fermoso sonrrifando:

¹ Puso tienenes y tachó el primer ne. —² Puso faltotos y borró el primer to. —³ Til-
 de en cap.

- «Venides, myos yernos, myos fijos fodes amós!
 Seque de lidiar bien fodes pagados;
- 2445 ACarrion de uos yran buenos mandados,
 Coño al rey Bucar avemos arrancado.
 Coño yo fio por Dios ⁊ en todos los fos fantos,
 Desta arrancada nos yremos pagados.»
 Mynaya Albarfanez effora ef legado,
- 2450 El escudo trae al cuello ⁊ todo espado;
 Delos colpes delas lanças ¹ non auie recabdo;
 Aquelos que gelos dieran non gelo auien logrado.
 Por el cobdo ayuso la fangre destellando;
 De .xx. ² arriba ha moros matado;
- 2455 De todas partes fos vaffalos van legando;
 «Grado aDios ⁊ al padre que esta en alto,
 Ea uos, Çid, que en buen ora fuerdes nado!
 Matastes aBucar ⁊ arrancamos el campo.
 Todos estos bienes deuos son ⁊ de uueftros vaffallos.
- 2460 Euueftros yernos aqui son en sayados,
 Fartos de lidiar con moros enel campo.»
 Dixo myo Çid: «yo deſto ſo pagado;
 Quando agora ſon buenos, adelant ſeran preçiados.»
 Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron amal.
- F. 50v. 2465 Todas las gananças aValençia ſon legadas;
 Alegre ef myo Çid con todas ſus conpãnas,
 Que ala raçion caye ſeys çientos marcos de plata.
 Los yernos de myo Çid quando eſte auer tomaron
 Desta arrancada, que lo tenien en ſo ſaluo,
- 2470 Cuydaron que en ſus dias nunca ſerien minguados.
 Fueron en Valençia muy bien arreados,
 Con duchos a ſazones, buenas pieles ⁊ buenos mantos.
 Muchos ſon alegres myo Çid ⁊ ſus vaffallos,
 Grant fue el dia la cort del Campeador,
- 2475 Despues que eſta batalla vençieron ⁊ al rey Bucar mato;
 Alço la mano, ala barba ſe tomo:
 «Grado a Chriſtus, que del mundo ef ſeñor,

¹ El copista dela lança; el corrector añadió las s.—² El copista puso IX, pero con la tinta más oscura corrigió el I en X.

- Quando veo lo que auía fabor,
 Que lidiaran conmigo en campo myos ¹ yernos amos ados;
 2480 Mandados buenos yran dellos a Carrion,
 Coño fon ondrados z aver vos grant pro.
 Sobeianas fon las ganancias quetodos an ganadas;
 Lo vno es nuestro, lo otro han en saluo.»
 Mando myo Çid, el que en buen ora nascó,
 2485 Desta batalla que han arrancado
 Que todos prisiessen lo derecho contado,
 Ela fu quinta non fuesse olvidado.
 Affi lo fazen todos, ca eran acordados.
 Cayeron le en quinta al Çid feyx çientos cauallos,
 F. 51 r. 2490 Eotras azemillas z camelos largos
 Tantos fon de muchos que non ferien contados.
 Todas estas ganancias fizo el Canpeador.
 «Grado ha Dios que del mundo es señor! ²
 Antes fu ³ minguado, agora rico so,
 2495 Que he auer z tierra z oro z onor,
 Eson myos yernos yfantes de Carrion;
 Arranco las lides coño plaze al Criador,
 Moros z christianos de mi han grant pauor;
 Ala dentro en Marruecos, olas mezquitas fon,
 2500 Que abram de mi falto quiçab alguna noch,
 Ellos lo temen, ca non lo pieffo yo:
 No los yre buscar, en Valençia fere yo,
 Ellos me daran parias con aiuda del Criador,
 Que paguen ami o a qui yo ouier fabor.»
 2505 Grandes fon los gozos en Valençia con myo Çid el Canpea-
 De todas sus conpãnas z de todos sus vassallos; |dor ³
 Grandes fon los gozos de sus yernos amos ados,
 Da questa arrancada que lidiaron de coraçon
 Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;
 2510 Muchos tienen por ricòs los yfantes de Carrion.
 Ellos con los otros vinieron ala cort;
 Aqui esta con myo Çid el obispo do Iheronimo,

¹ La s del corrector. — ² Tilde con la pluma más fina. — ³ Con tinta más negra se añadió luego una e, hoy borrosa. — ³ La r cortada por el encuadernador.

- El bueno de Albarfanez, cauallero lidiador,
E otros muchos que crio el Campeador;
- 2515 Quando en traron los yfantes de Carrion,
F 51 v. Reçibiolos Minaya por myo Çid el Campeador:
«Aca venid, cunados, que mas valemus por uos.»
Assi coño legaron pagos el Campeador:
«Euades aqui, yernos, la mi mugier de pro,
2520 Eamas la mys fijas, don Eluira ⁊ doña Sol;
Bien uos abraçen ⁊ firuan uos de coraçon.
Vençiemus moros en campo ⁊ matamos
Aa quel rey Bucar, traydor prouado.
Grado a fanta Maria, madre ¹ del nuestro señor Dios!
2525 Destos nuestros casamientos uos abredes honor.
Buenos mandados yran at ierras de Carrion.»
Aestas palabras fablo Feran Gonçalez:
«Grado al Criador ⁊ a uos, Çid ondrado,
Tantos avemos de aueres que no son contados;
2530 Por uos auemos ondra ⁊ avemos lidiado.
Penfad delo otro, que lo nuestro tenemos lo en faluo.»
Vassallos de myo Çid feyen se sonrrifando:
Quien lidiara mejor o quien fuera en alcanço;
Mas non fallauan ² y a Diego ni a Ferrando.
2535 Por aquestos guegos que yuan leuando,
Elas noches ⁊ los dias tan mal los escarmentando,
Tan mal se conßeiaron estos yffantes amos.
Amos salieron a part, vera mentre son hermanos;
Desto que ellos fablaron nos parte non ayamos;
2540 «Vayamos pora Carrion, aqui mucho de tardamos.
Los aueres que tenemos grandes son ⁊ sobeianos,
Mientras ³ que visquieremos despender nolo podremos.
Pidamos nuestras mugieres al Çid Campeador,
F. 52 r. Digamos que las leuemos at ierras de Carrion,
2545 Enseñar las hemos do las ⁴ heredades son.
Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;

¹ Aquí hay ⁊ raspado.—² Tilde más fina, v. 1877.—³ La a del corrector, sobre raspado; el copista pondría Mientre.—⁴ El copista do las; el corrector intercaló una e, doelas, pensando corregir después heredadas.

Despues en la carrera feremos nuestro fabor,
 Ante que nos retrayan lo que cuntio del Leon.
 Nos de natura fomos de condes de Carrion.

2550 Aueres leuaremos grandes que valen grant valor;
 Escarniremos las fijas del Campeador;
 Daquestos aueres sienpre feremos ricos oñes,
 Podremos casar con fijas de reyes o de enperadores,
 Ca de natura fomos de condes de Carrion.

2555 Affi las escarniremos alas fijas del Campeador,
 Antes que nos retrayan lo que fue del Leon.»
 Con aqueste confseio amos tornados son,
 Fablo Feran Gonçalez ⁊ fizo callar la cort;
 «Si uos vala el Criador, Çid Campeador!

2560 Que plega a doña Ximena ⁊ primero auos
 Ea Mynaya Albarfanez ⁊ a quantos aqui son:
 Dad nos nuestras mugieres que auemos abendiçiones;
 Leuar las hemos a nuestras tierras de Carrion,
 Meter las hemos en las villas

2565 Que les diemos por arras ⁊ por onores;
 Veran uestras fijas lo que auemos nos,
 Los fijos que ouieremos en que auran partiçion.»
 Dixo el Campeador: «daruos he mys fijas ⁊ algo delo myo;»
 El Çid que nos curiaua de affi ser afrontado;

2570 «Vos les diestes villas e¹ tierras por arras entierrez de Ca-
 Hyo quiero les dar axuar. . . mill marcos de plata; |rrion,
 Daruos e² mulas ⁊ palafres, muy gruessos de fazon,

F. 52 v. Cauillos pora en diestro fuertes ⁊ corredores,
 E muchas vestiduras de paños ⁊ de çiclatones;
 2575 Dar uos he dos espadas, a Colada ⁊ a Tizon;
 Bien lo sabedes uos que las gane aguifa de varon.
 Mios fijos fodes amos, quando mis fijas vos do;
 Alla me leuades las telas del coraçon.

Que lo sepan en Gallizia ⁊ en Castiella ⁊ en Leon,
 2580 Con que riqueza en bio mios yernos amos ados.

¹ El copista raspó algo después de e y de tierras; habría comenzado á poner en tierras de.—² Del corrector, sobre el renglón.

- A mis fijas firuades, que uestras mugieres son;
 Si bien las feruides, yo uos rendre buen galardón.»
 Atorgado lo han esto los yffantes de Carrion.
 Aqui reçiben las fijas del Campeador;
- 2585 Conpieçan ¹ a reçibir lo que el Çid mando.
 Quando son pagados atodo fo labor,
 Hya mandauan cargar yffantes de Carrion.
 Grandes son ² las nueuas por Valençia la mayor,
 Todos prenden armas ⁊ caualgan a vigor,
- 2590 Por que escurren sus fijas del Campeador at ierras de Ca-
 Hya quieren caualgar, en espidimiento son. |rrion.
 Amas hermanas, don Eluira ⁊ doña Sol,
 Fincaron los ynoios antel Çid Campeador:
 «Merçed uos pedimos, padre, fiuos vala el Criador!
- 2595 Vos nos engendraftes, nuestra madre nos pario;
 Delant fodes amos, señora ⁊ señor.
 Agora nos en viades at ierras de Carrion,
- F. 53 r. Debdo nos es a cunplir lo que mandaredes vos.
 Affi uos pedimos merçed nos amas ados,
- 2600 Que ayades uuestros menffaies en tierras de Carrion.»
 Abraçolas myo Çid ⁊ saludolas amas ados,
 El fizo aquesto, la madre lo doblaua;
 «Andad, fijas, daqui el Criador vos vala!
 De mi ⁊ de uuestro padre bien avedes nuestra graçia.
- 2605 Hyd a Carrion do fodes heredadas,
 Affi como yo tengo, bien uos he caçadas.»
 Al padre ⁊ ala madre las manos les besauan;
 Amos las bendixieron ⁊ dieron les su graçia.
 Myo Çid ⁊ los otros de caualgar penffauan,
- 2610 Agrandes guarnjmientos, acuallos ⁊ armas.
 Hya falien los yfantes de Valençia la clara,
 Espiendos delas dueñas ⁊ de todas sus compañas.
 Por la huerta de Valençia teniendo falien armas;
 Alegre va myo Çid con todas sus compañas.

¹ Ulibarri (y los editores) Compiençan; la mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hice desaparecer en parte. —² Del corrector, sobre el renglón.

- 2615 Violo en los auueros el que en buen ora çinxo espada,
 Que estos casamientos non serien fin alguna tacha.
 Nos puede repentir, que casadas las ha amas.
 «¿Oheres, myo sobrino, tu, Felez Munoz,
 Primo eres de mis fijas amas dalma¹ ⁊ de coraçon!
- 2620 Mandot que vayas con ellas fata dentro en Carrion,
 Veras las heredades que a mis fijas dadas son;
 Con aquestas nueuas vernas al Campeador.»
 Dixo Felez Munoz: «plazme dalma ⁊ de coraçon.»
- F. 53 v. Minaya Albarfanez ante myo Çid se paro:
- 2625 «Tornemos nos, Çid, a Valençia la mayor;
 Que si aDios ploguiere ⁊ al Padre Criador,
 Hyr las hemos ver at ierras de Carrion.»
 «ADios uos hacomendamos, don Eluira ⁊ doña Sol,
 A tales cosas fed que en plazer caya anos.»
- 2630 Respondien los yernos: «affi lo mande Dios!»
 Grandes fueron los duelos ala de partiçion.
 El padre con las fijas loran de coraçon,
 Affi fazian los caualleros del Campeador.
 «Oyas, sobrino, tu, Felez Munoz!
- 2635 Por Molina yredes, vna noch y iazredes;
 Saludad a myo amigo el moro Avengaluon:
 Reçiba a myos yernos coño el pudier meior;
 Dil que en bio mis fijas a tierras de Carrion,
 Delo que ouieren huebos firuan² las afo sabor,
- 2640 Defi escurra las fasta Medina por la mi amor;
 De quanto el fiziere yol dar por ello buen galardon.»
 Cuemo la vña³ dela carne ellos partidos son;
 Hyas torno pora Valençia el que⁴ en buen ora nasçio.
 Pienffan se de yr los yfantes de Carrion;
- 2645 Por Santa Maria dAlua razin fazian la posada,
 Aguijan quanto pueden yfantes de Carrion;
 Felos en Molina con el moro Avengaluon.
 El moro quando lo fopo, plogol de coraçon;
 Saliolos recibir con grandes auorozes;

¹ La a final añadida sobre la m.— ² Tilde final del copista, pero de tinta más negra, v. 1877.— ³ Tilde del primer corrector.— ⁴ Del corrector, sobre el renglón.

- 2650 Dios, que bien los firuio atodo so labor!
 F. 54 r. Otro dia manãna con ellos caualgo,
 Con dozientos caualleros escurrir los mando.
 Hyuan troçir los montes, los que dizen de Luzon.
 Alas fijas del Çid el moro sus doñas dio,
 2655 Buenos seños cauallos alos yfantes de Carrion.
 Troçieron Arbuxuelo ⁊ legaron a Salon,
 Odizen el Anffarera ellos posados fon.
 Tod esto les fizo el moro por el amor del Çid Campead[or].
 Ellos veyen la riqueza que el moro faco,
 2660 Entramos hermanos conssfeieron traçion:
 «Hya pues que adexar auemos fijas del Campeador,
 Si pudieffemos matar el moro Avengaluon,
 Quanta riquiza tiene auer la yemos nos.
 Tan en faluo lo abremos coño lo de Carrion;
 2665 Nunqua aurie derecho de nos el Çid Campeador.»
 Quando esta falsedad dizien los de Carrion,
 Vn moro latinado bien gelo entendio;
 Non tiene poridad, dixolo Avengaluon:
 «Acayaz, curiate destos, ca eres myo seño:
 2670 Tu muert oy coffeiar alos yfantes de Carrion.»
 El moro Avengaluon, mucho era buen barragan,
 Co dozientos que tiene yua caualgar;
 Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;
 Delo que el moro dixo alos yfantes non plaze:
 2675 «¿Dezid me, que uos fiz, yfantes de Carrion!
 Hyo firuiendo uos fin art, ⁊ uos conssfeiaftes pora mi muert.
 Si nolo dexas por myo Çid el de Biuar,
 F. 54 v. Tal cosa uos faria que por el mundo sonas,
 Eluego leuaria sus fijas al Campeador leal;
 2680 Vos nuqua en Carrion entrariedes iamas.
 Aquim parto de uos coño de malos ⁊ de traydores.
 Hyre con uueftra graçia, don Eluira ⁊ doña Sol;
 Poco preçio las nuevas delos de Carrion.
 Dios lo quiera ⁊ lo mande, que de todel mundo el seño,
 2685 Da quefte cafamiento que grade el Campeador.»
 Esto les ha dicho, ⁊ el moro se torno;

- Teniendo yuan armas altroçir de Salon;
 Cüeño de buen lefo a Molina se torno.
 Ya mouieron del Anffarera los yfantes de Carrion,
 2690 Acoien se a andar de dia ⁊ de noch;
 Affiniestro dexan Atineza, vna peña muy fuert,
 La fierra de Miedes passaron la estoç,
 Por los Montes Claros aguijan a espolon;
 Affiniestro dexan aGriza que Alamos poblo,
 2695 Alli son cãnos do a Elpha en çerro;
 Adiestro dexan aSant Esteuan, mas cae aluen; *çñ. au loin. Mus. 43.*
 Entrados son los yfantes al robredo de Corpes,
 Los montes son altos, las ramas puian con las nues,
 Elas bestias fieras que andan aderredor.
 2700 Falaron vn vergel con vna linpia fuent;
 Mandan fincar la tienda yfantes de Carrion,
 Con quantos que ellos traen y iazen effa noch.
 Con sus mugieres en braços demuestran les amor;
 Mal gelo cunplieron quando salie el fol.
 2705 Mandaron cargar las azemilas con grandes aueres,
 F. 55 r. Cogida han la tienda do albergaron ⁴ de noch,
 Adelant eran ydos los de criazon:
 Affi lo mandaron los yfantes de Carrion,
 Que non yfincas ninguno, mugier nin varon,
 2710 Si non amas sus mugieres doña Eluira ⁊ doña Sol:
 De portar se quieren con ellas atodo su fabor.
 Todos eran ydos, ellos .iiij. solos son,
 Tanto mal comidieron ² los yfantes de Carrion;
 «Bien lo creades, don Eluira ⁊ doña Sol,
 2715 Aqui seredes escarnidas en estos fieros montes.
 Oy nos partiremos, ⁊ dexadas seredes de nos;
 Non abredes part en tierras de Carrion.
 Hyran aquestos mandados al Çid Campeador;
 Nos vengaremos aquesta por la del Leon.»
 2720 Alli les tuellen los mantos ⁊ los pelliçones,
 Paran las en cuerpos ⁊ en camifas ⁊ en çiclatones.

¹ La l sobre el renglón; parece más del corrector que del copista.—² Repasó esta palabra el corrector; la primera i, quedó gruesa, y se desgastó su centro; las edic. comed.

- Espuelas tienen calçadas los malos traydores,
 En mano prenden las çinchas fuertes z duradores.
 Quando esto vieron las duēnas, fablaua doña Sol:
 2725 «Por Dios uos rogamos, don Diego z don Ferando!
 Dos espadas tenedes fuertes z taiadores,
 Al vna dizen Colada z al otra Tizon,
 Cortandos las cabeças, martires feremos nos:
 Moros z christianos de partiran desta razon,
 2730 Que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos;
 Atan malos enssienplos non fagades sobre nos:
 Si nos fuereamos maiadas, a biltaredes auos,
 Retraer uos lo an en vistas o en cortes.»
 F. 55 v. Lo que ruegan las duenas non les ha ningun pro.
 2735 Effora les conpieçan adar los yfantes de Carrion;
 Con las çinchas corredizas maian las tan sin fabor;
 Con las espuelas agudas, don ellas an mal fabor,
 Ronpien las camifas z las carnes aellas amas ados;
 Linpia falie la fangre sobre los çiclatones.
 2740 Ya lo sienten ellas en los fos coraçones.
 ¡Qual ventura ferie esta, si ploguiesse al Criador,
 Que assomasse effora el Çid Campeador!
 Tanto las maiaron que sin cofimente son;
 Sangrientas en las camifas z todos los ciclatones.
 2745 Canssados son de ferir ellos amos ados,
 En sayandos amos qual darã meiores colpes.
 Hya non pueden fablar don Eluira z dona Sol,
 Por muertas las dexaron enel robredro de Corpes.
 Leuaron les los mantos z las pieles arminas,
 2750 Mas dexan las maridas en briales z en camifas,
 E alas aues del monte z alas bestias dela fiera guifa.
 Por muertas la dexaron, fabled, que non por biuas.
 ¡Qual ventura ferie si assomas effora el Çid Campeador!
 Los yfantes de Carrion enel robredo de Corpes
 2755 Por muertas las dexaron,
 Que el vna al otra nol torna recabdo.
 Por los montes do yuan ellos yuan se alabando:
 «De nuestros casamientos agora fomos vengados;

- Non las deuiemos tomar por varraganas,
 F. 56 r. 2760 Si non fueffemos rogados,
 Pues nuestras pareias non eran pora en braços.
 La defondra del leon affis yra vengando.»
 Alabandos yuan los yfantes de Carrion.
 Mas yo uos dire da quel Felez Munoz;
 2765 Sobrino era del Çid Campeador;
 Mandaron le yr adelante, mas de fu grado non fue.
 Enla carrera do yua doliol el coraçon,
 De todos los otros aparte se falio,
 En vn monte espesso Felez Munoz se metio,
 2770 Fafta que vieffe venir fus primas amas ados
 O que an fecho los yfantes de Carrion.
 Violos venir ⁊ oyo vna razon,
 Ellos nol vien ni dend fabien raçion;
 Sabet bien que fi ellos le vieffen, non efcapara de muert.
 2775 Vanffe los yfantes, aguijan aefpolon.
 Por el raftro tornos Felez Munoz,
 Fallo fus primas amortecidas amas ados.
 Lamando: «primas, primas!» luego defcaualgo,
 Arrendo el cauallo, a ellas adelino;
 2780 «Ya primas, las miſ primas, don Eluira ⁊ doña Sol,
 Mal fe enfayaron los yfantes de Carrion!
 ADios plega ⁊ a fanta Maria que dent prendan ellos mal
 Valas tornando a ellas amas ados; |galardon!»
 Tanto fon de traſpuestas que non pueden dezir nada.
 2785 Partieron fe le ¹ las tellas de dentro de los coraçones,
 Lamando: «primas, primas, don Eluira ⁊ don Sol!
 Despertedes, primas, por amor del Criador!
 F. 56 v. Mientra [?] ² ef el ³ dia, ante que entre la noch,
 Los ganados fieros non nos coman en aqueſte mont!»

¹ Sobre el renglón.—² Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; Mire es seguro, encima no se ve tilde, sólo una q̄ chica y parece posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue tpa, tpo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta rojiza, repasado con tinta negra, con la que se substituyó por una tilde la a sobrepuesta. Ulibarri leyó Mire que tiempo; Pellicer subraya Mire, para notar «esta dudoso»; Sánchez y Janer, Que tiempo; Vollmöller, Mio trapo? —³Sobre el renglón y acaso del corrector.

- 2790 Van recordando don Eluira ⁊ doña Sol,
 Abrieron los oios ⁊ vieron aFelez Munoz.
 «Efferçad uos, primas, por amor del Criador!
 De ¹ que non me fallaren los yfantes de Carrion,
 Agrant priessa fere buscado yo;
- 2795 Si Dios non nos vale aqui morremos nos.»
 Tan a grant duelo fablaua doña Sol:
 «Si uos lo merefca, myo primo, nuestro padre el Canpeador ²,
 Dandos del agua, si uos vala el Criador!»
 Con vn fonbrero que tiene Felez Munoz,
- 2800 Nueuo era ⁊ fresco, que de Valençial faco,
 Cogio del agua enel ⁊ afus primas dio;
 Mucho fon lazradas ⁊ amas las farto.
 Tanto las rogo fata que las affento.
 Valas conortando ⁊ metiendo coraçon
- 2805 Fata que ef fuerçan, ⁊ amas las tomo
 E priuado enel cauallo las caualgo;
 Con el fo manto a amas las cubrio,
 El cauallo prifo por la rienda ⁊ luego dent las part[io], ³
 Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
- 2810 Entre noch ⁊ dia falieron delos montes;
 Alas aguas de Duero ellos arribados fon,
 Ala torre de don Vrraca elle las dexo.
 A Santesteuan vino Felez Munoz,
 Fallo a Diego Tellez el que de Albarfanez fue;
- F. 57r. 2815 Quando el lo oyo pefol de coraçon,
 Prifo bestias ⁊ vestidos de pro,
 Hyua reçebir adon Eluira ⁊ adoña Sol;
 En Santesteuan den tro las metio,
 Quanto el mejor puede alli las ondro.
- 2820 Los de Santesteuan, siempre mefurados fon,
 Quando sabien esto, pefoles de coraçon;
 Allas fijas del Çid dan les effuerço.
 Alli fouieron ellas fata que lañas fon.

¹ De *antepuesto* por el copista a' releer su copia, v. 1877. — ² Tilde sobre cap. —
³ Del final, que cuadra en el dobléz del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo.

- Allabandos feyan¹ los yfantes de Carrion.
- 2825 De cuer pefo esto al buen rey don Alfonso.
Van aqueftos mandados aValençia la mayor;
Quando gelo dizen a myo Çid el Campeador,
Vna grand ora penffo ⁊ comidio;
Alço la fu mano, ala barba fe tomo;
- 2830 «Grado a Chrifthus, que del mundo ef feñor,
Quando tal ondra mean dada los yfantes de Carrion;
Par² aquefta barba que nadi non meffo,
Non la logran los yfantes de Carrion;
Que amis fijas bien las cafare yo!»
- 2835 Pefo a myo Çid ⁊ atoda fu cort, ⁊ Albarfanez dalma ⁊ de
Caualgo Minaya con Pero Vermuez | coraçon.
E Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Con .CC. caualleros, quales myo Çid mando;
Dioxles fuerte mientre que andidieffen de dia ⁊ de noch,
- 2840 Aduxieffen affus fijas a Valençia la mayor.
- F. 57 v. Non lo detardan el mandado de fu feñor,
Aprieffa caualgan, los dias ⁊ las noches andan;
Vinieron a Santefteuan de Gormaz, vn caftiello tan fuert,
Hy albergaron por verdad vna noch.
- 2845 ASantefteuan el mandado lego
Que vinie Mynaya por fus primas amas ados.
Varones de Santefteuan, a guifa de muy pros,
Reçiben aMinaya ⁊ atodos sus varones,
Presentan a Minaya effa noch grant enffurçion;
- 2850 Non gelo quifo tomar, mas mucho gelo gradio:
«Graçias, varones de Santefteuan, que fodes cõnoſcedores,
Por aquefta ondra que vos dieſtes a esto que nos cuntio;
Mucho uos lo gradeçe, alla do esta, myo Çid el Canpea-
Affi lo ffago yo que aqui esto. |dor³;
- 2855 Affe Dios delos çielos que uos de dent buen galardón!»
Todos gelo gradeçen ⁊ fos pagados fon,
Adelinan a poſar pora folgar effa noch.

¹ El copista Allabados sean, el corrector puso tilde sobre la tercera a, y una y sobre la e; el verso estaba repasado con tinta borradiza, y las ediciones leyeron Allavades sean. — ² Con tinta borradiza se puso encima Por. — ³ Tilde sobre cap.

- Minaya va uer sus primas do fon,
 Enel fincan los oios don Eluira z doña Sol:
- 2860 «Atanto uos lo gradimos coño si vießemos al Criador;
 Euos a el lo gradid, quando biuas fomos nos.
 En los dias de vagar toda nueßtra rencura fabremos con-
 Lorauan delos oios las dueñas z Albarfanez, }tar.»
 E Pero Vermuez otro tanto las ha;
- 2865 «Don Eluira z doña Sol, cuydado non ayades,
 Quando uos lodes fañas z biuas z fin otro mal.
 Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
- F. 58 r. Avn veamos el dia que vos podamos vengar!»
 Hy iazen effa noche, z tan grand gozo que fazen.
- 2870 Otro dia mañana pienssan de caualgar,
 Los de Santesteuan escurriendo los van
 Fata Rio damor, dando les solaz;
 Dallent se espidieron dellos, pienssan se de tornar,
 E Minaya con las dueñas yua cabadelant.
- 2875 Troçieron Alcoçeuca, adiestro de Santesteuan de Gormaz,
 Odizen Bado de rey, alla yuan posar,
 Ala casa de Berlanga posada presa han.
 Otro dia mañana meten se a andar,
 Aqual dizen Medina yuan albergar,
- 2880 E de Medina a Molina en otro dia van;
 Al moro Auengaluon de coraçon le plaz,
 Saliolos a reçebir de buena voluntad,
 Por amor de myo Çid rica cena les da.
 Dent pora Valençia adelinechos van.
- 2885 Al que en buen ora nascó legaua el menßaie,
 Priuado caualga, a reçebir los fale;
 Armas yua teniendo z grant gozo que faze;
 Myo Çid afus fijas yua las abraçar,
 Befando las aamas, tornos de sonrrifar:
- 2890 «Venides, mis fijas, Dios uos curie de mal!
 Hyo tome el casamiento, mas non ose dezir al.
 Plega al Criador, que en çielo esta,
 Que uos vea mejor casadas da qui en adelant.
 De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar!»

- 2895 Befaron las manos las fijas al padre.
 F. 58 v. Teniendo yuan armas, entraron se ala cibdad.
 Grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.
 El que en buen ora nasco non quiso tardar,
 Fablos¹ con los fos en su poridad,
- 2900 Al rey Alfonso de Castiella pensso de enbiar;
 «¿Oeres, Muño Gustioz, myo vassallo de pro,
 En buen ora te crie ati en la mi cort!
 Lieues el mandado a Castiella al rey Alfonso,
 Por mi befa le la mano dal ma ⁊ de coraçon,
- 2905 Cuemo yo so su vassallo, ⁊ el el myo señor;
 Desta defondra que mean fecha los yfantes de Carrion
 Quel pese al buen rey dalma ⁊ de coraçon.
 El caso mis fijas, ca non gelas di yo;
 Quando las han dexadas agrant defonor,
- 2910 Si defondra y cabe alguna contra nos,
 La poca ⁊ la grant toda es de myo señor.
 Myos aueres se me an leuado, que sobeianos son;
 Effen me puede pesar con la otra defonor.
 Aduga melos avistas, o aiuntas, o a cortes,
- 2915 Coño aya derecho de yfantes de Carrion,
 Ca tan grant es la rencura dentro en mi coraçon.»
 Muño Gustioz priuado caualgo,
 Con el dos caualleros quel firuan a lo sabor,
 E con el escuderos que son de criazon.
- 2920 Salien de Valençia ⁊ andan quanto pueden,
 Nos dan vagar los dias ⁊ las noches.
 F. 59 r. Al rey en San Fagunt lo fallo.
 Rey es de Castiella ⁊ rey es de Leon
 E delas Asturias bien a San Çaluador,
- 2925 Fafta dentro en Santi² Yaguo de todo es señor,
 Ellos condes gallizanos a el tienen por señor.
 Assi coño descaualga aquel Muño Gustioz
 Omillos alos santos ⁊ rogo a Criador;
 Adelino poral palaçio do estaua la cort,

¹ Escribia Falo y unió el lo para hacer b.—² El ms. sc̄i.

- 2930 Con el dos caualleros quel aguardan cum ¹ aßeñor.
 Affi coño entraron por medio dela cort,
 Violos el rey τ ² connoſçio a Muño Guſtioz;
 Leuantos el rey, tan bien los reçibio.
 Delant el rey finco los ynoios aquel Muño Guſtioz,
 2935 Befaba le los pies aquel Muño Guſtioz;
 «Merçed, rey Alfonſſo, de largos reynos auos dizen feñor!
 Los pies τ las manos vos befa el Campeador;
 Ele ef vuestro vaſſallo τ uos fodes ſo feñor.
 Caſaftes ſus fijas con yfantes de Carrion,
 2940 Alto fue el caſamien^o calo quiſieſtes uos!
 Hya uos ſabedes la ondra que ef cuntida anos,
 Cuemo nos han abiltados yfantes de Carrion:
 Mal maiaron ſus fijas del Çid Campeador;
 Maiadas τ defnudas a grande defonor,
 2945 Defenparadas las dexaron enel robredo de Corpes,
 Alas beſtias fieras τ alas aues del mont.
 Afelas ſus fijas en Valençia doſon.
 F. 59 v. Por eſto uos befa laſ ³ manos, coño vaſſallo a feñor;
 Que gelos leuedes aviſtas, o aiuntas, o a cortes;
 2950 Tienes por defondrado, mas la uueſtra ef mayor;
 E que uos peſe, rey, coño fodes ſabidor;
 Que aya myo Çid derecho de yfantes de Carrion.»
 El rey vna grand ora callo τ comidio;
 «Verdad te digo yo, que me peſa de coraçon,
 2955 E verdad dizes en eſto, tu, Muño Guſtioz,
 Ca yo caſe ſus fijas con yfantes de Carrion;
 Fiz lo por bien, que ffueſſe a ſu pro.
 Si quier el caſamiento fecho non fueſſe oy!
 Entre yo τ myo Çid peſa nos de coraçon.
 2960 Aiudar le aderecho, ſin ^{m. r. u. et.} ſalue el Criador!
 Lo que non cuydaua fer de toda eſta fazon,
 Andaran myos porteros por todo myo reyno,
 Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
 Que alla me vayan cuendes τ yfançones,

- 2965 Mandare coño y vayan yfantes de Carrion,
E coño den derecho a myo Çid el Campeador,
E que non aya rencura pudiendo yo vedallo.
Dizid le al Campeador, que en buen ora nalco,
Que destas .vij. semanas adobes con sus vassallos,
2970 Vengam a Tolledo, estol do de plazo.
Por amor de myo Çid esta cort yo fago.
Saludad melos atodos, entrellos aya espaçio;
F. 60 r. Desto que les abino ¹ avn bien seran ondrados.»
Espidios ² Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.
2975 Assi coño lo dixo, fuyo era el cuydado;
Non lo de tiene por nada Alfonso el Castellano,
En bia sus cartas pora Leon ⁊ a Santi Yaguo,
Alos portogaleses ⁊ a galizianos,
E alos de Carrion ⁊ avarones castellanos,
2980 Que cort fazie en ³ Tolledo a quel rey ondrado,
A cabo de .vij. semanas que y fueffen iuntados;
Qui non viniessse ala cort non se touiessse por su vassallo.
Por todas sus tierras assi lo yuan penssando,
Que non faliesssen delo que el rey auye mandado.
2985 Hya les va pesando alos yfantes de Carrion,
Por que el rey fazie cort en Tolledo,
Miedo han que y verna myo Çid el Campeador;
Prenden lo consseio assi parientes coño son,
Ruegan al rey que los quite desta cort.
2990 Dixo el rey: «no lo fere, sin salue Dios!
Ca y verna myo Çid el Campeador;
Darledes derecho, ca rencura ha de uos.
Qui lo fer non quisiessse, o no yr a mi cort,
Quite myo reyno, cadel non he labor.»
2995 Hya lo vieron que es afer los yfantes de Carrion,
Prenden ⁴ consseio parientes coño son;
El conde don Garçia en estas nuevas fue,
Enemigo de mio Çid, que siempres bulco mal,
F 60 v. Aqueste consseio los yfantes de Carrion.

¹ La i sobre raspado.—² La s de Esp es del corrector.—³ El copista e, el corrector sobrepuso tilde.—⁴ El copista Prden, el corrector sobrepuso e con tilde

- 3000 Legaua el plazo, querien yr ala cort;
 En los primeros va el buen rey don Alfonso,
 El conde don Anrrich ⁊ el conde don Remond;
 Aqueste fue padre del buen enperador;
 El conde don Fruella ¹ ⁊ el conde don Beltran.
- 3005 Fueron y de su reyno otros muchos sabidores,
 De toda Castiella todos los meiores;
 El conde don Garçia con yfantes de Carrion,
 E A sur Gonçalez ⁊ Gonçalo Affurez,
 E Diego ⁊ Ferrando y son amos ados,
- 3010 E con ellos grand bando que aduxieron ala cort:
 Ebayr le cuydan a myo Çid el Campeador.
 De todas partes alli iuntados son.
 Avn non era legado el que enbuen ora naçio,
 Por que se tarda el rey non ha labor.
- 3015 Al quinto dia venido es myo Çid el Campeador;
 Aluar Fanez adelantel ² en bio,
 Que befasse las manos al rey so señor:
 Bien lo sopiessse que y serie essa noch.
 Quando lo oyo el rey, plogol de coraçon;
- 3020 Con grandes yentes el rey caualgo
 E yua reçibir alque en buen ora naçio.
 Bien aguisfado viene el Çid con todos los sos,
 Buenas conpañas que affi an tal señor.
 Quando lo ovo ³ a oio el buen rey don Alfonso,
- F. 61 r. 3025 Firios atierra myo Çid el Campeador;
 Biltar se quiere ⁊ ondrar aso señor.
 Quando lo oyo el rey, por nada non tardo;
 «Par ⁴ fant Esidro, verdad non sera oy!
 Causalgad, Çid; si non, non auria ded labor;
- 3030 Saludar nos hemos dalma ⁊ de coraçon.
 Delo que auos pefa ami duele el coraçon;
 Dios lo mande que por uos se ondre oy la cort!»

¹ Las dos primeras letras enborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me parece la f segura y la r bastante indicada; Ulibarri Vella, Pellicer «Fruella lección dudosa», las edic. Uella.—² el añadió lo por el corrector, con tinta muy clara.—³ El copista lo vo, el corrector intercaló una o de tinta clara, pero legible con reactivo.—⁴ El corrector añadió a, Para.

- «Amen», dixo myo Çid el Campeador;
 Befo le la mano ⁊ delpues le faludo;
- 3035 «Grado aDios, quando uos veo, señor.
 Omillom auos ⁊alconde do Remond
 E al conde don Arrich ⁊ a quantos que y fon;
 Dios falue a nuestros amigos ⁊ auos mas, señor!
 Mi mugier dona Ximena, duēna ef de pro,
- 3040 Befa uos las manos ⁊ mis fijas amas ados:
 Desto que nos abino que uos pese, señor.»
 Respondio el rey: «fi fago, fin falue Dios!»
 Pora Tolledo el rey tornada da,
 Effa noch myo Çid Taio non quifo passar;
- 3045 «Merçed, ya rey, fi el Criador uos falue!
 Penffad, señor, de entrar ala çibdad,
 E yo con los myos pofare a San Seruan:
 Las mis compañas esta noche legaran.
 Terne vigilia en aqueste fanto logar;
- 3050 Cras manãna en trare ala çibdad,
 E yre ala cort en antes de iantar.»
 Dixo el rey: «plazme de veluntad.»
- F. 61 v. El rey don Alfonsso a Tolledo es entrado,
 Myo Çid Ruy Diaz en San Seruan pofado.
- 3055 Mando fazer candelas ⁊ poner enel altar;
 Sabor a de velar enessa fantidad,
 Al Criador rogando ⁊ fablando en poridad.
 En tre Minaya ⁊ los buenos que y ha
 Acordados fueron, quando vino la man;
- 3060 Matines ⁊ prima dixieron fazal alba,
 Suelta fue la missa antes que salieffe el fol,
 E ssu ofrenda han fecha muy buena ⁊ conplida.
 «Vos, Mynaya Albarfanez, el myo braço meior,
 Vos yredes comigo ⁊ el obispo don Iheronimo
- 3065 E Pero Vermuez ⁊ aqueste Muño Gustioz
 E Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 E Albar Alvarez ⁊ Albar Saluadorez
 E Martin Munoz, que en buen punto naçio,
 E myo sobrino Felez Munoz;

- 3070 Comigo yra Mal Anda, que es bien sabidor,
E Galind Garçiez, el bueno dAragon;
Con estos cunplanffe çiento delos buenos que y son.
Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,
De fuso las lorigas tan blancas como el sol;
- 3075 Sobre las lorigas arminos e peliçones,
E que non parescan las armas, bien prelos los cordones;
Solos mantos las espadas dulçes e traiadores;
Da questa guisa quiero yr ala cort,
- F. 62 r. Por de mandar myos derechos e dezir mi razon:
- 3080 Si desobra buscaren yfantes de Carrion,
Do tales çiento touier, bien fere lin pauor.»
Respondieron todos: «nos effo queremos, señor.»
Asli como lo adicho todos adobados son.
Nos de tiene por nada el que en buen ora naçio:
- 3085 Calças de buen paño en sus camas metio,
Sobrellas vnos çapatos que a grant huebra son;
Vistio camisa de rançal tan blanca como el sol,
Con oro e con plata todas las prefas son,
Al puno bien estan, ca el felo mando;
- 3090 Sobrella vn brial primo de çiclaton,
Obrado es con oro, parecen poro son;
Sobresto vna piel vermeia, las bandas doro son,
Siempre la viste myo Çid el Campeador;
Vna cofia sobre los pelos dun escarin de pro,
- 3095 Con oro es obrada, fecha por razon,
Que non le contalassen los pelos al buen Çid Canpeador;
La barba avie luenga e prisola con el cordon,
Por tallo faze esto que recabdar quiere todo lo fuyo;
Defuso cubrio vn manto que es de grant valor,
- 3100 Enel abrien que ver quantos que y son.
Con aquestos çiento que adobar mando,
Apriessa caualga, de San Seruan salio;
Asli yua myo Çid adobado alla cort.
Ala puerta de fuera des caualga a sabor;
- 3105 Cuerda mientras entra myo Çid con todos los fos:
- F. 62 v. El va en medio, ellos çiento aderredor.

- Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçio,
 Leuantos en pie el buen rey don Alfonso
 E el conde don Anrrich z el conde don Remont
 3110 E defí adelant, fabet, todos los otros:
 Agrant ondra lo reçiben al que en buen ora naçio.
 Nos quifo leuantar el Crespo de Grañon¹,
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.
 El rey dixo al Çid: «venjd aca fer, Campeador,
 3115 En aqueste escano quemdiestes uos endon;
 Mager que algunos pesa, mejor fodes que nos.»
 Effora dixo muchas merçedes el que Valençia gaño:
 «Sed en uuestro escaño coño rey e señor;
 Aca posare con todos aquestos miós.»
 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon.
 En vn escaño torniño² effora myo Çid pofo,
 Los çiento quel aguardan posan aderredor.
 Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,
 Ala barba que auie luenga z prefa conel cordon;
 3125 En los aguifamientos bien semeia varon.
 Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
 Effora se leuo en pie el buen rey don Alfonso;
 «Oyd, mesnadas, siuos vala el Criador!
 Hyo, de que fu rey, non fiz mas de³ dos cortes:
 3130 La vna fue en Burgos, z la otra en Carrion,
 Esta terçera a Tolledo la vin fer oy,
 Por el amor de myo Çid el que en buen ora naçio,
 F 63 r. Que reçiba derecho de yfantes de Carrion.
 Grande tuerto le han tenido, sabemos lo todos nos;
 3135 Alcaldes sean desto el conde don Anrrich z el conde don
 E estos otros condes que del vando non fodes⁴. |Remond
 Todos meted y mientes, ca fodes cõnosçedores,
 Por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
 Della z della part en paz seamos oy.
 3140 Juro par fant Esidro, el que boluiere my cort
 Quitar me a el reyno, perdera miamor.

¹ Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota «lección dudosa». —
² La r sobre la o. — ³ Del corrector, sobre el renglón. — ⁴ La d encubre una n.

- Con el que ¹ touiere derecho yo deffa parte me fo.
 Agora demande myo Çid el Campeador:
 Sabremos que responden yfantes de Carrion.»
- 3145 Myo Çid la mano befo al rey ⁊ en pie se leuanto;
 «Mucho uos lo gradefco coño a rey ⁊ a feñor,
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.
 Efto les demando ayfantes de Carrion:
 Por mis fijas quem dexaron yo non he defonor,
- 3150 Ca uos las cafastes, rey, fabredes que fer oy;
 Mas quando facaron mis fijas de Valençia la mayor,
 Hyo bien las queria dalma ⁊ de coraçon,
 Diles dos espadas a Colada ⁊ a Tizon,
 Eftas yo las gane aguifa de varon,
- 3155 Ques ondrassen ² con ellas ⁊ firuieffen auos;
 Quando dexaron mis fijas enel robredo de Corpes,
 Comigo non quifieron auer nada ⁊ perdieron mi amor;
 Den me mis espadas quando myos yernos non fon.»
- F. 63 v. Atorgan los alcaldes: «tod efto es razon.»
- 3160 Di xo el conde don Garçia: «aesto nos fablemos.»
 Effora falien aparte yffantes de Carrion,
 Con todos sus parientes ⁊ el vando que y fon;
 Aprieffa lo ³ yuan trayendo ⁊ a cuerdan la razon:
 «Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
- 3165 Quando defondra defus fijas no nos demanda oy;
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonffo.
 Demos le sus espadas, quando affi finca la boz,
 E quando las touiere, partir fea la cort;
 Hya mas non aura derecho de nos el Çid Canpeador.»
- 3170 Con aquefta ⁴ fabla tornaron ala cort;
 «Merçed, ya rey don Alfonffo, fodes nueftro feñor!
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dio;
 Quando las demanda ⁊ dellas ha fabor,
 Dar gelas queremos dellant eftando uos.»
- 3175 Sacaron las espadas Colada ⁊ Tizon,

¹ Sobre el renglón.—² Tilde final del corrector.—³ Una materia extraña adherida á la derecha de la o hizo leer á los edit. la; encima hay algo raspado.—⁴ La a final sobre raspado; parece del corrector.

- Pufieron las en mano del rey fo feñor;
 Saca las espadas ⁊ relumbrán ¹ toda la cort,
 Las maçanas ⁊ los arriazes todos doro fon.
 Marauillan fe dellas todos los oñes buenos dela cort.
- 3180 Reçibio las espadas, las manos le befo,
 Tornof al elcaño don fe leuanto;
 En las manos las tiene ⁊ amas las cato;
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoſçe;
 Alegros lo todel cuerpo, fonrrifos de coraçon,
- 3185 Alçaua la mano, ala barba fe tomo;
 «Par aqueſta barba que nadi non meſſo,
 F. 64 r. Affis yran vengando ² don Eluira ⁊ dona Sol.
 Afo ſobrino por nonbrel lamo,
 Tendio el braço, la espada Tizon le dio;
- 3190 «Prendet la, ſobrino, ca meiora en feñor.»
 A Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Tendio el braço, el espada Coladal ³ dio;
 «Martin Antolinez, myo vaſſalo de pro,
 Prended a Colada, ganela de buen feñor,
- 3195 Del conde de Remont Verengel de Barçilona la mayor.
 Por eſſo uos la ⁴ do que la bien curiedes uos.
 Se que li uos acaeciẽre, con ella ganaredes grand prez ⁊
 Beſo le ⁴ la mano, el espada tomo ⁊ reçibio. |grand valor.»
 Luego fe leuanto myo Çid el Campeador;
- 3200 «Grado al Criador ⁊ auos, rey feñor,
 Hya pagado fo de miſ espadas, de Colada ⁊ de Tizon.
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:
 Quando ſacaron de Valençia miſ fijas amas ados,
 En oro ⁊ en plata tres mill marcos de plata les dio;
- 3205 Hyo faziendo eſto, ellos acabaron lo fo;
 Den me ⁴ miſ aueres, quando myos yernos non fon.»
 Aqui veriedes quexar fe yfantes de Carrion!
 Djze ⁵ el conde don Remond: «dezid de ſſi o de no.»
 Eſſora reſponden yfantes de Carrion:

¹ Tilde final del corrector.—² El corrector añadió de sobre el renglón, y luego fué r aspado.—³ La l final del corr.; encubre tinta del copista.—⁴ Sobre el rengl.—⁵ la j encubre una e.

- 3210 «Por effol diemos sus espadas alÇid Campeador,
Que al no nos demandasse, que aqui finco la boz».....
«Si ploguiere al rey, assi dezimos nos: Dixo el rey ¹
Alo que demanda el Çid quel recudades vos.»
- F. 64 v. Dixo el buen rey: «assilo otorgo yo.»
- 3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:
«Destos aueres que uos di yo, fimelos dades, o dedes [dello
Effora falien a parte yfantes de Carrion; |raçon] ².»
Non acuerdan en consseio, ca los haueres grandes son:
Espesos ³ los han yfantes de Carrion.
- 3220 Tornan con el consseio e fablauan ⁴ asfo fabor:
«Mucho nos ⁵ a finca el que Valençia gaño,
Quando de nuestros aueres assil prende fabor;
Pagar le hemos de heredades entierras de Carrion.»
Dixieron los alcaldes quando manifestados ⁶ son:
- 3225 «Si effo plogiere al Çid, non gelo vedamos nos;
Mas en nuestro iuuizio assi lo mandamos nos,
Que aqui lo entergedes dentro en la cort.
A estas palabras fablo el rey don Alfonso:
«Nos bien la sabemos a questa razon,
- 3230 Que derecho demanda el Çid Campeador.
Destos .iij. mill marcos los .cc. tengo yo;
Entramos melos dieron los yfantes de Carrion.
Tornar gelos quiero, ca todos fechos son,
Enterguen a myo Çid el que en buen ora naçio;
- 2335 Quando ellos los an apechar, non gelos quiero yo.»
Fablo Ferrangoçalez: «aueres monedados non tenemos
Luego respondio el conde don Remond: |nos.»
«El oro ⁊ la plata espendiestes lo vos;
Por juuizio lo damos antel rey don Alfonso:
- 3240 Pagen le en apreçiadura ⁊ prendalo el Campeador.»
Hya vieron que es afer los yfantes de Carrion.
- F. 65 r. Veriedes aduzir tanto cauallo corredor,

¹ Dixo el Rey añadido por el copista con la tinta más parda que usó en la, le, me añadidos sobre el renglón en este folio 64 r.—² dedes muy borrado; dello sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era raçon, casi ilegible. La lección de este v. es de Ulibarri.—³ No hay tilde sobre pe.—⁴ Tilde final del corrector.—⁵ Sobre rengl.—⁶ El primer corrector añadió i sobre la n.

- Tanta gruessá mula, tanto palafre de fazon,
 Tanta buena espada contoda guarnizon;
 3245 Recibiolo myo Çid coño apreçiaron enla cort.
 Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfonso
 Pagaron los yfantes al que en buen ora nasco;
 En prestan les delo ageno, que non les cumple lo fuyo.
 Mal escapan iogados, sabed, desta razon.
 3250 Estas apreçiaduras myo Çid presas las ha,
 Sos oñes las tienen ⁊ dellas penssaran ¹.
 Mas quando esto ouo acabado, penssaron luego dal.
 «Merçed, ay rey señor, por amor de caridad!
 La rencura mayor non seme puede olbidar.
 3255 Oyd me toda la cort ⁊ peseuos de myo mal;
 Delos yfantes de Carrion quem defondraron tan mal;
 Amenos de riebtos no los puedo dexar.
 Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego o en vero
 O en alguna razon? aqui lo meiorare a juuizyo ² dela cort.
 3260 ¿A quem descubriestes las telas del coraçon?
 Ala falida de Valençia mis fijas vos di yo,
 Con muy grand ondra ⁊ averes a nombre;
 Quando las non queriedes, ya canes traydores,
 ¿Por que las sacauades de Valençia sus honores?
 3265 ¿A que las firiestes a çinchas ⁊ a espolones?
 Solas las dexastes enel robredo de Corpes,
 Alas bestias fieras ⁊ alas aues del mont;
 Por quanto les fiziestes menos valedes vos.
 F. 65 v. Si non recudedes, vea lo esta cort.»
 3270 El conde don Garçia en pie se leuantaua;
 «Merçed, ya rey, el meior de toda España!
 Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;
 Dexola creçer ⁊ luenga trae la barba;
 Los vnos le han miedo ⁊ los otros ³ espanta.
 3275 Los de Carrion fon de natura tal,
 Non gelas deuien querer sus fijas por varraganas,

¹ El cop. *penssarẽ*; el corr. hizo a de la e final.—² Escribía juuizo y convirtió la o en y.—³ Sobre el renglón.

- O quien gelas diera por pareías opór veladas?
 Derecho fizieron por que las han dexadas.
 Quanto el dize non gelo preçiamos nada.»
- 3280 Effora el Campeador prifos ala barba;
 «Grado aDios que çielo z tierra manda!
 Por effo el luego queadeliçio ¹ fue criada.
 Que avedes uos, conde, por retraer la mi barba?
 Ca de quando nasco adeliçio fue criada,
- 3285 Ca non me prifo aella fijo de mugier nada,
 Nimbla mello fijo de moro nin de christiana,
 Coño yo auos, conde, enel castiello de Cabra;
 Quando prif a Cabra, z auos por la barba,
 Non youo rapaz que non mello fu pulgada;
- 3290 La que yo melle avn non es eguada.»
 Ferrangoçalez en pie se leuanto,
 Aaltas voces ondredes ² que fablo:
 «Dexaffedes uos, Çid, de aquesta razon:
 De uuestros aueres de todos pagados fodes.
- 3295 Non creçies varaia entre nos z vos.
 F 66 r. De natura somos de condes de Carrion:
 Deuiemos cafar con fijas de reyes o de enperadores,
 Ca non perteneçien fijas de yfançones.
 Por que las ³ dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 Mas nos preçiamos, fabet, que menos no.»
 Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;
 «Fabra, Pero Mudo, varon que tanto callas!
 Hyo las he fijas, z tu primas cormananas;
 Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.
- 3305 Si yo respondier, tu non entraras en armas.»
 Pero Vermuez conpeço de hablar;
 De tienes le la lengua, non puede de librar,
 Mas quando en pieça, fabed, nol da vagar:
 «Direuos, Çid, costubres auedes tales,
- 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas;

¹ La a intercalada después por el copista.—² Hay n, no tilde.—³ s del corrector.

- Por lo que yo ouier afer por mi non mancara.
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,
 Por el Campeador mucho valiestes mas.
 3315 Las tus manas ¹ yo telas fabre contar:
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
 Pedist las feridas primeras alCanpeador ² leal,
 Vist vn moro, fustel en sayar; antes fuxiste que alte ale-
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal; |gaffes.
 3320 Paffe por ti, con el moro me off de aiuntar,
 Delos primeros colpes of le de arrancar;
 Did el cauallo, touel ^{m. l. 114} do en poridad:
 Faſta eſte dia nolo deſcubri a nadi;
 F. 66 v. Delant myo Çid z delante todos ovifte te de alabar
 3025 Que mataras el moro z que fizieras barnax;
 Crouieron telo todos, mas non faben la verdad.
 E eres fermoso, mas mal varragan!
 Lengua fin manos, cuemo ofas hablar?
 Di, Ferrando, otorga eſta razon:
 3330 ¿Non te viene en mente en Valençia lo ³ del Leon,
 Quando durmie myo Çid z el Leon ſe deſato?
 E tu, Ferrando, que fizift con el pauor?
 Metiftet tras el eſcaño de myo Çid el Campeador!
 Metiftet, Ferrando, poro menos vales oy.
 3335 Nos çercamos el eſcaño por curiar nueſtro ſeñor,
 Faſta do deſperto myo Çid, el que Valençia gaño;
 Leuantos del eſcaño z fueſ poral Leon;
 El leon premio la cabeça, a myo Çid eſpero,
 Dexos le prender alcuelo, z ala red le metio.
 3340 Quando ſe torno el buen Campeador,
 Aſos vaſſalos violos aderredor;
 Demando por ſus yernos, ninguno non fallo!
 Riebtot el cuerpo por malo z por traydor;
 Eſtot lidiare aqui antel rey don Alfonſſo:
 3345 Por fixas del Çid, don Eluira z dona Sol,
 Por quanto las dexaſtes menos valedes vos;

¹ Tilde del corr. — ² Tilde en cap. — ³ Sobre el renglón y tinta más parda; comp. 3212.

- Ellas son mugieres ⁊ vos fodes varones,
 En todas guifas mas valen que vos.
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
 F. 67r. 3350 Tulo otorgaras a guifa de traydor;
 De quanto he dicho verdadero fere yo.»
 Da questos amos aqui quedo la razon.
 Diego Gonçalez odredes lo que dixo:
 «De natura fomos de los condes mas lipios,
 3355 Estos casamientos non fueffen apareçidos
 Por confagrar con myo Çid don Rodrigo!
 Por que dexamos sus fijas avn no nos repentimos,
 Mientra que biuan pueden auer fospiros:
 Lo que les¹ fiziemos fer les ha retraydo; esto lidiare atod el
 3360 Que por que las dexamos ondrados somos nos.» |mas ardidido:
 Martin Antolinez en pie se leuantaua;
 «Cala, aleuoso, boca sin verdad!
 Lo del Leon non se te deue olvidar;
 Saliste por la puerta, metistet al coral,
 3365 Fusted meter tras la viga lagar,
 Mas non vestid el manto nin el brial.
 Hyollo lidiare, non passara por al:
 Fijas del Çid, por que las vos dexastes,
 Entodas guifas, sabed, que mas valen que vos.
 3370 Al partir dela lid por tu boca lo diras,
 Que eres traydor ⁊ mintist² de quanto dicho has.»
 Destos amos la razon finco.
 Afur Gonçalez entraua por el palaçio,
 Manto armino ⁊ vn brial rastrando,
 3375 Vermeio viene, ca era almorzado;
 F. 67v. En lo que fablo avie poco recabdo:
 «Hya varones, quien vio nunca tal mal?
 Quien nos darie nueuas de myo Çid el de Biuar?
 Fueffe a Rio douirna los molinos picar
 3380 E prender maquilas, como lo fuele far?
 Quil darie con los de Carrion acasar?»

¹ La s del primer corrector. ² Posteriormente se añadió e final.

- Effora Muno Guftioz en pie se leuanto;
 «Cala, aleuoso, malo ⁊ traydor!
 Antes almuerzas que vayas a oraçion,
 3385 Alos que das paz, fartas los aderredor.
 Non dizes verdad amigo ni ha señor,
 Falso a todos ⁊ mas al Criador.
 En tu amistad non quiero aver raçion.
 Fazer telo dezir que taleres qual digo yo.»
 3390 Dixo el rey Alfonso: «calle ya esta razon.
 Los que an rebtado lidiaran, lin ¹ falue Dios!»
Assi como acaban esta razon,
 Afe dos caualleros en traron por la cort;
 Al vno dizen Oiarra ⁊ al otro Yenegro ² Simenez,
 3395 El vno es yfante de Navarra
 E el otro yfante de Aragon;
 Befan las manos al rey don Alfonso,
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador
 Por ser reynas de Navarra ⁊ de Aragon,
 3400 E que gelas dieffen a ondra ⁊ abendiçion,
 F. 68 r. Aesto callaron ⁊ ascucho toda la cort.
 Leuantos en pie myo Çid el Campeador;
 «Merçed, rey Alfonso, vos sodes myo señor!
 Esto gradesco yo al Criador,
 3405 Quando melas demandan de Navarra ⁊ de Aragon.
 Vos las cafastes antes, ca yo non,
 Afe mis fijas, en uuestras manos son:
 Sin uuestro mandado nada non fere yo.»
 Leuantos el rey, fizo callar la cort:
 3410 «Ruego uos, Çid, caboso Campeador,
 Que plega auos, ⁊ atorgar lo he yo,
 Este casamiento oy se otorge en esta cort,
 Ca creçe uos y ondra ⁊ tierra ⁊ onor.»
 Leuantos myo Çid, al rey las manos le beso;
 3415 «Quando auos plaze, otorgo lo yo, señor.»
 Effora dixo el rey: «Dios uos de den buen galardón!»

¹ n final, no tilde.—² La e primera encubre una i, ó comienzo de n; comp. 3422.

- Auos, Oiarra, ⁊ auos, Ynego Ximenez,
 Este casamiento otorgo uos le yo
 De fijas de myo Çid, don Eluira ⁊ doña Sol,
 3420 Pora los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon,
 Que uos las den ¹ aondra ⁊ a bendiçion.»
 Leuantos en pie Oiarra ⁊ Ynego Ximenez,
 Befaron las manos del rey don Alfonffo,
 E despues de myo Çid el Campeador;
 3425 Metieron las fes, ⁊ los omenaies dados son,
 Que cuemo es dicho assi sea, omeior.
 F. 68 v. A muchos plaze de tod esta cort,
 Mas non plaze alos yfantes de Carrion.
 Mynaya Albafanez en pie se leuanto;
 3430 «Merçed uos pido coño a rey ⁊ a señor,
 E que non pese ² esto al Çid Campeador:
 Bien uos di vagar en toda esta cort,
 Dezir querria ³ ya quanto delo myo.»
 Dixo el rey: «plazme de coraçon.
 3435 Dezid, Mynaya, lo que ouieredes fabor.»
 «Hyo uos ruego que me oyades toda la cort,
 Ca grand rencura he de yfantes de Carrion.
 Hyo les di mis primas por mandado del rey Alfonffo,
 Ellos las prifieron a ondra ⁊ a bendiçion;
 3440 Grandes aueres les dio myo Çid el Campeador,
 Ellos las han dexadas a pesar de nos.
 Riebtos les los cuerpos por malos ⁊ por traydores.
 De natura sodes delos de Vanigomez.
 Onde falien condes de prez ⁊ de valor;
 3445 Mas bien sabemos las mañas que ellos han.
 Esto gradesco yo al Criador ⁴,
 Quando piden mis primas, don Eluira ⁊ doña Sol,
 Los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon;
 Antes las aviedes pareias pora en braços las tener,
 3450 Agora befaredes fus manos ⁊ lamar las hedes señoras ⁵,

¹ Tilde final con la tinta más parda; comp. 3212.—² e final intercalada luego por el copista.—³ a final, aunque parece que comenzó á poner e.—⁴ l intercalada por el cop.—⁵ La terminación as se lee con reactivo.

- Aver las hedes aferuir, mal que uos pese auos.
 Grado aDios del çielo ⁊ aquel rey don Alfonso,
 F. 69 r. Afil¹ creçe la ondra a myo Çid el Campeador!
 En todas guifas tales fodes quales digo yo;
 3455 Si ay qui responda² odize de no,
 Hyo fo Albarfanez pora todel meior.»
 Gomez Pelayet en pie se leuanto;
 «Que val, Minaya, toda effa razon?
 Ca en³ esta cort afarto ha pora vos,
 3460 E qui al quisiessse ferie su ocañon.
 Si Dios quisiere que desta bien falgamos nos,
 Despues veredes que dixiestes o que no.
 Dixo el rey: «fine esta razon;
 Non diga ninguno della mas vna entençion.
 3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,
 Destos .iij. por tres que rebtaron en la cort.»
 Luego fablaron yfantes⁴ de Carrion:
 «Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.
 Armas ⁊ caualllos tienen los del Canpeador,
 3470 Nos antes abremos ayr at ierras de Carrion.»
 Fablo el rey contral Campeador:
 «Sea esta lid o mandaredes vos.»
 Enes fora dixo mio Çid: «no lo fare, señor;
 Mas quiero a Valençia que tierras de Carrion.»
 3475 Eneffora dixo el rey: «aofadas, Campeador.
 Dad me ueestros caualleros con todas ueestras guarnizo-
 Vayan conmigo, yo fere el curiador; |nes,
 Hyo vos lo sobrelieuo coño buen vassallo faze a señor,
 Que non prendan fuerça de conde nin de yfançon.
 F. 69 v. 3480 Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort,
 Acabo de tres semanas, en begas de Carrion,
 Que fagan esta lid delant estando yo;
 Quien non viniere al plazo pierda la razon,
 Desi sea vençido⁵ ⁊ escape por traydor.»
 3485 Prifieron el juizio yfantes de Carrion.

¹ Seguro, aunque borroso.—² La s del corrector, sobre el renglón.—³ Sobre el renglón.—⁴ Antes hay tachado yfablaron.—⁵ Tilde del corrector en veç.

- Myo Çid al rey las manos le befo z dixo: «plazme, señor.
 Estos mis tres caualleros en uuestra mano fon,
 Da qui uos los acomiendo como a rey z a señor.
 Ellos fon adobados pora cumplir todo lo fo;
 3490 Ondrados melos en biad a Valençia, por amor del Criador!»
 Effora respuso el rey: «assi lo mande Dios!»
 Alli se tollio el capielo el Çid Campeador,
 La cofia de rançal que blanca era coño el sol,
 E soltaua la barba z facola del cordon.
 3495 Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.
 Adelino a el el conde don Anrich z el conde don Remond;
 Abraçolos tan bien z ruega los de coraçon
 Que prendan de sus aueres quanto ouieren fabor.
 Aessos z a los otros que de buena parte fon,
 3500 Atodos los rogaua assi coño han fabor;
 Tales ya que prenden, tales ya que non.
 Los .c.c. marcos al rey los folto.
 Delo al tanto prifo quant ouo fabor.
 «Merçed uos pido, rey, por amor del Criador!»
 3305 Quando todas estas nueuas assi puestas fon,
 Beso uuestras manos con uuestra graçia, señor,
 E yr me quiero pora Valençia, con afan la gane yo.»

.

(*falta una hoja en el manuscrito*).

- F. 70 r. El rey alço la mano, la cara se santigo;
 «Hyo lo juro par ¹ fant Eñidro el de Leon
 3510 Que en todas nuestras tierras non ha tan buen varon.»
 Myo Çid enel cauallo adelant se lego,
 Fue befar la mano a fo señor Alfonso;
 «Mandastes ² me mouer a Bauieca el corredor,
 En moros ni en christianos otro tal non ha oy,
 3515 Hy uos le do en don, mandedes ³ le tomar, señor.»
 Effora dixo el rey: «desto non he fabor;
 Si auos le tollies, el cauallo no haurie tan buen señor.
 Mas atal cauallo cum est pora tal coño vos,

¹ Las edic. por.—² Mandastes, la primera e algo emborronada.—³ s del primer corrector,

- Pora arrancar moros del campo ⁊ fer segudador;
 3520 Quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,
 Ca por uos ⁊ porel caualle ondrados como nos.»
 Effora se espidieron, ⁊ luego partio la cort.
 El Campeador a los que han ^{v. 2. 112. notes this as a fact form.} lidiar tan bien los castigo:
 «Hya Martin Antolinez, ⁊ vos, Pero Vermuez,
 3525 E Muno Guftioz, firmes sed en campo aguifa de varones;
 Buenos mandados me vayan aValençia de vos.»
 Dixo Martin Antolinez: «¿por que lo dezides, señor!
 Preso auemos el debdo ⁊ a passar es por nos;
 Podedes oyr de muertos, ca de vencidos no.»
 3530 Alegre fue da questo el que en buen ora naçio;
 Espidios de todos los que los amigos son:
 Myo Çid pora Valençia, ⁊ el rey pora Carrion.
 F. 70 v. Mas tres semanas de plazo todas complidas son.
 Felos al plazo los del Campeador,
 3535 Cunplir quieren el debdo que les mando fo señor,
 Ellos son enpder del rey don Alfonso el de Leon;
 Dos dias atendieron a yfantes de Carrion.
 Mucho vienen bien adobados de cauallòs ⁊ de guarnizo-
 E todos sus parientes con ellos son; |nes,
 3540 Que si los pudieffen apartar a los del Campeador,
 Que los mataffen en campo por defondra de fo señor.
 El cometer fue malo, que lo al nos enpeço,
 Ca grand miedo ouieron a Alfonso el de Leon.
 De noche belaron las armas ⁊ rogaron al Criador.
 3545 Troçida es la noche, ya quiebran los albores;
 Muchos se juntaron de buenos ricos omes
 Por ver esta lid, ca avien ende fabor;
 De mas sobre todos yes el rey don Alfonso
 Por querer el derecho ⁊ non consentir el tuerto.
 3550 Hyas metien en armas los del buen Campeador,
 Todos tres se acuerdan, ca son de vn señor.
 En otro lugar se arman los yfantes de Carrion,
 Sedielos castigando el conde Garçiordonez;
 Andidieron en pleyto, dixieron lo al rey Alfonso,
 3555 Que non fueffen en la batalla las espadas taiadores

- Colada ⁊ Tizon, que non lidiaffen con ellas los del Canpea-
dor¹;
Mucho eran repentidos los yfantes por quanto dadas fon;
Dixieron gelo al rey, mas non gelo conloyo;
«Non facastes ninguna quando ouiemos la cort.
F. 71r. 3560 Si buenas las tenedes, pro abran auos;
Otro si faran alos del Canpeador.
Leuad² ⁊ salid alcampo, yfantes de Carrion,
Huebos vos es que lidiedes aguifa de varones,
Que nada non mancara por los del Campeador.
3565 Si del campo bien salides, grand ondra aures vos;
Essi fueres vençidos, non rebtedes a nos,
Ca todos lo saben que lo buscastes vos.»
Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion,
Delo que auien fecho mucho repifos fon;
3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.
Todos tres fon armados los del Campeador,
Hyua los ver el rey don Alfonso;
Dixieron los del Campeador:
«Besamos vos las manos como a rey ⁊ a señor,
3575 Que fiel seades oy dellos ⁊ de nos;
Aderecho nos valed, aningun tuerto no.
Aqui tienen su vando los yfantes de Carrion,
Non sabemos ques comidran ellos oque non;
En uestra mano nos metio nuestro señor;
3580 Tenendos aderecho, por amor del Criador!»
Eflora dixo el rey: «dalma ⁊ de coraçon.»
Aduzen les los cauallos buenos ⁊ corredores,
Santiguaron las fielas ⁊ caualgan a vigor;
Los escudos alos cuellos que bien blocados fon;
F. 71v. 3585 Emano prenden las astas delos fierros taiadores,
Estas tres lanças traen senos pendones;
Ederredor dellos muchos buenos varones.
Hya salieron al campo do eran los moiones.
Todos tres fon acordados los del Campeador,
3590 Que cada vno dellos bien fos ferir el fo.

¹ Tilde sobre cap.—² La b encubre una n.

- Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,
 Muy bien aconpãados, ca muchos parientes fon.
 El rey dioles fieles por dezir el derecho ⁊ al non,
 Que non varagen con ellos desi o de non.
 3595 Do fedien enel campo fablo el rey don Alfonso:
 «Oyd que uos digo, yfantes de Carrion:
 Esta lid en Toledo lafizierades, mas non quisiestes vos.
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador
 Hyo los adux afaluo at ierras de Carrion;
 3600 Aued uuestro derecho, tuerto non querades vos,
 Ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedare yo,
 Entodo ¹ myo reyno non aura buena labor.»
 Hyales va pesando a los yfantes de Carrion.
 Los fieles ⁊ el rey en senãron los moiones,
 3605 Librauan se del campo todos aderredor.
 Bien gelo demostraron atodos .vj. coño fon,
 Que por y ferie veçido qui salieffe del moion.
 Todas las yentes esconbraron aderredor
 Mas ² de .vj. astas de lanças que non legassen al moion.
 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el sol,
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara fon;
 F. 72 r. Desi vinien los de myo Çid a los yfantes de Carrion,
 Ellos yfantes de Carrion a los del Campeador;
 Cada vno dellos mientes tiene al fo.
 3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones,
 En clinauan las caras sobre los arzones,
 Batiens los caualleros con los espolones,
 Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.
 3620 Cada vno dellos mientes tiene alfo;
 Todos tres por tres ya juntados fon:
 Cuedan se que effora cadran muertos los que estan ade-
 Pero Vermuez, el que antes rebto, Irredor.
 Con Ferragonçalez de cara se junto;
 3625 Firienffe en los escudos sin todo paur.

¹ n intercalada por el corrector. — ² El copista añadió Mas al margen, con tinta más parda.

- Ferrangoçalez a Pero Vermuez el escudol passo,
 Prifol en vazio, en carne nol tomo,
 Bien en dos logares el astil le quebro.
 Firme estido Pero Vermuez, por esso nos encamo,
 3630 Vn golpe reçibiera, mas otro firio:
 Quebranto la boca del escudo, a part gela echo,
 Passo gelo todo, que nada nol valio,
 Metiol la lança por ^{m. x. f.} los pechos, que nada nol valio;
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol presto,
 3635 Las dos le desmanchan ⁊ la terçera finco:
 El belmez con la camifa ⁊ con la guarnizon
 Dedentro en la carne vna mano gela metio;
 Por la boca afuera la sangrel falio;
 F. 72 v. Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro,
 3640 Por la copla del cauallo en tierra lo echo.
 Assi lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.
 El dexo la lança ⁊ al espada metio mano ¹,
 Quando lo vio Ferrangoçalez, conuuo ² a Tizon;
 Antes que el golpe esperasse dixo: «vençudo fo.»
 3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexo.
 Martin Antolinez ⁊ Diego Gonçalez firieron se delas lanças,
 Tales fueron los golpes que les quebraron amas ³.
 Martin Antolinez mano metio al espada,
 Relumbra tod el campo, tanto es linpia ⁊ clara;
 3650 Diol vn golpe, de trauiessol tomaua,
 El casco de fomo apart gelo echaua,
 Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua,
 Alla leuo el almofar, fata la cofia legaua,
 La cofia ⁊ el almofar todo gelo leuaua,
 3655 Raxol los pelos dela cabeça, bien ala carne legaua ¹;
 Lo vno cayo enel campo ⁊ lo al fuso fincaua.
 Quando este golpe a ferido Colada la preçiada,
 Vio Diego Gonçalez que no escaparie con el alma;

¹ Leído con nuevo reactivo. — ² conuuo borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo conoçio y repitió sobre oç otra o; Ulib. com vio, Sanchez conuvo, Janer conugo, Vollm. conuçio. — ³ El cop. ponía anc y corrigió am; el corrector (con.p. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643) antepuso l y añadió cedilla á la c mal formada, lanças; así las edic.

- Boluió la rienda al cauallo por tornasse de cara ;
 3660 Effora Martin Antolinez reçibiól con el espada,
 Vn colpel dio de lano, con lo agudo nol tomaua.
 5 Diagonçalez espada tiene en mano, mas nola
 En sayaua,
 F. 73 r. Efora el yfante tan grandes voces daua:
 3665 «Valme, Dios glorioso, señor, ⁊ curiam deste espada!»
 El cauallo aforrienda, ⁊ mesurandol del espada,
 Sacol del moion; Martin Antoljnez en el campo fincaua.
 Effora dixo el rey: «venid uos ami compaña;
 Por quanto auedes fecho vençida auedes esta batalla.»
 3670 Otorgan gelo los fieles que dize verdadera palabra.
 Los dos han arrancado: djreuos ¹ de Muno Gustioz,
 Con Assur Gonçalez coño se adobo.
 Firienssen ² en los escudos vnos tan grandes golpes;
 Assur Gonçalez, furçudo ⁊ de valor,
 3675 Firio enel escudo a don Muno Gustioz,
 Tras el escudo fallso gela guarnizon;
 En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.
 Este golpe fecho ³, otro dio Muno Gustioz,
 Tras el escudo fallso gela guarnizon,
 3680 Por medio de la bloca del escudol ⁴ quebranto;
 Nol pudo guarir, fallso gela guarnizon,
 Apart le priso, que non cabel coraçon;
 Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,
 Dela otra part vna braça gela echo,
 3685 Con el dio vna tuerta, dela fiella lo en camo,
 Al tirar dela lança en tierra lo echo
 Vermeio falio el astit, ⁊ la lança ⁊ el pendon.
 Todos se cuedan que ferido el de muert.
 La lança recombroy sobrel se paro;
 F. 73 v. 3690 Dixo Gonçalo Assurez: «nol firgades, por Dios!
 Vençudo es el campo, quando esto se acabo!»
 Dixieron los fieles: «esto oymos nos.»

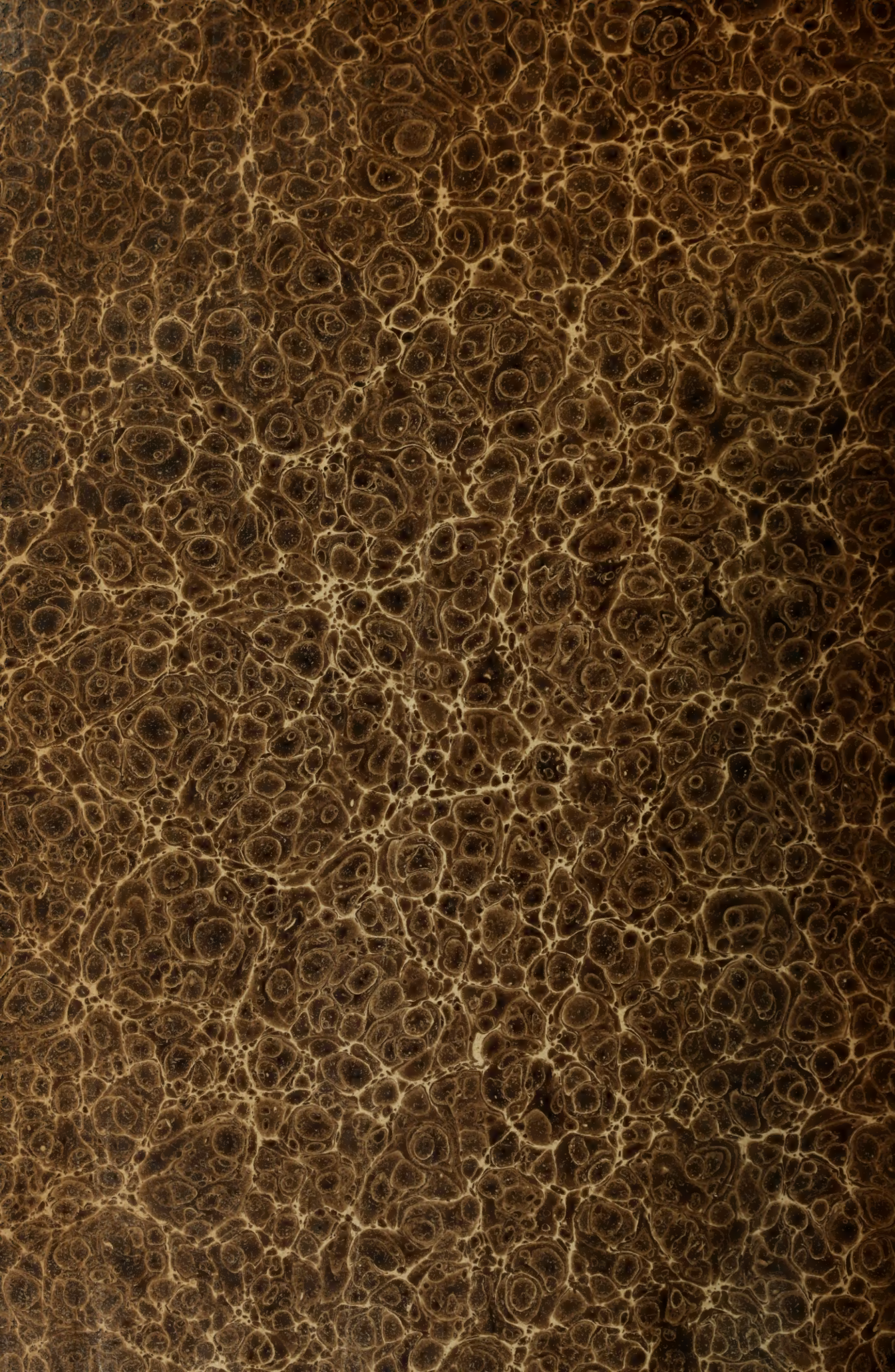
¹ re sobre la j y ésta sobre raspado.—² Hay n final, no tilde.—³ Sobre renglón.—
⁴ del corrector, algo enborronaua por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca;
 pensaría borrar la d en del anterior.

- Mando librar el campo el buen rey don Alfonso,
Las armas que y rastaron el felas tomo.
- 3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador;
Vençieron esta lid, grado al Criador.
Grandes son los pesares por tierras de Carrion.
El rey a los de myo Çid de noche los en bio,
Que noles dieffen salto nin ouieffen pavor.
- 3700 Aguiça de membrados andan dias e noches,
Felos en Valençia con myo Çid el Campeador:
Por malos los dexaron a los yfantes de Carrion,
Conplido han el debdo que les mando so señor;
Alegre ffue daquesto myo Çid el Campeador.
- 3705 Grant es la biltançã de yfantes de Carrion.
Qui buena duena escarneçe e la dexa despues,
Atal le contesca o si quier peor.
Dexemos nos de pleytos de yfantes de Carrion,
Delo que an preso mucho an mal labor;
- 3710 Fablemos nos da queste que en buen ora naçio.
Grandes son los gozos en Valençia la mayor,
Porque tan ondrados fueron los del Canpeador ¹.
Prifos ala barba Ruy Diaz so señor;
- F. 74 r. «Grado al rey del çielo, mis fixas vengadas son!
- 3715 Agora las ayan quitas heredades de Carrion.
Sin verguença las casare oaqui pefe oaqui non.»
Andidieron en pleytos los de Nauarra e de Aragon,
Ouieron su aiunta con Alfonso el de Leon,
Fizieron sus casamientos con don Eluira e con doña Sol.
- 3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son miiiores;
Amayor ondra las casa que lo que primero fue.
Ved qual ondra creçe al que en buen ora naçio,
Quando señoras son sus fixas de Nauarra e de Aragon.
Oy los reyes de España sos parientes son,
- 3725 A ² todos alcança ondra por el que en buen ora naçio.
Passado es deste sieglo el dia de cinquafma ³.
De Christus aya perdon!

¹ Tilde sobre cap. — ² A añadida al márgen por el copista. — ³ El ms. cinçafma; las edic. cinquesma.

Así fagamos nos todos iultos ⁊ peccadores!
 Estas son las nueuas de myo Çid el Canpeador ¹,
 3730 En este logar fe acaba esta razon.
 Quien escriuio este libro del Dios parayfo, amen!
 Per Abbat le escriuio enel mes de mayo,
 En era de mill ⁊ .C.C ² xL.v. años ³. el el ⁴ romanz
 [E]f leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros, echad
 3735 [A]la vnos peños, que bien vos lo dararan ⁵ sobrelos.

¹ Tilde en cap.—² Espacio para otra C raspado, pero sin que el reactivo acuse partícula alguna de tinta.—³ A partir de aquí, el resto solo pude leerlo con reactivo, pero muy claramente, salvo las palabras iniciales de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea á la de la copia.—⁴ Parece tachado.
⁵ No veo si hay tahado un ra; comp. las notas á los v. 2343, 2413, 2418.



LS C5686M.5 458719
Cid, The Poema del Cid; ed. by Menendez Pidal.

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

